LIBELLVS PVERILIS,

In quo continentur, Quinque primaria Capita

DOCTRINAE CHRISTIANAE, CUM PRECATIONIBUS ALIQVOT SACRIS, QVINQVE LINGVIS COMPREHENSA,

Latina, Svetica, Gallica, Germanica, Anglica.

Omnia ex ſola Sacra V. & N. Teſtamenti Scriptura deſumpta.

Pſalm. 34: 12.

Venite filii, audite me: timorem Domini docebo vos.

1. Cor. 14: 5.

Volo autem omnes vos loqui linguis.

Index poſt præfationem adjectus eſt.

HOLMIÆ, Excudebat Ignatius Meurerus, Anno 1626.

Libellus ad Lectorem.

Quod ſi me dicas furto creviſſe, fatebor:
Sed tu dic, alii quid docuêre ſuum?
Malo ego divino furto creviſſe, profanum
Quam quis me dicat ſurripuiſſe ſuum.
Perfacile eſt, fateor, deſcribere talia cuivis,
Ordine, ſed labor eſt, quæque locare ſuo.
Si mihi non credis, facias licet ipſe periclum:
Mox eris Authori mitior ipſe meo.



M. Johan. Matthiæ Suecus Candido ac benevolo Lectori Salutem.

HAbes hic Candide Lector, libellum, per ſe quidem tenuem, propter res verò, quas continet, maximum & plane divinum. Non à me fictum, ſed è Propheticis & Apoſtolicis ſcriptis excerptum. Tuum erit, non ſpectare tenuitatem libelli, ſed magnitudinem ejus, de quo in eo omnis eſt ſermo, *qui factus eſt nobis à Deo ſapientia*, & ἐν ᾧ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς. Nihil hic meum eſt, niſi ſola diſpoſitio, reliqua omnia ex ſcripturis ſacris tranſumpta ſunt. Ipſa v. ſcribendi formula (quantum ego quidem ſcio) ab omnibus aliis hactenus fuit intacta. Titulos a. marginales appoſui, ut facilius intelligerentur ea, quæ hic traduntur Doctrinæ cæleſtis ca-

pita, si illi tibi justo breviores visi fuerint, velim scias, me eum esse, qui omnem verborum redundantiam, strepitumq; Asiaticum improbem, præsertim in istis materiis, à quibus fucus omnis longissimè abesse debet. Periculosum valde est, non necessaria loqui, *quoniam omne verbum ociosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo, in die judicij.* In precationibus non æquè, ac in cæteris, omnes linguas adscripsi, ne nimis excresceret libellus, satis felicem ex iis quæ addita sunt, linguarum cognitionem diligens & attentus Lector haurire poterit. Hic enim unicus hujus scripti scopus est, ut florenti juventuti, quæ flagrat amore linguarum, quæ hic continentur, ferantur suppetiæ; quoniam facilè intelligo has linguas, & alias, à præcipuis viris, in nostra patria, ita jam amari, ut & ipsi eas summo studio addiscant, & liberos suos exacta earum cognitione imbui desideret. Et licet, M. Cato, referēte Plutarcho, deridebat eos, qui

pere-

peregrinas linguas admirarentur; hoc tamen ſeculo turpe habetur & indecorum, Reges, Principes, Proceres, & eos qui ſunt quaſi columnæ Imperiorum, quibusq; negotia publica & legationes committuntur, cum Regibus & Principibus externis, eorumvè legatis eorum lingua colloqui non poſſe, non ſecus atque olim puduit Themiſtoclem interprete uti, cum Perſici ſermonis ignarus, juſſus eſſet loqui, atq; ideò tempus ſibi dari petiit, dum linguam addiſceret, ut ſuo arbitrio, ſuis ipſius verbis, Regi ſuam poſſet explicare ſententiam. Hinc apud Germanos expreſsè ſancitum eſt in Aurea Bulla Caroli IV. Imperatoris, quibus potiſſimum linguis Electorum filii primogeniti inſtrui debeant: hinc etiam tot moleſtæ hactenus à noſtris ſuſceptæ ſunt, & adhuc ſuſcipiuntur peregrinationes. Verum enimverò, ut *omnis peregrinatio*, teſte M. Tullio, *obſcura & ſordida eſt iis, quorum induſtria in patria poteſt eſſe illuſtris:* ita certè, meo judicio, fruſtrà

 apud

apud exteros diſcimus ea, quæ domi majori cum fructu, & minori cum rerum noſtrarum diſpendio addiſcere poſſumus. Lacedæmonii doctiſſimos in ſuo celeberrimo Gymnaſio profeſſores habebant, qui bonos mores cum liberalibus artibus conjungerent, & ideò peregrinari ad exteras nationes, vel ad alia Gymnaſia proficiſci ipſorum filiis non licebat, nę à paterna probitate ſeducti, peregrinos quoq; mores, vitæque incōpoſitæ contagium attraherent. Dicitur a. præcipuus & maximè celebris legiſlator Lycurgus Spartanorum Rempub. conſtituiſſe, quæ etiam illis temporibus habita fuit laudatiſſima, teſte Cicerone, Platone, & ipſo, ut credebatur, Apolline. Nos Chriſtiani permittimus, non tantum linguarum amore, verum etiam humanioris ſæpè literaturæ gratia, filios noſtros adhuc teneros ad exoticas nationes, & Adverſariorum Univerſitates abire? *Expedit quidem interdum patriam negligere, ut ſapientiam quis poſſit acquirere*, ſicut prudenter monet Caſſiodorus, verùm adhuc magis expedit, pri-

us in patria veræ pietatis & Religionis fundamenta jacere, nè quos utiles Reipub. cives, & patriæ propugnatores facere debeamus, ejusdem proditores nutriamus. Nam peritiores fortè aliquos, ſed multò improbiores recipimus. Nos Sueci exempla ſatis multa his annis habuimus eorum, qui nimia familiaritate ac conſuetudine Adverſariorum noſtrorum, in fraudem miſerabilem inciderunt, & vel ad illos à nobis tranſierunt; vel ad nos redientes, patriæ ſuæ, *de qua* tamen *non poteſt cuiquã juſta eſſe cauſa malè merendi*, (ut pulchre ſcribit Tullius) pernitioſas inſidias ſtruere cæperunt. Negligens quidẽ hactenus & languida fuit apud nos cura educationis juventutis, undè & ea tam multa, quæ in Eccleſia & Politia gerenda, hic perperam admiſſa ſunt, velut ab omnium errorum fonte derivata ſunt: ſed pleraq; jam Dei auxilio, & Regum prudentia, in meliorem ſtatum reſtituta ſunt, & quotidie ſperamus meliora. Quanto enim quiſque jam in Repub.

noſtra

nostra est melior, eò & majori cura, honestæ æmulationis stimulis percitus, patriæ suæ augmẽta cogitat. *Quodnam* autem *munus Reipub. afferre majus* (ut cum Cicerone loquar) *meliusve possumus, quam si docemus atq; erudimus juventutem? his præsertim moribus atq; temporibus, quibus ita prolapsa est, ut omnium opibus refrænanda atq; coercenda sit.* Ego certè fructum peregrinationis nemini invideo, neq; enim perpetuò in gremio parentum nutriendos esse liberos utile duco, sed necesse esse, ut videãt & frequentent mundum, qui non immeritò, communis urbs sapientum, imago naturarum, speculum & liber Scholasticorum à nonnullis appellatur: verum (quia omni timore deposito, civem decet, liberè ea quæ bona sunt & utilia Reipub. consulere,) maximè è re studiosæ juventutis esse existimo, ut jactis in patriâ pietatis atq; linguarum fundamentis, in ætate provectiore, breviores peregrinationes suscipiant, celebriores

Respub,

Respub. & status imperiorum observent, & quo fieri poterit, brevissimo temporis spacio nobiliores regiones ac urbes perlustrent. *Odit enim valdè patriam, qui sibi benè putat, cum peregrinatur*, ut sapienter loquitur S. Augustinus. Non desunt nobis domi jam adminicula nobiliores Europæ linguas addiscendi: venduntur hic passim colloquiorum, sententiarum, & cujusque ferè generis codices, & si quis sit eorum adhuc defectus, poterit eum aliquo modo etiam hic supplere libellus, qui continet res cum vocibus (in quibus duobus universim studia nostra occupari solent aut debent, fatentibus omnibus eruditis) omnibus Christianis planè necessarias. Non sunt temerè quælibet chartulæ juventuti committendæ, sed necesse est accuratum earum adhiberi delectum, multum enim refert, quibus odoribus testa recens imbuatur. Tales omninò homines redduntur, cujusmodi sunt authores, in quibus assiduè versantur. *Non n. perindè ci-*

horum qualitas transsi in corporis habitum, ut lectio in animum ac mores, ut verè & ſapienter quidam dixit. Si in jejunis frigidis ac fucatis ſcriptoribus aſſiduus ſis, talis evadas oportet. Sin in iis, qui verè ſpirant Chriſtum, qui veram pietatem & bonos mores docent, hos ſaltem aliqua ex parte referes. Leotychidas Spartanorum Rex interrogatus aliquandò, quidnam maximè ingenuis pueris ſit diſcendum. Reſpondit: ταῦτ' ὅς ἂν αὐτοὺς ὠφελήσειαν ἄνδρας γενομένους. Sapienter innuens, ea in adoleſcentia diſcenda, quorum cognitio etiam viris prodeſſe poſſit. Ideò enim profectò multa neceſſaria in ætate virili ignoramus, quia multa non neceſſaria in juventute diſcimus: Quia florentiſſimum ætatis noſtræ tempus terimus in rebus, nè quid gravius dicam, inutilibus, & præpoſterè τὰ πάρεργα facimus τὰ ἔργα. Cogitent ergò omnes, & inprimis Politici futuri, (quibus potiſsimum hic liber inſerviet) *in teneris* ad pietatem *conſueſcere multum eſſe: & omne* mo-

momentum in eo ſitum eſſe, judice philoſopho, *ut quis ſtatim à pueris rectè aſſuefiat.* Diſcant ἀπὸ βρέφους cum Timotheo ſacras literas, & facilè in eis, cum Auguſtino ea invenient, quæ nec in Platonicis nec in Ariſtotelicis ſcriptis unquam invenire poterunt: Diſcant veram Religionem & pietatem, quæ eſt fulcrum & fundamentum Imperiorum & Rerumpub. omnium. Ubi verò invenire eſt veram hanc Religionem ac pietatem? Num apud Platonem aut Ariſtotelem, aut quempiam alium Philoſophorum? Non certè, ſed apud divinitus miſſos, & à Deo inſpiratos ſcriptores, quorum ſcripta per excellentiam, ut & æquum eſt, ſacra Biblia vocantur, ex quibus, ut ſupra dictum eſt, hæc omnia deſumpta ſunt, quæ linguis quidem variis ſonant; ſententia verò unica Chriſtum verè ſpirant. In quibus ſi pueri ſeſe exerceant, alienas quidem linguas diſcant, ſed nihil alienum à ſua Chriſtiana religione in mollibus animis imprimant. Si ea de

caufa, pueri fententias Poetarum edifcimus, ut eis virili ætate utamur, ut ait Æfchines, (quarum tamen ufus ad mortalem vitam tantum fefe extendit) quantò magis eæ fententiæ difcendæ, quæ ad futuram æternæ vitæ beatitudinem nobis conducunt. *Memento* ergo ô puer, *ut diem Sabbathi fanctifices: fex diebus operaberis, & facies omnia opera tua: Septimo autem die Sabbathum Domini Dei tui eft: non facies omne opus in eo, &c.* Semper quidem & indefinenter facris meditationibus vacare Chriftianum decet; fed propter imbecillitatem noftram, peculiarem quendam & ordinatum ad id habemus diem, cum convenire oporteat cætum Chriftianorum ad audiendum verbum & eloquia Domini Dei fui: cum preces, fimul & fidei fuæ profeffionem facere eis conveniat, & totum id quod reftet ejus diei, non nifi facris & divinis lectioni-

ctionibus impendere. Id Dominus eorum ab illis requirit, id in primo fœdere, quod cum Deo fecerunt in baptiſmo, ſanctè ac religiosè ei polliciti ſunt. Fruſtra Chriſtiani nomen ille ſortitur, qui Chriſtum neſcit, & minimè imitatur. *Quid enim prodeſt vocari quod non es, & nomen uſurpare alienum?* ut pulchrè loquitur S. Auguſtinus. Sed ſortaſsis adhuc multi, iique inprimis qui hoc perverſo ſeculo, nihil niſi meras controverſias in Theologia crepant, dicent hoc ſcriptum nimis eſſe puerile? Sic eſt, Et eum præ ſe titulum fert: neque enim excellentibus viris hæc paro, ſed pubi ſcholaſticæ mea qualicunque induſtria nitor ſubuenire, & valde ego beatos exiſtimo illos, qui hoc tempore, cum paucis admodum curæ ſit recta informatio juventutis, pueris noſtris fidelem operam navant. Tranſcendunt alij ſtatim ad altiora ſtudiorum genera. *Sit ſuum cuique*

 pul-

pulchrum, &, ut Paulinis utar verbis, *in ſuo quisque ſenſu abundet.* Ego certè malo cum pueris pauliſper repueraſcere, quam committere, ut deſim pueris illis, *quorum angeli Dei faciem ſemper intuentur in cœlo.* Non libet in præſentia refricare querelam bonorum omnium, de contentionibus hodiernis Theologorum, & neglectis pietatis exercitijs, ſatis enim hæc ab alijs deplorata ſunt. Certum eſt nos, prô dolor, incidiſſe in ſeculum illud, quo nullum fuit unquam feracius contentionum & ſterilius pietatis. *Multum jam ubique ſcientiæ, conſcientiæ parum. Quid autem tibi prodeſt magna ſcientia, ſi adſit immunda conſcientia? non enim ex ſcientiæ ſed conſcientiæ libro judicaberis aliquando coram Dei throno*, ut piè quidam religioſus ait. Juſtè admodum conquerebatur ſuo tempore, magnus ille Eraſmus, de impotentia illa animi Theo-

Theologorum, qui ſatis ſe inſtructos eſſe exiſtimant ad ſuggeſtum & palæſtram Academicam[c], ſi pugiles ſint in Spinoſis ac rixoſis quibusdam quæſtionibus, & id quod profitentur, Syllogismis magis exprimant, quam vita. Inter alia ejus verba, hæc ſunt: *Præſtat paulò minus eſſe ſophiſtam, quam minus ſapere in Euangelijs ac Paulinis literis. Satius eſt ignorare quædam Ariſtotelis dogmata, quā neſcire Chriſti decreta. Denique malim cum Hieronymo pius eſſe Theologus, quam cum Scoto invictus. &c. Neque enim* (ut ille ait in Concilio Niceno cordatus homo) *dialecticam nobis inanemque aſtutiam Chriſtus & Apoſtoli commendarunt*, ἀλλὰ γυμνὴν γνώμην *in fide & bonis operibus poſitam. Oportet* equidem *Epiſcopum potentem eſſe & exhortari in doctrina ſana*, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν: veruntamen ab illis incipiendum, illisque ma-

jorem

jorem vitæ noſtræ partem impertiendam eſſe cenſeo. atque utinam eò ego proficiam in ſtudio Theologico, ut nulli ſuccumbam vitio, nullis cedam cupiditatibus, ſatis me felicem Theologum & invictum exiſtimem, etiamſi à diſputatione aliqua quodlibetica diſceſſero inferior, Si quis igitur ſit (ut tandem finem huic proloquio imponam, cum æquis jam lectoribus ſperem ſatisfactum eſſe, iniquis vero cenſoribus nunquam ſatis fieri poſſit) qui magis cupiat inſtructus eſſe ad pietatem, quam ad diſputationem, illum ego hortor & admoneo, ut præmiſſis orationibus, inprimis & potiſſimum verſetur in ipſis pietatis fontibus, ac ſimpliciſſimis Sacræ ſcripturæ literis, & ſi amore ducatur linguarum addiſcendarum, verſetur etiam in hoc libello, qui quaſi rivulus omnia ſua, de fontibus bibit. Atque ita fiat, ut licet hinc non diſcat, cum Scoto & alijs Scholaſticis, gloriari in reſolvendis fucatis ac ſpinoſis quibusvis quæſtiunculis, diſcat tamen

men hinc cum Paulo & alijs Apoſtolis gloriari in Domino, & in cruce Domini noſtri Jeſu Chriſti. Cui cum patre & ſpiritu ſancto ſit gloria in ſempiterna ſecula, Amen. Vale Lector Candide & ſalue plurimum. Scribebam Holmiæ Suecorum 12. Februarij, Anno poſt Chriſtum natum 1626.



INDEX EORVM QVÆ IN HOC *Libello continentur.*

Lector

LECTOR AMICE

PAucis adhuc te rogo, ut ſcilicet errores, qui fortè in hunc libellum irrepſerunt, pro tuo Candore, non meæ ſed Typographorum ignorantiæ adſcribas Neque enim æquum eſt, ut ego culpam illorum luere debeam. Excuſum eſt in aliquibus exemplaribus pag. 248. eguer tu, lege eguerunt: & ibidem, deſtinentur, lege deſtituentur. Cætera errata leviora ſunt, & facilè ex ipſis Biblijs emendari poſſunt, neque neceſſe habeo ea hic indicare.

Vale.

NE PAGELLÆ HÆ SEQVENTES VAcent, lubet hic apponere quædam Scripturæ, Ecclesiæ Doctorum, & aliorum testimonia, pro juvando pietatis exercitio in animis puerorum.

1. Tim. 4. 7. 8.

Exerce te ipsum ad pietatem. Nam Corporalis exercitatio ad modicum utilis est: pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens vitæ, quæ nunc est, & futuræ.

1. Tim. 6. 6.

Est quæstus magnus pietas cum animo sua sorte contento.

Ambros. lib. 1 de offi.

Honor adolescentum est, timorem Deo habere, parentibus deferre: honorem habere senioribus, castitatem non aspernari, dilige-

diligere clementiam & verecundiam, quæ ornamenta juvenilis ætatis. In ſenibus gravitas, in juvenibus alacritas, in adoleſcentibus verecundia commendatur.

Auguſt. in Epiſt.

Ab omnibus libenter diſce quod neſcis, quia humilitas tibi commune facere poteſt, quod natura facit commune. Sapientior omnibus eris, ſi ab omnibus diſcere volueris. Qui ab omnibus accipiunt, omnibus ditiores ſunt.

Hier. in Epiſt.

Nihil prodeſt facienda didiciſſe, & non facere. Melius eſt neſcire aliquid, quam cum periculo diſcere.

Cypr. de 12. abuſ.

Sicut fructus non invenitur in arbore, in quo flos prius non apparuerit: Sic in ſenectute honorem legitimum conſequi non poterit,

terit, qui in adolescentia disciplinæ alicujus exercitatione non laboravit.

Plutarch.

Ut ad literas ita ad virtutem pueritia promtissima est: & raro in ea promovet adolescentia, nisi fundamentum jecerit pueritia.

Cass. in Epist.

Indigne transacta adolescentia, otiosam senectutem, & honeste acta superior ætas fructus capit autoritatis.

Erasm.

Post hyemem denuo recurrit ver: at post senectam nulla recurrit juventa.

August.

Summa Christianæ Religionis est, imitari eum quem colis.

Cypr.

Cypr. lib. I. Epist. II.

Arcta & angusta est via per quam ingredimur ad vitam, sed summus & magnus est fructus cum pervenimus ad gloriam.

August. ad Jul. Epist. III.

Scimus boni & edocti aurigæ corpori nostro, ut per viam rectam possimus incedere.

Idem ad Sacras virgines.

Sobrietas est mentis & sensus membrorum omnium, corporisque tutela, castitatis pudicitiæque munimentum, pudori proxima, amicitiæ pacisque serva, honestatique semper conjuncta, criminum atque vitiorum omnium profuga. Ebrietas est flagitiorum omnium mater, culparumque materia, radix criminum, origo vitiorum, turbatio capitis, subversio sensus, tempestas linguæ, procella corporis, naufragium castitatis, amissio temporis, insania voluntaria, ignominiosus languor, turpitudo morum, dedecus vitæ, honestatis infamia, animæ corruptela.

Idem ſuper Geneſin ad literam lib. 5.

Ebrietas decepit, quem Sodoma non decepit. Vritur ille flammis mulierum, quem ſulphurea flamma non urebat, &c.

Eph. 5.

Nolite (ergo) inebriari vino, in quo eſt luxuria.

Deut. 21.

Filius (enim) qui commeſſationibus vacat, & luxuriæ, atque conviviјs; lapidibus obruet eum populus.

Ipſe Salvator Joh. 13.

Hæc ſi ſciveritis, beati eſtis, ſi feceritis.

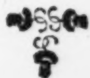
Alpha-

Latino -- Gallic -- Anglicum.

A a b c d e f ff g h i k l m n
o p q r ſ ſſ s t v u vv x y z.

Svetico -- Germanum.

𝔄 a b c d e f ff g h i k l m n
o p q r ſ ſſ s t v u w x y z.



LEGes Scholasticæ JESU CHRISTI.

SI vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei eritis.

In hoc clarificatus est pater meus, ut fructum plurimum adferatis, & efficiamini mei discipuli.

Omnis ex vobis, qui non renunciat omnibus, quæ possidet, non potest meus esse discipulus.

Si quis venit ad me: & non odit patrem suum, & matrem, & uxorem, & filios, & fatres, & sorores, adhuc autem & animam suam, non potest meus esse discipulus.

Qui non bajulat crucem su-

SOM j blifwen widh mijn ord/så ären j mine Lårjungar. Joh. 8. 31.

Ther vthinnan är min Fadher prijsat/at j båren mykin frucht/och warden mine Lårjungar. Joh. 15. 8.

Hwar och en aff idher/som icke wedersaker alt thz han ågher / han kan icke wara min Lårjunge. Luc. 14. 33.

Hwilken som kommer til migh/och icke hatar sin fadher och Modher/och Hustru och Barn/och Bröder/och systrar / och ther til sitt eghit lijff/han kan icke wara min Lårjunge. Luc. 14. 26.

Hwilken som icke båår Luc. 14. 27.

SI vous persistes en ma parole, vous serez vrayement mes disciples.

En cela est glorifiè mon Pere, que vous apporties beaucoup de fruict, & lors deviendrez vous mes disciples.

Chacun de vous qui ne renonce á tout ce qu' il a, ne peut estre mon disciple.

Si quelcun vient vers moi, & ne hait son Pere & sa mere, & femme & enfans, & freres & soeurs, & encore mesme son ame, il ne peut estre mon disciple.

Quiconque ne charge sur

SO jr bleiben werdet in meiner red/so seyt jr meine rechte jüng.

Darinē wird mein Vater geehret / das jr viel frucht bringet / vnd werdet meine Jünger.

Ein iglicher vnter euch der nicht absaget allen/das er hat / kan nicht mein Jünger seyn.

So jemand zu mir kommet/vnnd hasset nicht seinen Vater/Mutter/Weib/Kind / Bruder / Schwester / auch dazu sein eigen Leben/der kan nicht mein Jünger sein.

Wer nicht sein Creutz

IF ye continue in my word, then are ye my disciples indeed.

Here in is my Father glorified, that ye beare much fruit, so shal ye be my disciples.

Whosoeuer he be of you, that forsaked not all that he hath, he cannot be my disciple.

If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his owne life also, he cannot be my disciple.

Whosoeuer doeth not beaam &

am, & venit post me, non potest meus esse discipulus.

sitt kors och fölier migh / han kan icke wara min lärjunge.

Non est discipulus super magistrum suum. Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus: Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quantò magis domesticos ejus?

Lärjungen är icke öfwer sin Mästare. Thet är Lärjungenom nogh / at han är såsom hans Mästare. Hafwa the kallat Hwßbondan Beelzebub / huru myckel meer skola the kalla hans Hwßfolck? Matth. 10. 24. 25.

Vos amici mei estis, si feceritis, quæ ego præcipio vobis.

J ären mine Wener / om j gören hwadh iagh binder idher. Joh. 15. 14.

In hoc cognoscent omnes, quod discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

Ther aff skola alle förstå at j ären mina Lärjungar / om j hafwen kärleek inbyrdes. Joh. 13. 35.

ſoi ſa croix, & ne vient apres moi, il ne peut eſtre mon diſciple.

Le diſciple n' eſt point par deſſus ſon maiſtre. Il ſuffit au diſciple qu' il ſoit comme ſon maiſtre: Si ils ont appelé le pere de famille Beelzebub, combien plus ſes domeſtiques?

Vous ſerez mes amis, ſi vous faites tout ce que ie vous commande.

Par cela cognoiſtront tous que vous eſtes mes diſciples, ſi vous aves amour l' un á l' autre.

tregt/vnd mir nachfolget/ der kan nicht mein Jünger ſeyn.

Der Jünger iſt nit vber ſeinen Meiſter. Es iſt dem Jünger gnug/ daß er ſey wie ſein Meiſter: Haben ſie den Haußvater Beelzebub geheiſſen? Wie viel mehr werden ſie ſeine hausgenoſſen alſo heiſſen?

Jr ſeyd meine Freunde/ ſo jhr thut/ was ich euch gebiete.

Dabey wird jederman erkennen/ daß jhr meine Jünger ſeyd/ ſo jhr liebe vntereinander habt.

re his croſſe, and come after me, cannot be my diſciple.

The diſciple is not aboue his maſter. It is enough for the diſciple, that he be as his maſter: If they haue called the maſter of the houſe Beelzebub, how much more shal they call them of his houſhold?

Ye are my friends, if ye doe whatſoeuer I command you.

By this shal all men know that ye are my diſciples, if ye haue loue one to another.

CAPUT PRIMUM

DE LE-

LEX Dei in Genere Triplex est: Ceremonialis, Forensis, & Moralis.

HÆc sunt 1. Præcepta & 2. Ceremoniæ atq; 3. judicia, quæ mandavit Dominus Deus vester, ut docerem vos.

THEtta äro nu the Lagh/och Bodh och Rätter / som HErren idhar Gudh budit hafwer/at j them lära. Deut. 6. 1.

Custodi 1. Præcepta Domini Dei tui, ac 2. testimonia, & 3. ceremonias, quas præcepit.

J skolen hålla Herrans idhar Gudz bodh/och hans Witnesbyrdar / och hans rätter som han budhit hafwer. v. 17.

Ceremonialis abrogata est.

Dicendo novum, veteravit prius. Quod autem antiquatur & senescit: prope est, ut evanescat.

J thet han sägher / Itt nytt / föråldrade han thet första: Thet nu åldrigt och gammalt är / thet är hardt widh endan. Ebr. 8. 13.

In dimidio hebdomadis

Mitt i weckonne skal off- Dan. 9. 27.

DOCTRINÆ CHRISTIANÆ,

GE DEI.

CE sont ici les commandemens, les ſtatuts, & les droits, que l' Eternel voſtre Dieu a commandés pour les vous enſeigner.

Vous garderez ſoigneuſement les commandements de l' Eternel voſtre Dieu, & ſes teſmoignages, & ſes ſtatuts, qu' il vous a commandés.

En diſant un Nouveau, il enveiellit le premier. Or ce qui devient vieil & ancien, eſt pres d' eſtre aboli.

Au milieu de ceſte ſemaine-

Diß ſind die Geſetz vnd Gebot / vnnd Rechte / die der Herr ewer Gott geboten hat / daß jr ſie lernen ſolt.

Jr ſolt halten die Gebot des HERREN ewers Gottes / vnd ſeine Zeugniß vnnd ſeine Rechte / die er geboten hat.

Jn dem er ſaget / ein newes / machet er das erſte alt / was aber alt vnd vnbejaret iſt / das iſt nahe bey ſeinem ende.

Vnd mitten in der Wo-

NOw theſe are the commandements, the ſtatutes, and de Judgements which the Lord your God commanded to teach you.

You shal diligently keepe the commandements of the Lord your God, and his Teſtimonies, and his ſtatutes, which hee hath commanded thee.

In that he ſaith, A new covenant, he hath made the firſt old. Now that which decayeth and waxeth old, is ready to vaniſch away.

In the midſt of the weeke ceſſabit

cessabit hostia & sacrificium.

Omnes Prophetæ & Lex usque ad Johannem prophetarunt.

Ecce, ego Paulus, dico vobis, quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit.

Nemo ergò vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniæ, aut Sabbathorum, quæ sunt umbra futurorum: Corpus autem Christi.

Forensis iti- Non auferetur sceptrum de

ret och Spijßoffret återwenda.

Alle Propheterna och Laghen haffua spådt in til Johannem. Matth. 11. 13.

Sij/ iagh Paulus sågher idher/om j låten idher omskåra/år idher Christus intet nyttigh. Galat. 5. 2.

Så låter nu ingen göra ider samweet öffuer maat/ eller dryck/ eller öffuer bestemda Helgedagar / eller Nymånader/eller Sabbather: Hwilket år skuggen aff thet som tilkommande war/ men kroppen sielff år i Christo. Coloss. 2. 16.

Spiran skal icke warda Gen. 49. 10.

là il fera cesser le sacrifice, & l'oblation.

Tous les Prophetes & la loy ont Prophetizé jusques á Iehan.

Voici, moi Paul vous di, que si vous estes circoncis, Christ ne vous profitera de rien.

Que nul donc ne vous condamne en manger ou en boire, ou en distinction d'un jour de Feste, ou de Nouvelle lune ou de Sabbats. Lesquélles choses sont ombre de celles qui estoyent à venir, mais le Corps est en Christ.

Le Sceptre ne se departira

chen wirdt das Opffer vnd Speisopffer auffhörē.

Alle Propheten vnd das Gesetz haben geweissaget/ bis auff Johannes.

Sihe / ich Paulus sage euch/wo jhr euch beschneiden lasset/so ist euch Christus kein nutz.

So lasset nu niemand euch gewissen machen vber Speisē oder vber Tranck/ oder vber bestimptē Feiertagen/ oder Newmonden/ oder Sabbather/welchs ist der schatten vō dem das zukünfftig war/aber der Cörper selbs ist in Christo.

Es wirdt das Scepter

he skall cause the sacrifice and the oblation to cease.

All the Prophets and the law Prophesiéd vntill Iohn.

Behold, I Paul say vnto you, that if yee be circumcised, Christ skall profit you nothing.

Let no man therefore judge you in meat or in drinke, or in respect of an hóly day, or of the New moone, or of the Sabbath dáyes: Which are a shadow of things to come, but the body is of Christ.

The scepter shall not de

 Ju-

dem Christianos haud obligat, cum Judæis lata sit.

Juda, & legislator de pedibus ejus, donec veniat Siloh.

taghen ifrå Juda/ ey heller en Mestare ifrån hans fötter/ til thes hielten kommer.

Omnis anima potestatibus supereminentibus subdita sit: Non est enim potestas nisi á Deo.

Hwar och en ware öffuerhetenne som wellet hafwer vnderdånigh: Ty ingen öffuerheet är/ vthan aff Gudhi. Rom. 13. 1.

Subjecti estote omni humanæ creaturæ, propter Deum.

Warer vnderdånighe all mennisklighi Ordning för HErrans skul. 1. Pet. 2. 13.

Moralis veró est lex æterna.

Donec transeat cœlum & terra, jota unum, aut vnus apex non præteribit á lege, donec omnia fiant.

Til thes himmel och Jord förgåås / warder ey förgången then minste bookstaffuen / icke heller en prick aff Laghen / förän thet är alt skeedt. Matth. 5. 18.

Legem ergò destruimus per

Göre wij tå Laghen om Rom. 3. 31.

point de Juda, ne le legiſlateur d' entre ſes pieds, iusques à ce que Scilo viene.

Que toute perſonne ſoit Sujette aux puiſſances ſuperieures : Car il n' y a point de puiſſance ſinon de par Dieu.

Rendez vous donc ſujets á tout ordre humain pour l' amour de Dieu.

Jusques a ce que le ciel ſera paſſé & la terre, un jota ou un ſeul point de la loy ne paſſera, que toutes choſes ne ſoyent faites.

Aneantiſſons nous donc la

von Juda nicht entwendet werden/noch ein Meiſter von ſeinen fuſſen / bis das der Held kome.

Jederman ſey vnterthan der Oberkeit die gewalt vber jhn hat. Denn es iſt keine Oberkeit / ohn von Gott.

Seidt vnterthan aller Menſchlicher ordnung / vmb des HErrn willen.

Bis das Himmel vnd Erde zergehe / wird nicht zergehen der kleineſt buchſtab / noch ein Tütel vom Geſetze / bis daß es alles geſchehe.

Heben wir denn das

part from Iudah, nor a lawgiuer from betweene his feete, vntill Siloh come.

Let euery ſoule be ſubiect vnto the higher powers: For there is no power but of God.

Submit your ſelues to euery ordinance of man for the Lords ſake.

Till heauen and earth paſſe, one iote, or one title ſhall in no wiſe paſſe from the law, till all be fulfilled.

Doe we then make voyd

ſidem?

dem Christianos haud obligat, cum Judæis lata sit.

Juda, & legislator de pedibus ejus, donec veniat Siloh.

taghen ifrå Juda/ ey heller en Mestare ifrån hans fötter/ til thes hielten kommer.

Rom. 13. 1.

Omnis anima potestatibus supereminentibus subdita sit: Non est enim potestas nisi á Deo.

Hwar och en ware öffwerhetenne som wellet hafwer vnderdånigh: Ty ingen öffuerheet är/ vthan aff Gudhi.

1. Pet. 2. 13.

Subjecti estote omni humanæ creaturæ, propter Deum.

Warer vnderdånighe all menniskligh Ordning för HErrans skul.

Matth. 5. 18.

Moralis veró est lex æterna.

Donec transeat cœlum & terra, jota unum, aut vnus apex non præteribit á lege, donec omnia fiant.

Til thes himmel och Jord förgåås / warder ey förgången then minste bookstaffuen / icke heller en prick aff Laghen / för ån thet år alt skeedt.

Rom. 3. 31.

Legem ergò destruimus per

Göre wij tå Laghen om

point de Juda, ne le legislateur d' entre ses pieds, iusques à ce que Scilo viene.

Que toute personne soit Sujette aux puissances superieures : Car il n' y a point de puissance sinon de par Dieu.

Rendez vous donc sujets á tout ordre humain pour l' amour de Dieu.

Jusques a ce que le ciel sera passé & la terre, un jota ou un seul point de la loy ne passera, que toutes choses ne soyent faites.

Aneantissons nous donc la

von Juda nicht entwendet werden/noch ein Meister von seinen fussen / bis das der Held kome.

Jederman sey vnterthan der Oberkeit die gewalt vber jhn hat Denn es ist keine Oberkeit / ohn von Gott.

Seidt vnterthan aller Menschlicher ordnung / vmb des HErrn willen.

Bis das Himmel vnd Erde zergehe / wird nicht zergehen der kleinest buchstab / noch ein Tütel vom Gesetze / bis daß es alles geschehe.

Heben wir denn das

part from Iudah, nor a lawgiuer from betweene his feete, vntill Siloh come.

Let euery soule be subiect vnto the higher powers: For there is no power but of God.

Submit your selues to euery ordinance of man for the Lords sake.

Till heauen and earth passe, one iote, or one title shall in no wise passe from the law, till all be fulfilled.

Doe we then make voyd fidem?

fidem? Absit: Sed legem stabilimus.

inthet medh tronne? bort thet / vthan wij vprettom Laghen.

Cujus summa consistit in Decalogo, sive his Decem præceptis Domini.

Ego sum Dominus Deus tuus.

Jagh är HERren tin GVdh.

Exod. 20:

I.

NOn habebis Deos alienos coram me. Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem, quæ est in cœlo desuper, & quæ in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis, sub terra. Non adorabis

I.

TV skalt inga andra Gudhar haffua jemte migh. Tu skalt icke göra tigh någhot Belåte/ey heller ellies någhon lijknelse/ antingen effter thet offuan til är j Himlenom/eller effter thet som j watnena är vnder Jordenne. Bedh icke til them/ och tiena them icke:

loy par la foy ! Ainsi n' advie-ne : Ains nous establissons la loy.

Ie suis l' Eternel ton Dieu.

I.

TU n' auras point d' autres dieux devant ma face. Tu ne te feras image taillee, ne ressemblance aucune des choses qui sont lá haut es cieux, ni ci bas en la terre, ni es eaux dessous la

Gesetz auff durch den glauben ? Das sey ferne / sondern wir richten das Gesetz auff.

Ich bin der HErr dein Gott.

I.

DU solt kein andere Götter neben mir haben. Du solt dir kein Bildnis noch jrgend ein Gleichnis machen/weder des das oben im Himmel / noch des das vnten auff Erden / oder des das im Wasser vnter der Er-

the Law through faith ? God forbid ; yea we establish the Law.

I am the Lord thy God.

I.

THou shalt haue none other gods before me. Thou shalt not make vnto thee any grauen image, or any likenesse of any thing, that is in heauen aboue, or that is in the earth beneath, or that is in the water vnder

ea, neque coles, ego ſum Dominus Deus tuus, Deus Zelotes, viſitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam & quartam generationem eorum; qui oderunt me: Et faciens miſericordiam in millia his qui diligunt me, & cuſtodiunt præcepta mea.

Ty iagh Herren tin Gudh/ år en ſtarck hempnare/ then ſom ſöker Fådhernas miſsgerning / in på Barnen / alt in til tridie och fierde Ledh/ the ſom migh hata. Och gör barmhertigheet vppå mong tuſende: Som migh haffua kåår/ och hålla myn bodh.

2. Non aſſumes nomen Domini Dei tui in vanum. Nec enim habebit inſontem eum, qui aſſumpſerit nomen Domini Dei ſui fruſtra.

2. Tu ſkalt icke misbruka HErrans tins GVdz nampn: Ty HErren ſkal icke låta honom bliffua oſtraffat/ſom hans nampn misbrukar.

terre. Tu ne te prosterneras point devant icelles, & ne les serviras: Car ie suis l' Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui est ialoux, punissant l' iniquité des peres sur les enfans, en la troisieme & quatriesme generation de ceux qui me haissent. Et faisant misericorde en mille generations á ceux qui m' aiment, & á ceux qui gardent mes commandemens.

2. Tu ne prendras point le nom de l' Eternel ton Dieu en vain: Car l' Eternel ne tiendra point pour innocent celui, qui aura pris son Nom en vain.

den ist. Bete sie nicht an/ vnd diene jhnen nicht/ denn ich der HErr dein GOtt/ bin ein eiuerziger Gott/der da heimsucht der Väter missethat an den Kindern/ bis in das dritte vnd vierdte Glied/ die mich hassen. Vnd thue barmhertzigkeit an vielen Tausenten die mich lieb haben/ vnd meine Gebot halten.

2. Du solt den Namen des HErrn deines Gottes nicht misbrauchen. Denn der HErr wird den nicht vngestrafft lassen/ der seinen Namen mißbrauchet.

the earth. Thou shalt not bow downe thy selfe to them, nor serue them: For i the Lord thy God am a ielous God, visiting the iniquitie of the Fathers vpon the children, vnto the third and fourth generation of them that hate me: And shewing mercy vnto thousands of them that loue me, and keepe my commandements.

2. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vaine: For the Lord wil not hold him gnilnesse, that taketh his Name in vaine.

3. Memen-

3. Memento, ut diem Sabbathi sanctifices: Sex diebus operaberis, & facies omnia opera tua: Septimo autem die Sabbathum Domini Dei tui est: Non facies omne opus in eo, tu, & filius tuus, & filia tua, servus tuus, & ancilla tua, jumentum tuum, & advena, qui est intra portas tuas. Sex enim diebus fecit Dominus cœlum & terram, & mare & omnia quæ in eis sunt, & requievit in die septimo; idcircó benedixit Domi-

3. Tenck vppå Sabbaths daghen / at tu helghar honom. Sex daghar skalt tu arbeta/och göra alla tina gerning. Men på siwnde daghenom / är HErrans tins Gudz Sabbath: Tå skalt tu inthet arbete göra / ey heller tin Son/ey heller tin Dotter/ ey heller tin Tienare / ey heller tin Tienarinna/ ey heller tin Öök / ey heller tin Fremling / som innan tins Stadz port är. Ty vthi sex daghar haffuer HERren giordt Himmel och Jord och Haffuet / och hwadh ther inne är / och hwiladhe på siwnde da-

3. Aye souvenance du jour du repos, pour le Sanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton oeuure. Mais le septiéme jour est le repos de l' Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune oeuure en icelui, toi ne ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger, qui est dedans tes portes. Car en six iours l' Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui est en iceux, & s' est reposé au septiéme iour: Et pourtant l' Eter-

3. Gedencke des Sabbaths tags/das du jhn heiligest. Sechs tage soltu erbeiten/ vnd alle dein ding beschicken. Aber am siebenden tage ist der Sabbath des HErren deines GOttes/ da soltu kein werck thun/noch dein Son noch dein Tochter/ noch dein Knecht/ noch dein Magd noch dein Vieh/ noch dein Frembdlinger/ der in deinen Thoren ist. Denn in sechs tagen hat der HErr Himmel vnd Erden gemacht vnd das Meer/vnd alles was drinnen ist/ vnd ruhete am sie-

3. Remenber the Sabbath day to keepe it holy. Sixe dayes shalt thou labour, and doe all thy worke: But that seuenth day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt not doe any worke, thou, nor thy sonne, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant nor thy cattell, nor thy stranger that is within thy gates: For in sixe dayes the Lord made heauen and earth, the sea, and all that in them is and rested the seuenth day; wherefore

nus diei Sabbathi, & sanctificavit eum.

4. Honora Patrem tuum, & Matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi.

5. Non occides.

6. Non mœchaberis.

7. Non furtum facies.

8. Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

9. Non concupisces domum proximi tui,

ghenom. Therföre welsignadhe HErren Sabbats daghen / och helghadhe honom.

4. Tu skalt åra tin Fadher och tina Modher: På thet tu skalt lenge leffua i landena / som HErren tin Gudh tigh giffua skal.

5. Tu skalt icke dråpa.

6. Tu skalt icke göra hoor.

7. Tu skalt icke stiäla.

8. Tu skalt icke båra falskt witnesbyrd emoot tin nåsta.

9 Tu skalt icke hafwa lusta til tins nåstes Hws.

nel a benit le iour du repos & l' a sanctifié.

4. Honore ton pere & ta mere, afin que tes iours soyent prolongés sur la terre, laquelle l' Eternel ton Dieu te donne.

5. Tu ne tueras point.

6. Tu ne paillarderas point.

7. Tu ne desrobberas point.

8. Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.

9. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain.

benden tage / darumb segnet der HErr den Sabbath tag / vnd heiliget jhn.

4. Du solt deinen Vater vnd deine Mutter ehren / auff das du lange lebest jm lande / das dir der HErr dein Gott gibt.

5. Du solt nicht tödten.

6. Du solt nicht Ehebrechen.

7. Du solt nicht stelen.

8. Du solt kein falsch zeugnis reden wider deinen nechesten.

9. Laß dich nicht gelüsten deines nehesten Hauß.

the Lord blessed the Sabbath day and hallowed it.

4. Honour thy Father and thy Mother; that thy dayes may bee long vpon the land, which the Lord thy God giueth thee.

5. Thou shalt not kill.

6. Thou shalt not commit adulterie.

7. Thou shalt not steale.

8. Thou shalt not beare false witnesse against thy neighbour.

9. Thou shalt not couet thy neighbours house.

10. Nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt.

10. Tu skalt icke begåra tins nästes Hustru / ey heller hans Tienare / eller hans tienerinno / ey heller hans Oxa / ey heller hans Åsna / ey heller någhot thet tin näste haffuer.

Summa sive compendium totius legis.

Diliges Dominum Deum tuum, ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua. Hoc est maximum & primum mandatum. Secundum autem simile est huic.

Tu skalt elska tin HErra Gudh aff alt titt hierta / och aff allo tinne siäl / och aff all tin hogh. Thetta är thet yppersta och största bodhet: Thet andra är thesso lijkt. Matth. 22. 37.

Diliges proximum tuum sicut teipsum.

Tu skalt elska tin nästa som tigh sielff.

In his duobus mandatis, universa lex pendet & Prophetæ.

På thessa tw bodhen henger all Laghen och Propheterna.

10. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain ni ſon Serviteur, ni ſa ſervante, ni ſon boeuf, ni ſon aſne, ni aucune choſe qui ſoit á ton prochain.

Tu aimeras le ſeigneur ton Dieu de tout ton coeur, & de toute ton ame, & de toute ta penſee. Ceſtui-ci eſt le premier, & le grand commandement. Et le ſecond ſemblable á icelui, eſt.

Tu aimeras ton prochain comme toi-meſme.

De ces deux commandemens dependent toute la loy & les Prophetes.

10. Las dich nicht gelüſten deines neheſten weibs/ noch ſeines knechts noch ſeiner Magd/ noch ſeines Ochſen/ noch ſeines Eſels/ noch alles daß dein neheſter hat.

Du ſolt lieben Gott deinen HErrn von gantzem hertzen/ von gantzer Seelen/ von gantzem gemüte. Diß iſt das fürnemeſt vnd gröſte Gebott. Das ander iſt dem gleich:

Du ſolt deinen neheſten lieben als dich ſelbs.

In dieſen zweien Geboten hangt das gantze Geſetz vnd die Propheten.

10: Thou shalt noth couet thy neighbours wife, nor his man ſervant, nor his maidſervant, nor his oxe, nor his aſſe, nor any thing that is thy neighbours.

Thou shalt loue the Lord thy God with all the heart, and with all thy ſoule, and with all thy minde. This is the firſt and great commandement. And the ſecond is like vnto it.

Thou shalt loue thy neighbour as thy ſelfe.

On theſſe two commandemens hang all the law and the Prophets:

Finis

Finis totius legis.

Finis præcepti est charitas, de corde puro, & conscientia bona, & fide non ficta.

Hoffundhsumman aff bodhet / år kärleken aff itt reent hierta / och aff itt gott samwet / och affen oskrymtat troo. 1.Tim.1.5.

Impletio ergò legis est dilectio.

Så år nu kärleken Lagsens fulbordan. Rom.13.10.

Omnis enim lex in uno sermone impletur: Diliges proximum tuum, sicut teipsum. Qui enim diligit proximum, legem implevit.

Ty all Laghen warder fulbordat vthi itt ord / Thet år: Elska tin nåsta som tigh sielff. Gal.5.34. Ty then som elskar then andra / han haffuer fulbordat Laghen. Rom.13.8.

Lex hæc Moralis sive Decalogus concernit & obligat omnes

Deum time, & mandata ejus observa, hoc enim omnes homines decet.

Fruchta Gudh och halt hans budh / ty thet hörer allom Menniskiom til. Eccl.12.15.

Diliges Dominum Deum tuum, ex toto corde tuo, & in

Tu skalt elska tin HErra Gudh aff alt titt hierta / Matth.22.37.

La Fin du commandement, c' est charité procedante d' un coeur pur, & d' une bonne conscience, & d' une foy non feinte.

L' accomplisement donc de la loy c' est charité.

Car toute la loy est accomplie en une seule parole, assavoir en ceste-ci : Tu aimeras ton prochain comme toi mesme. Car qui aime autrui, il a accompli la loy.

Crain Dieu, & garde ses commandemens : Car c' est lá le tout de l' homme.

Tu aimeras le seigneur ton Dieu de tout ton coeur, & de

Die heüptsumma des Gebots ist / liebe von reinem hertzen / vnd von gutem Gewissen / vnd von vngeferbtem Glauben.

So ist nu die liebe des Gesetzes erfüllung.

Denn alle Gesetz werden in einem wort erfüllet in dem / Liebe deinem nehesten als dich selbs. Denn wer den andern liebet / der hat das Gesetz erfüllet.

Fürchte Gott vnd halte sein Gebot / denn das gehöret allen Menschen zu.

Du solt lieben Gott deinen HErrn von gantzem hertzen / von gantzer See-

The end of the commandement is charitie, out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith vnfaiued.

Therfore loue is the fullfilling of the Law.

For all the law is fulfilled in one word, euen in this. Thou shalt loue thy neighbour as thy selfe. For the that loueth another hath fulfilled the Law.

Feare God, and keepe his commandements, for this is the whole duty of man.

Thou shalt loue the Lord thy God with all thy heart,

tota

homines, quoad doctrinam & obedientiam. Non quoad justificationem.

tota anima tua, & in tota mente tua, &c.

Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, verè ex lege esset justitia. Sed conclusit scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

Arbitramur igitur justificari hominem per fidem sine operibus legis.

Si enim per legem justitia, ergó gratis Christus mortuus est.

och aff allo tinne siäl/ och aff all tin hogh/etc.

Om en Lagh wore giffuen som kunde lefluande göra: Så wore rettferdigheten sannerliga aff Laghen: Men schrifften haffuer alt beslutit vnder synd/ på thet löfftet skulle komma genom JEsu Christi troo/ them som troo. Gal.3. 21.22.

Så hålle wij nu thet/ at Menniskian warder rettferdigh aff troone vthan Lagsens gerningar. Rom. 3. 28.

Ty om rettferdigheten kommer aff Laghen/ så är Christus fåfengt dödh. Gal.2. 21.

toute ton ame, & de toute ta pensée, &c.

Si la loy eust esté donnée pour pouvoir vivifier, vrayement la justice seroit de la loy. Mais l' Escriture a tout enclos sous peché, afin que la promesse par la foy de Iesus Christ, fust donnée aux croyans.

Nous concluons donc que l' homme est justifié par foy sans oeuvres de la loy.

Car si la justice est par la loy, Christ donç est mort pour neant.

len / von gantzem Gemüte / etc.

Wenn ein Gesetz gegebẽ were / das da kundte lebendig machen / so keme die gerechtigkeit warhafftig aus dem Gesetze. Aber die Schrifft hat es alles beschlossen vnter die sünde / auff das die verheissung keme / durch den glauben an Jesum Christum gegeben denen / die da gleuben.

So halten wir es nu / das der mensch gerecht werde / on des gesetzes werck / allein durch den glauben.

Denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kompt / so ist Christus vergeblich gestorben.

and with all thy soule, and with all thy minde.

If there had beene a law giuen which could haue giuen life, verely righteousnesse should haue beene by the law. But the scripture hath concluded all vnder sinne that the promise by faith of Iesus Christ might be giuen to them that beleeue.

Therfore we conclude, that a man is justified by faith without the deeds of the law.

For if righteousnesse come by the law, then Christ is dead in vaine.

Non quoad maledictionem.

Christus nos redemit, de maledicto legis, factus pro nobis maledictum: Quia ſcriptum eſt: Maledictus omnis, qui pendet in ligno.]

Christus haffuer förlåſſat oß ifrå lagſens förbannelſe / tå han wardt en förbannelſe för oß (Ty thet år ſcriffuit / förbannat år hwar och en ſom henger på trådh.) Gal. 3. 13.

Nec etiam quoad rigorem exactionis.

Non ſumus ſub Lege, ſed ſub gratia.

Wij åre icke vnder Laghen / vthan vnder nådhenne. Rom. 6. 15.

Si Spiritu ducimini, non eſtis ſub Lege.

Om j regerens aff Andanom ſå åren j icke vnder Laghen. Gal. 5. 18.

Lex enim Spiritus vitæ in Chriſto Ieſu liberavit me (inquit Paulus) à Lege peccati & mortis.

Ty Andans Lagh ſom lijff giffuer i Chriſto Jeſu / haffuer giordt migh frij (ſågher Paulus) ifrån ſyndennes och dödzens Lagh. Rom. 8. 2.

Christ nous a rachetés de la malediction de la loy, quand il a esté fait malediction pour nous: Car il est escrit, maudit est quiconque pend au bois.)

Nous ne sommes point sous la loy, mais sous la grace.

Si vous estes conduits par l'Esprit, vous n'estes point sous la loy.

Car la loy de l'Esprit de vie qui est en Iesus Christ, m'a affranchi (dit Paul) de la loy du peché, & de la mort.

Christus hat vns erlöset von dem fluch des Gesetzes / da er ward ein fluch für vns (denn es stehet geschrieben / verflucht ist jederman der am holtz hanget.)

Wir sind nicht vnter dem Gesetz / sondern vnter der gnade.

Regieret euch der Geist / so seidt jhr nicht vnter dem Gesetze.

Denn das Gesetz des Geistes / der da lebendig macht in Christo Jesu hat mich freie gemacht (spricht Paulus) vom Gesetz der sünden vnd des Todes.

Christ hath redeemed vs from the curse of the law, being made a curse for vs: For it is written, cursed is euery one that hangeth on tree.

We are not vnder the law, but vnder grace.

If ye be led of the Spirit, ye are not vnder the law.

For the law of the Spirit of life in Christ Iesus, hath made me free (said Paul) from the Law of sinne and death.

Quia ei ſatisfacere hominibus impoſſibile eſt.

Caro enim concupiſcit adverſus Spiritum; Spiritus autem adverſus carnem: Hæc enim ſibi invicem adverſantur.

Ty kötet haffuer begårelſe emoot Andan / och Anden emoot Kötet: The ſamma åro emoot hwart annat.

Gal. 5. 17.

Quoniam ſapientia carnis inimicitia eſt Deo: Legi enim Dei non eſt ſubiecta, nec enim poteſt.

Ty köttzlighit ſinne år en Fiendſkap emoot Gudh: Effter thet år icke Gudz Lagh vnderdånigt / icke kan thet heller.

Rom. 8. 7.

Ioh. 7. 19.

Nonnè Moſes dedit vobis Legem: Et nemo ex vobis facit Legem.

Gaff icke Moſes idher Laghen / och likwel gör ingen aff idher Laghen fult?

Non eſt enim homo qui non peccet.

Ty thet år ingen Menniſkia ſom icke ſyndar.

1.Reg.8.46.

Car la chair convoite contre l' Esprit, & l' Esprit contre la chair: Et ces deux choses sont opposees l' une á l' autre.

Pource que l' affection de la chair est inimitie contre Dieu: Car elle, ne se rend point sujette á la loy de Dieu, & de vray elle ne le peut.

Moyse ne vous a-il pas baille la loy? Et toutesfois nul de vous ne met en effect la loy.

Car il n' y a homme qui ne peché.

Denn das fleisch gelüstet wider den Geist / vnd den Geist wider das fleisch / dieselbige sind widernander.

Denn fleischlich gesinnet sein / ist eine feindschafft wider Gott / sintemal es dem gesetze Gottes nit vnterthan ist / denn er vermag es auch nicht.

Hat euch nicht Moses das Gesetz gegeben / vnd niemand vnter euch thut das gesetze?

Denn es ist kein Mensch / der nicht sündiget.

For the flesh lustet against the Spirit, and the Spirit against the flesh: And these are contrary the one to the other.

Because the carnall minde is enmitie against God: For it is not subiect to the Law of God neither indeed can be.

Did not Moses giue you the Law, and yet none of you keepeth the Law.

For there is no man that sinneth not.

Dominus de cœlo proſpexit ſuper filios hominum: Ut videat, ſi eſt intelligens, aut requirens Deum. Omnes declinaverunt, ſimul abominabiles facti ſunt: Non eſt qui faciat bonum, non eſt uſque ad unum.

HErren ſågh aff Himmelen vppå Menniſkiors barn / at han ſee ſkulle om ther någhor förſtåndigh wore/och effter Gudh fråghadhe: Men the åro alle affwekne / och alleſammans odoghſe / thet år ingen ſom wål gör/ia icke en. Pſal. 14. 2.3.

Scimus enim quia Lex ſpiritualis eſt. Ego autem carnalis ſum, venundatus ſub peccato: Scio enim, quia non habitat in me, hoc eſt, in carne mea, bonum. Nam velle adiacet mihi: Perficere autem bonum, non invenio. Non enim quod volo bonum,

Ty wij wete / at Laghen år Andeligh / men iagh år Köttligh / ſålder vnder ſyndena. Ty iagh weet / at j migh / thet år / j mitt Kött boor icke gott. Wilian haffuer iagh: Men at göra gott / thet finner iagh icke. Ty thet godha Rom. 7. 14. Verſ. 18.

L' Eternel a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir, s' il y en a quelcun entendu & qui cerche Dieu. Ils se sont tous desvoyes, & se sont ensemble rendus puans, il n' y a personne qui face bien, non pas mesmes un.

Car nous sçavons que la loy est Spirituelle : Mais ie suis charnel, vendu sous peché. Car ie sçay qu' en moi (c' est á dire en ma chair) n' habite point de bien : Car le vouloir est bien attaché á moi: Mais ie ne trouve point le moyen de parfaire le bien. Car ie

Der HErr schawet vom Himmel auff der Menschen kinder/ das er sehe/ ob jemand klug sey / vnd nach GOtt fraget. Aber sie sind alle abgewichen/ vnd allesampt vntüchtig/ da ist keiner der gutes thue auch nicht einer.

Denn wir wissen / das das Gesetz geistlich ist/ ich bin aber fleischlich / vnter die Sünde verkaufft. Denn ich weis das in mir / das ist/ in meinem fleische/wonet nichts gutes. Wollen habe ich woll / aber volbringen das gute finde ich nicht. Denn das gute das

The Lord looked downe from heauen vpon the children of men, to see if there were any that did vnderstand and seeke God. They are all gone aside, they are all together become filtly: There is none that doeth good no not one.

For we know that the law is Spirituall: But I am carnal, sold vnder sinne. For I know, that in me (that is in my flesh) dwelleth no good thing. For to will is present with me: But how to performe that which is good, i find not. For the good that I would,

hoc

hoc facio : Sed quod nolo malum, hoc ago, &c.

som iagh wil/thet gör iagh intet: Vthan thet onda som iagh icke wil/ thet gör iagh/etc. Vers. 19.

Perfectissimam enim obedientiam requirit.

Diliges Dominum Deum tuum, ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua, &c.

Tu skalt elska tin HErra Gudh aff alt titt hierta/ och aff allo tinne Siäl/ och aff åll tin Hogh/ etc. Matth. 22.37.

Qui irascitur Fratri suo temeré, reus erit judicio. Qui autem dixerit fratri suo, Racha, reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue, reus erit gehennæ ignis.

Hwilken som förtörnas på sin Brodher/ han skal wara skyldigh vnder Domen. Men hwilken som sågher Racha til sin Brodher/ han är skyldigh vnder rådhet. Men hwilken som sågher/ tu Dåre/ han är skyldigh til Helwetes Eld. Matth. 5. 22. 23.

Omnis qui viderit mulie-

Hwilken som seer på Matth. 5. 28.

ne fai point le bien que ie vueil, ains ie fai le mal que ie ne vueil point, &c.

ich wil/das thue ich nicht/ sondern das böse / das ich nicht wil/das thue ich/etc.

I doe not: But the euill which I would not, that I doe, &c.

Tu aimeras le seigneur ton Dieu de tout ton coeur, & de toute ton ame, & de toute ta pensée, &c.

Du solt lieben GOtt deinen HErrn von gantzem Hertzen von gantzer Seelen/ von gantzem Gemüte/ etc.

Thou shalt loue the Lord thy God with all thy hearth, and with all thy soule, and with all the minde, &c.

Quiconque se courroucé á son frere sans cause, sera punissable par jugement: Et qui dira á son frere, Racha, sera punissable par conseil: Et qui lui dira, Fol, sera punissable par la gehenne du feu.

Wer mit seinem Bruder zürnet/der ist des Gerichts schüldig / wer aber zu seinem Bruder saget Racha / der ist des Rahts schüldig / wer aber sagt/ du Narr / der ist des Hellischen fewers schüldig.

Whosoeuer is angry with his Brother without a cause shall bee in danger of the judgement: And whosoeuer shall say to his Brother Racha, shall bee in danger of the counsell: But whosoeuer shall say, thou foole, shall bee in danger of hell fire.

Quiconque regarde femme,

Wer ein Weib ansihet

Whosoeuer looketh on a

E

yam

rem ad concupiscendam eam, jam mœchatus est eam in corde suo.

ena Ominno til at begåra henne/han haffuer allaredho giordt hoor medh henne i sitt hierta.

Ideoque nullam inde sperare salutem licet.

Si data esset Lex, quæ possset vivificare, verè ex lege esset justitia. Sed conclusit scriptura omnia sub peccato.

Om een Lagh wore giffuen som kunde leffuande göra/så wore retferdigheten sannerligha aff Laghen. Men schrifften haffuer alt beslutit vnder synd. Gal. 3. 21.

Lex iram operatur.

Laghen kommer wredhe åstadh. Rom. 4. 15.

Maledictus, qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit.

Förbannat ware then som icke fulkompnar all thenna Lagsens ord/ så at han gör ther effter. Deut. 27. 27.

Notum igitur sit vobis, viri fratres quia per hunc (Ie-

Så skal idher nu wetterlighit wara/ j mån och Act. 13. 38. 39.

pour la convoiter, il a desia commis adultere avec elle en ſon coeur.

Si la loy euſt eſté donneé pour pouvoir vivifier, vrayement la juſtice ſeroit de la loy. Mais l' Eſcriture a tout enclos ſous peché.

La loy engendre ire.

Maudit ſoit celui qui n' eſt permanent es paroles de ceſte loy-ci pour les faire.

Parquoi, hommes freres, qu il vous ſoit notoire que par

ihr zubegeren / der hat ſchon mit jhr die Ehe gebrochen in ſeinem hertzen.

Wenn ein Geſetz gegeben were / das da kundte lebendig machen / ſo kente die Gerechtigkeit warhafftig aus dem Geſetze. Aber die Schrifft hat es alles beſchloſſen vnter die Sünde.

Das Geſetz richtet nur zorn an.

Verflucht ſey / wer nicht alle wort dieſes Geſetzes erfüllet / das er darnach thue.

So ſey es nu euch kund / lieben Bruder / das euch

woman to luſt after her, hath committed adultery with her already in his heart.

If there had beene law giuen which could haue giuen life, verely righteouſneſſe should haue beene by the law. But the ſcripture hath concluded all vnder ſinne.

The law worketh wrath.

Curſed be hee that confirmeth not all the words of this law to doe them.

Be it knowen vnto you therefore men and brethren,

 ſum

ſum) vobis remiſſio peccatorum annunciatur, & ab omnibus, quibus non potuiſtis in lege Moſi juſtificari. In hoc omnis qui credit juſtificatur.

Brödher / at genom honom (Jeſum) warder idher förkunnat ſyndernas förlåtelſe / och aff allo ther j icke medh kunden rettferdighe warda vthi Moſi Lagh. Men hwilken ſom troor på thenna / han warder rettferdighat.

Christus autem eam pro nobis implevit.

Quod im[illegible]le erat legi, in quo inf[illegible]ur per carnem : De[illegible]m ſuum mittens, in ſim[illegible]idine carnis peccati, & de peccato damnavit peccatum in carne, ut juſtificatio legis impleretur in

Ty thet ſom laghen icke kunde åſtadh komma / i thet hon wardt förſwaghat aff köter / thet giorde Gudh / ſendandes ſin Son i ſyndeligh Köts likneſſe / och fördömde ſyndena i kötet genom ſynd: På thet / then rettferdigheet ſom la- Rom.8.3. 4.

icelui (Iesus) vous est annoncee la remission des pechés : Et que de tout ce dequoi vous n' avez peu estre justifies par la loy de Moyse. Quiconque croit est justifié par icelui.

verkündiget wirdt vergebung der sünde durch diesen (Jesum) vnd von dem allen / durch welches jhr nicht kundet im gesetz Mosi gerecht werden. Wer aber an diesen gleybet / der ist gerecht.

that through this man (Iesus) is preached vnto you the forgiuenesse of sinnes. And by him all that beleeue, are justified from all things, from which ye could not be Iustified by the law of Moses.

Car ce qui estoit impossible á la loy, d' autant qu' elle estoit foible en la chair, Dieu ayant envoyé son propre Fils en forme de chair de peché & pour le peché, a condamné le peché en la chair: Afin que la justice de la loy

Denn das dem Gesetz vnmüglich war (sintemal es durch das fleisch geschwecht wardt) das that Gott / vnd sandte seinen Son in der gestalt des sündlichen Fleisches / vnd verdammete die sünde im Fleisch durch sünde / auff das die gerechtigkeit vom Gesetz erfoddert / in vns

For what the law could not doe, in that it was weake through the flesh, God sending his owne son in the likenesse of sinfull flesh and for sinne condamned sinne in the flesh, that the righteousnesse of the law might bee fulfil-

nobis, qui non ſecundum carnem ambulamus, ſed ſecundum ſpiritum.

ghen eſka / ſkulle warda fulbordat j oß / ſom icke wandrom effter Kötet / vthan effter Andan.

Nolite putare, quoniam venerim ſolvere legem aut Prophetas. Non veni ſolvere, ſed implere.

J ſkolen icke mena / at iagh är kommen til at vploſſa laghen eller Propheterna. Jagh är icke kommen til at vploſſa / vthan til at fulborda. Matth. 5. 17.

Deus Chriſtum qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur juſtitia Dei in ipſo.

Then ther aff ingen ſynd wiſte / Chriſtum haffuer Gudh för oſſ giordt til ſynd: På thet wij ſkulle warda Gudz retferdigheet genom honom. 2. Cor. 5. 21.

Sicut per inobedientiam unius hominis peccatores conſtituti ſumus multi: Ita &

Ty ſåſom för ene Menniſkios olydhno äro monge wordne ſyndare: Så Rom. 5. 19.

fust accomplie en nous, qui ne cheminons point selon la chair mais selon l' Esprit.

Ne pensez point que ie soye venu pour aneantir la loy ou les Prophetes: Ie ne suis point venu pour les aneantir, mais pour les accomplir.

(Dieu a fait Christ) qui n' a point cognu peché, estre péché pour nous: Afin que nous fussions justice de Dieu en lui.

Comme par la desobeissance d' un seul homme plusieurs ont esté rendus pecheurs

erfüllet würde/ die wir nu nicht nach dem fleische wandeln / sondern nach dem Geist.

Ihr solt nicht wehnen/ das ich kommen bin / das Gesetz oder die Propheten auffzulösen / ich bin nicht kommen auffzulösen/ sondern zu erfüllen.

Gott hat Christum/ der von keiner sünde wuste/ für vns zur sünde gemacht auff das wir wurden in jhm gerechtigkeit / die für Gott gilt

Wie nu durch eines sünde die verdamnis vber alle Menschen kommen ist/

led in vs, who walke not after the flesh, but after the Spirit.

Thinke not that I am come to destroy the Law or the Prophets: I am not come to destroy; but to fulfill.

(God hath made Christ) to be sinne for vs, who knew no sinne, that wee might be made the righteousnesse of God in him.

As by one mans disobedience many were made sinners: So by the obedience per

per unius obedientiam, justi constituentur multi.

wardα och för eens lydno skull monge rettferdighe.

Concio tn. Legis in Ecclesia omninò retinenda est.

Non veni solvere (Legem) sed implere.

Jagh är icke kommen til at vplossa (Laghen) vthan til at fulborda. Matth. 5. 17.

Clama ex gutture, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, & annuncia populo meo transgressionem eorum, & domui Iacob peccata eorum.

Ropa tröstteligha/ spaar icke/ vphäff tina röst såsom en Baswn / och förkunna mino Folcke theras öffuerträdhelse / och Jacobs hws theras synder. Esa. 58. 1.

Nam prodest I. ad coercendos indomitos & contumaces.

Nolite fieri sicut Equus & Mulus, quibus non est intellectus. Quorum maxillæ camo & freno constringuntur, qui non approximant ad te.

Warer icke såsom Hestar/ och Mular som intet förstånd haffua: Hwilkom man moste leggia bett och betzl i munnen/ om the icke til tigh wilia. Psal. 32. 9.

Lex justo non est posita,

Them rettferdigha är 1. Tim. 1. 9.

ainsi par l' obeissance d' un seul, plusieurs seront rendus justes.

Also ist auch durch eines gerechtigkeit die rechtferdigung des lebens vber alle Menschen kommen.

of one, shall many be made righteous.

Ie ne suis point venu aneantir (la loy) mais pour l' accomplir.

Ich bin nicht kommen auffzulösen (das Gesetz) sondern zu erfüllen.

I am not come to destroy (the law) but to fulfill.

Crie á plein gosier, ne t' espargne point, elleue ta voix comme un cornet, & declare á mon peuple leur forfait, & á la maison de Iacob leurs peches.

Ruffe getrost/schone nicht erhebe deine Stimm/ wie ein Posaune/vnd verkündige meinen Volck jhr vbertretten/ vnd dem Hause Jacob jhre sünde.

Cry aloude, spare not, lift vp thy voyce like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Iacob their sinnes.

Ne soyes point comme le cheval, ne comme le mulet, qui sont sans intelligence: Desquels il faut emmuseler la bouche avec mords & frein, de peur qu' ils n' approchent de toi.

Seidt nicht wie Roß vnd Meuler/die nicht verstendig sind/ welchē man zäumt vnd gebiß mus ins Maul legen / wenn sie nicht zu dir wollen.

Be not ye as the horse, or as the mule, which haue no vnderstanding: Whose mouth must be held in with bith and bridle, lest they come neere vnto thee.

La loy n' est point mise

Dem gerechten ist kein

The law is noth made for

ſed injuſtis, & non ſubditis, impijs & peccatoribus, ſceleratis & contaminatis, patricidis & matricidis, homicidis, &c.

ingen Lagh ſatt: Vthan orettferdighom och olydighom / ogudhachtighom och ſyndarom / oheligom och oandelighom / Fadhermördarom och Modhermördarom / mandråparom / etc.

2. Ad commiſſa peccata manifeſtanda & arguenda.

Per legem cognitio peccati.

Aff Laghen kenner man ſyndena. Rom. 3. 20.

Peccatum non cognovi, niſi per legem. Nam concupiſcentiam neſciebam, niſi Lex diceret: Non concupiſces.

Syndena kende iagh icke / vthan aff Laghen. Ty iagh hadhe intet wiſt aff begårelſen hadhe icke Laghen ſagt: Tu ſkalt icke begåra. Rom. 7. 7.

3. Ad certam vivendi normam pijs commonſtrandam.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, & lumen ſemitis meis.

Titt ord år mina fötters lychta/och itt Liws på minom wåghom. Pſal. 119. 105

pour le juste, mais pour les iniques, & qui ne se peuvent ranger: Pour ceux qui sont sans pieté, & les mal-vivans: Pour les gens sans religion, & profanes: Pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides, &c.

Par la loy est donnee cognoissance du peché.

Ie n' ai point cognu le peché, sinon par la loy. Car ie n' eusse point cognu que c' estoit de convoitise, si la loy n' eust dit, Tu ne convoiteras point.

Ta parole sert de lampe à mon pied, & de lumiere pour mon sentier.

Gesetz gegeben / sondern den vngerechten vnd vngehorsamen/ den Gottlosen vnd sündern / den vnheiligen vnd vngeistlichen / den Vatermördern vnd Muttermördern/ den Todslägern/etc.

Durch das Gesetze kömpt erkentnis der Sünde.

Die sünde erkandte ich nicht/ ohne durchs Gesetz. Denn ich wüste nichts von der lust/ wo das Gesetze nicht hette gesagt/laß dich nicht gelüsten.

Dein wort ist meines füsses leüchte / vnd ein liecht auff meinem wege.

a righteous man, but for the lawlesse and disobedient, for the vngodly, and for sinners, for vnholy, and prophane, for Murtherers of Fathers, and Murtherers of mothers, for manslayers, &c.

By the Law is the knowlegde of sinne.

I had not knowen sinne but by the law: For I had not knowen lust, except the law had said, Thou shalt not couet.

Thy vord is a lampe vnto my feete: And a light vnto my path.

Mandatum lucerna est, & lex lux, & via vitæ increpatio disciplinæ.

Bodhet är een Lychta/ och Laghen är itt Liws/ och tuchtans straff är lijffzens wägh. Prov. 6. 23.

Indicabo tibi, o homo, quid sit bonum, & quid Dominus requirat á te: Utique facere judicium, & diligere misericordiam, & humiliter ambulare cum Deo tuo.

Thet är tigh sagt/ Menniskia/ hwadh gott är/ och hwadh HErren aff tigh estar: Nemligha: At hålla Gudz ord / och bruka kärleek / och wara ödhmiuk för tinom Gudh. Mich. 6. 8.

Pié ergò vivendum secundum normam legis divinæ.

Eruntque verba hæc, in corde tuo: Et acues ea filijs tuis: Et loquêris de eis, sedens in domo tua: Et ambulans in itinere: Cubitum iturus: Atque consurgens, &c.

Och thenna ord skalt tu leggia på hiertat. Och skalt skerpa them tinom Barnom/ och ther om tala när tu sitter j titt Hwß eller går vppå wäghen/ när tu nedherlegger tigh eller vpståår/ etc. Deut. 6. 6. 7.

Le commandement est une lampe, & l' enseignement une lumiere : Et les reprehensions propres à instruire sont la voye de vie.

O homme, il t' a declare ce qui est bon : Et qu' est-ce que l' Eternel requiert de toi, sinon de faire ce qui est droit, & aimer benignité, & cheminer en toute humilité avec ton Dieu ?

Et ces paroles seront en ton coeur. Tu les enseigneras soigneusement á tes enfans & deviseras d' icelles quand tu te tiendras en ta maison, quand tu iras par chemin, quand tu te coucheras, & quand tu te leveras.

Das Gebott ist eine leuchte vnd das Gesetz ein liecht / vnd die straffe der zucht ist ein weg des lebens.

Es ist dir gesagt/Mensch was Gut ist, vnd was der HErr von dir foddert/ nemlich/ Gottes wort halten / vnd liebe vben vnd demütig sein für deinem Gott.

Vnd diese wort soltu zu hertzen nemen/ vnd solt sie deinen Kindern scherffen/ vnd davon reden / wenn du in deinem Hause sitzest/ oder auff dem wege gehest/ wenn du dich niderlegest oder auffstehest.

The commandement is a lampe, and the Law is light: And reproofes of instruction are the way of life.

He hath shewed thee, o man, what is good, and what doeth the Lord require of thee, but to doe iustly, and to loue mercy, and to walke humbly with thy God ?

And these words shall be in thine heart. Thou shalt teach them diligently vnto thy children, and shalt talke of them whē thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest downe, and whē thou risest vp.

Si diligitis me, mandata mea servate,

Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea.

Beatus vir, qui timet Dominum, & in mandatis ejus valdè delectatur.

Pijs enim benè erit, impiis malé.

Beati qui faciunt præcepta ejus: Ut sit potestas eorum in ligno vitæ, & per portas intrent in civitatem: Foris autem canes & venefici, & impudici, & homicidæ, & idolis servientes, & omnis, qui amat, & facit mendacium.

Elsken j migh/ så håller mijn Bodh. Ioh. 14. 15.

Om j hållen mijn bodh/ så bliffuen j i minom kerleek. Ioh. 25. 10.

Såll är then som HErran fruchtar/ then som stoor lust haffuer til hans Bodh. Psal. 112. 1.

Salighe äro the som hålla hans Bodh: På thet theras macht skal wara j Lijffzens träå/ och ingå genom portarna i Stadhen. Ty vthan til äro Hundar och Trulkarlar/ och bolare/ och Mandråpare/ och Affgudhadyrkare/ och alle the som elska och göra lögnen. Apoc. 22. 14. 15.

Si vous m' aimes,garde mes commandements.

Si vous gardes mes commandements, vous demeureres en mon amour.

O que bien-heureux est le personnage, qui craint l' Eternel, & prend singulier plaisir en ses commandements.

Bien-heureux sont ceux qui font les commandements d' icelui, afin qu' ils ayent droit en l' arbre de vie, & qu' ils entrent par les portes en la cité. Mais dehors seront les chiens, & les empoisonneurs, & les paillards, & les meurtriers, & les idolatres, & quiconque aime & commet faussetè.

Liebet ihr mich/so haltet meine Gebot.

So ihr meine Gebot haltet/so bleibet ihr in meiner liebe.

Wol dem/der den Herrn fürchtet / der grosse lust hat zu seinen Geboten.

Sëlig sind die seine Gebot halten / auff daß ihre macht sey an dem holtz des Lebens/ vnd zu den Thoren eingehen in die Stadt. Denn haussen sind die Hunde / vnd Zeuberer/ vnd die abgöttischen/ vnd alle die lieb haben vnd thun die lügen.

If ye loue me, keepe my commandements.

If ye keepe my commandements, yee skall abide in my loue.

Blessed is the man that feareth the Lord, that delighteth greatly in his cōmandements.

Blessed are they that doe his commandements,that they may haue right to the tree of life, and may enter in thorow the gates in to the citie. For without are dogges, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolatres, and whosoeuer loueth and maketh a lie.

Et orandum.

Doce nos Domine facere voluntatem tuam, quia Deus noster es tu. Spiritus tuus bonus deducet nos in terram bonam.

Låt migh göra effter titt behagh / ty tu äst min Gudh / tin godhe Ande före migh på en iempn wägh. Psal. 143. 10.

CAPUT SECUNDUM DOCTRI-

DE

Fides alia est historica:

TU credis, quoniam unus est Deus, benè facis, & Dæmones credunt, & contremiscunt.

TU troor at en Gudh är: Ther gör tu rett vthi: Diefflarna troo thet ock / och bäffua. Iac. 2. 19.

Cum credidissent Philippo, Euangelizanti de regno Dei, deque nomine Iesu Christi, Baptizabantur viri ac mulie-

När the nu trodde Philippo som predicadhe om Gudz rijke / och om Jesu Christi nampn / wordo Act. 8. 12. 13.

Enſeigne-moi a faire ta volonté, d' autant, que tu es mon Dieu : Que ton bon Eſprit me conduiſe comme par un pays uni.

Lere mich thun nach deinem wolgefallen/ denn du biſt mein Gott / dein guter Geiſt füret mich auff ebener bahn.

Teach mee to doe thy will, for thou art my God, thy Spirit is good : Leade me into the land of vprightneſſe.

NÆ CHRISTIANÆ.

FIDE.

TU crois qu'il eſt un ſeul Dieu tu fais bien: Les diables le croyent auſſi, & en tremblent.

DU gleubeſt / das ein einiger Gott iſt/ du thuſt wol dran/ die Teuffel gleubens auch/ vnd zittern.

THou beleeueſt that there is one God, thou doeſt well : The deuils alſo beleeue and tremble.

Mais quand ils eurent creu á Philippe annonÇant ce qui appartient au royaume de Dieu, & au Nom de IESUS

Da ſie aber Philippus predigten gleubten / von dem Reich Gottes / vnd von dem Namen JEſu

But when they beleeued Philip; preaching the things concerning the kingdome of God, and the Name of Ieſus

 res.

res. Tunc Simon (Magus) & ipſe credidit.

ther både Mån och Quinnor döpte. Tå trodde och Simon (trulkaren) medh.

Alia Temporaria.

Qui autem ſuper petroſa ſeminatus eſt: Hic eſt, qui verbum audit: Et continuò cum gaudio accipit illud. Non habet a. in ſe radicem: Sed eſt temporalis.

Men then ſom war ſådder på ſteenören / år then ſom hörer ordet/och tagher thet ſtrax gladheligha. Men han haffuer ingen root i ſigh ſielff/vthan ſtåår til en tijdh.

Matth. 13. 20. 21.

Alia miraculorum.

Si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil ſum.

Om iagh hadhe alla Troo / ſå at iagh förſatte Bergh / och hadhe icke Kärleken: Så wore iagh inthet.

1. Cor. 13. 2.

Si habueritis fidem, ſicut

Om j haffuen trona ſom

Matth. 17. 20.

Christ, tant hommes que femmes furent Baptizés. Et Simon (le sorcier) creut aussi lui mesme.

Et celui qui a receu la semence és lieux pierreux, c'est celui qui oit la parole, & incontinent la recoit avec ioye. Mais il n'a point de racine en soi-mesme, pourtant n'est il qu'a temps.

Quand bien I'auroy toute la foy, tellement que ie transportasse les montagnes, & que ie n'aye point charité, ie ne suis rien.

Si vous aviez foy autant

Christi / liessen sich Teüffen / beyde Männer vnd Weiber. Da ward auch der Simon (Zauberer) Gleübig.

Der aber auff das steinichte geseet ist / der ists wenn jemand das wort höret / vnd dasselbige bald auffnimpt mit frewden / aber er hat nicht würtzeln in jhm / sondern er ist wetterwendisch.

Wenn ich hette allen Glauben / also / das ich berge versetze / vnd hette der Liebe nicht / so were ich nichts.

So jhr glauben habt als

Christ, they were Baptized both men and women, then Simon (magitian) himselfe belived allso.

But he that receiued the seed into stonie places, the same is he that heareth the word, and anon with ioye receiueth it: Yet hath he not root in himselfe, but dureth for a while.

And though I haue all faith, so that I could remooue mountaines, and haue not charitie, I am nothing.

If ye haue faith as a graine

granum ſinapis, dicetis monti huic, tranſi hinc illuc, & tranſibit: Et nihil impoſſibile erit vobis.

itt Sinaps Korn / tå måghen j ſäija til thetta berghet / Gack hädhan tijt bort/och thet ſkal gå: Och idher warder intet omöghelighit.

Alia juſtificans.

Fides eſt ſperandarum ſubſtantia rerum, argumentum non apparentium.

Troon år een wiß förlåtelſe på thet ſom man hoppas / och intet twiffla om thet man icke ſeer. Heb. 11. 1.

Abraham contra ſpem in ſpem credidit, ut fieret Pater multarum gentium, ſecundum quod dictum eſt ei: Sic erit ſemen tuum, ſicut ſtellæ cœli, & arena Maris. Et non eſt infirmatus in fide; nec

Abraham troodde på Rom. 4. 18.
thet hopp/ther intet hopp
war/ at han ſkulle warda
monga Hedningars Fa-
dher/ ſom ſagt war til ho-
nom: Så ſkal tijn ſädh 19.
wara. Och han wardt icke
ſwagh j troonne / och ach-

gros comme est un grain de semence de moustarde, vous diriez á ceste montagne, Traverse d' ici là, & elle traverseroit: Et rien ne vous seroit impossible.

La foy est une subsistance des choses qu' on espere, & demonstrance des choses qu' on ne voit point.

Abraham outre esperance creut sous esperance, à ce qu' il devinst pere de plusieurs nations: Selon ce qui lui avoit esté dit, Ainsi sera ta semence. Et n' estant pas debile en la foy, n' eut point esgard

ein Senffkorn / so möget jhr sagen zu diesem Berge / heb dich von hinnen dort hin / so wirdt er sich heben / vnd euch wirdt nichts vnmüglich seyn.

Der Glaube ist eine gewisse zuversicht / des / das man hoffet / vnd nicht zweiffeln an dem/das man nicht sihet.

Abraham hat gegleübet auff hoffnūg/ da nichts zu hoffen war/ auff das er würde ein Vater vieler Heyden. Wie denn zu jhm gesagt ist/also sol dein Same seyn. Vnd er ward nicht schwach jhm Glau-

of mustard seede, yee shall say vnto this mountaine, remooue hence to yonder place: And it shall remooue and nothing shall bee vnpossible vnto you.

Faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seene.

Abraham againft hope beleeued in hope, that he might become the Father of many nations: According to that which was speken, so shall thy seed be. And being not weake in faith, he considered not

consideravit corpus ſuum iam emortuum, cum iam ferè centum eſſet annorum, & emortuam vulvam Saræ. In promiſſione autem Dei, non dijudicavit per diſſidentiam, ſed confortatus eſt fide, dans gloriã Deo: Pleniſſimè ſciens, quia quæcunque promiſit (Deus) potens eſt & facere. Ideó & reputatum eſt illi ad juſtitiam.

tadhe icke ſin halffdödha
Krop / ty han war når 20.
hundradhe åhr Gammal/
ey heller Sares halffdö-
dha qwidh. Ty han twiff-
ladhe intet på Gudz löffte
medh otroo: Uthan wardt 21.
ſtarck i tronne/ giffuandes
Gudhi årona/och war ful-
wiß ther på/ at then ſom
loffuadhe / han war och
mechtigh thet at hålla:
Therföre war thet och 22.
reknat honom til rettfer-
digheet.

Quæ à Deo in nobis accenditur.

Gratia eſtis ſalvati per fidem, & hoc non ex vobis. Dei enim donum eſt, non

Aff nådhenne åren j Eph. 2. 8. 9.
frelſte genom trona / och
thet icke aff idher / Gudz

à ſon corps ja amorti veu qu' il avoit ja environ cent ans, ni auſſi á l' amortiſſement de la matrice de Sara: Et ne fit point de doute ſur la promeſſe de Dieu par deffiance: Mais fut fortifié par foy, donnant gloire á Dieu. Et ſcachant certainement que celui qui lui avoit promis, eſtoit puiſſant auſſi de ce faire. Parquoi auſſi cela lui a eſté alloué á juſtice.

ben/ ſahe auch nicht an ſeinen eigen Leib/ welcher ſchon erſtorben war/ weil er faſt Hundertjärig war/ auch nicht den erſtorben Leib der Sara. Denn er zweiffelt nicht an der verheiſſung Gottes / durch vnglauben / ſondern ward ſtarck im glauben / vnd gab Gott die Ehre/ vnd wüſte auffs aller gewiſſeſt/ das was Gott verheiſſet/ das kan er auch thun. Darumb iſts jhm auch zur gerechtigkeit gerechnet.

his owne body now dead, when he was about an hundred yeeres olde, neither the deadneſſe of Saraes wombe. Hee ſtaggered not at the promiſe of God through vnbeliefe: But was ſtrong in faith, giuing glory to God. And being fully perſwaded, that what he had promiſed he was able alſo to performe. And therefore it was imputed to him for righteouſneſſe.

Vous eſtes ſauvés par grace, par la foy: Et cela non point de vous c' eſt le don de

Aus gnaden ſeyd jhr ſelig worden / durch den Glauben vnd daſſelbige

By grace are ye ſaued through faith: And that not of your ſelues: It is the gift

ex

ex operibus, ne quis glorietur.

gåffuå är thet: Icke aff gerningar: På thet ingen skal beröma sigh.

Dominus aperuit cor, Lydiæ, intendere his, quæ dicebantur à Paulo.

HErren öpnadhe Lydiæ hierta/at hon gaff acht på thet Paulus sadhe. Act. 16. 14.

Per verbum & Evangelium.

Placuit Deo per stultitiam prædicationis salvos facere credentes.

Thet tecktes GUdhi medh dåråchtigha predican frelsa them som troo. 1. Cor. 1. 21.

Evangelium enim Christi, potentia Dei est in salutem omni credenti.

Ty Evangelium år Gudz krafft allom them til salighеet som troo. Rom. 1. 16.

Ergo fides ex auditu; auditus autem per verbum Dei.

Så är troon aff predicanen / men predicanen genom Gudz ord. Rom. 10. 17.

Dieu. Non point par oeuures, afin que nul se glorifie.

Le seigneur ouvrit le coeur de Lydie, pour entendre aux choses que Paul disoit.

Le bon plaisir de Dieu a esté de sauver les croyans par la folie de la predication.

L' Euangile est la puissance de Dieu en salut á tous croyans.

La foy donc est par l' ouir: Et l' ouir par la parole de Dieu.

nicht aus euch/Gottes gabe ist es/nicht aus den wercken/auff das sich nicht jemand rühme.

Der HErr that der Lydiæ hertz auff/ da sie drauff acht hatte / was von Paulo geredet ward.

Es gefiel GOtt wol/ durch thörichte predigt selig zu machen die / so daran Gleüben.

Das Euangelium ist eine krafft Gottes/die da selig machet alle/ die daran Gleüben.

So kömpt der Glaube/ aus der predigt/das predigen aber durch das wort GOttes.

of God. Not of workes, lest any man skould boast.

The Lord opened that heart of Lydia, that she attended vnto the things which were spoken of Paul.

It pleased God by the foolishnesse of preaching to saue them that beleeue.

The Gospel is the power of God vnto salvation, To euery one that beleeueth.

So then faith commeth by hearing, and hearing by the word of God.

Et quâ certò statuimus nobis remissionem peccatorum, æternam justitiam, & vitam donari, idq; gratis, ex Dei misericordia, Propter vnius Christi meritum.

Scientes quod non justificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Iesu Christi: Et nos in Iesu Christo credimus, ut justificemur ex fide Christi, & non ex operibus legis: Propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

Effter wij wete/at Menniskian icke warder rettferdigh genom lagsens gerningar / vthan genom trona på Jesum Christum: Så troo wij och på Christum Jesum / at wij skole rettferdighe warda genom trona på Christum / och icke aff lagsens gerningar. Therföre at intet Kött warder rettferdighat genom lagsens gerningar. Gal. 2. 16.

Omnes peccaverunt: Et egent gloria Dei: Iustificantur gratis per gratiam ipsius,

Allesamman äro the syndare och haffua intet beromma sigh aff för Gudhi. Och warda rettferdighe vthan förskyllan/ aff hans Rom. 3. 24.

Sachans que l' homme n' est point justifiè par les oeuures de la loy, mais seulement par la foy de Iesus Christ, nous aussi avons creu en Iesus Christ: Afin que nous fussions justifiés par la foy de Christ, & non point par les oeuures de la loy: Pource que nulle chair ne sera justifiee par les oeuures de la loy.

Doch weil wir wissen/ das der Mensch durch des Gesetzes werck nicht gerecht wirdt/ sondern durch den Glauben an Jesum Christ / so gleüben wir auch an Christum Jesum/ auff das wir gerecht werden / durch den Glauben an Christum / vnd nicht durch des Gesetzes werck/ denn durch des Gesetzes werck wird kein fleisch gerecht.

Knowing that a man is not justified by the workes of the law, but by the faith of Iesus Christ, euen wee haue beleeued in Iesus Christ, that wee might be justified by the faith of Christ, and no by the workes of the law: For by the workes of the law shall no flesh be justified.

Tous ont peché, & sont entierement destitués de la gloire de Dieu. Estans justifiés

Sie sind allzumal sünder/ vnd mangeln des Ruhms/ den sie an Gott haben solten/vnd werden ohne verdienst gerecht aus seiner

All haue sinned, and come short of the glory of God, Being justified freely by his

per redemptionem, quæ est in Christo Iesu, &c.

nådh / genom then förlosning som j Christo JEsu skeedd är / etc.

Et tu puer præibis ante faciem Domini, parare vias ejus. Ad dandam scientiam salutis plebi ejus in remissione peccatorum eorum. Per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto.

Och tu barn skalt kallas thens Höghstas Prophete / Tu skalt gå för HErranom / til at beredha hans wåghar. Och giffua hans Folcke salighetenes kundskap / til theras synders förlåtelse. Genom wår Gudz innerliga barmhertigheet / genom hwilka vpgången aff Högdenne haffuer oß besökt. Luc. 1. 77. 78.

Necesse autem est hominem Chri-

Hæc scripta sunt, ut credatis, quia Iesus est Christus, filius Dei, & ut credentes

Thesse äro scriffuin på thet j Troo skolen at JEsus är Christus Gudz son / Ioh. 20. 31.

gratuitement par la grace d' icelui, par la redemption qui est en Iesus Christ, &c.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé le Prophete du souverain: Car tu iras devant la face du seigneur, pour apprester ses voyes. Et pour donner cognoissance du salut à son peuple, par la remission de leurs pechés: Par les entrailles de la misericorde de nostre Dieu, desquelles nous a visité l' Orient d' enhaut.

Ces choses sont escrites, afin que vous croyiez que Iesus est le Christ, le Fils de

gnade / durch die Erlösung / so durch Christo Jesu geschehen ist/etc.

Vnd du Kindlein wirst ein Prophet des höhesten heissen / du wirst für dem HErrn hergehen / das du seinen weg bereitest. Vnd erkentnis des Heils gebest seinem Volck / die da ist in vergebung jhrer sünde. Durch die hertzliche barmhertzigkeit vnsers Gottes / durch welche vns besucht hat der auffgang aus der höhe.

Diese sind geschrieben / daß jhr gleübet / Jesus sey Christ der sohn GOttes /

grace, through the redemption that is in Iesus Christ. &c.

And thou childe shalt be called the Prophet of the highest; for thou shalt goe before the face of the Lord to prepare his wayes: To giue knowledge of saluation vnto his people, by the remission of their sinnes: Through the tender mercy of our God, wherby the day-spring from on high hath visited vs.

These are written, that ye might beleeue that Iesus is the Christ the sonne of God,

vitam

ſtianum credere omnia, quæ nobis in Euangelio promittuntur.

Quorum ſumma in hoc Symbolo Apoſtolico breviter comprehenditur. Quod in tres partes diſtribuitur: Prima eſt de Deo

vitam habeatis in nomine ejus.

Pænitemini & credite Euangelio.

1. CRedo in Deum Patrem omnipotentem creatorem cœli & terræ.

2. Et in Ieſum Chriſtum filium ejus, unicum, Dominum noſtrum. Qui conceptus eſt de ſpiritu Sancto; Natus ex Maria virgine. Paſſus ſub Pontio Pilato, Crucifixus, Mortuus & Sepultus; deſcendit ad inferos. Tertia die

och at j genom trona ſkolen haffua Lijff i hans Nampn.

Båtren idher / och troor Evangelio. Mar. 1. 15.

1. JAgh troor på Gudh Fadher Allzmechtighan/Himmelens och Jordennes Skapare.

2. Och på Jeſum Chriſtum hans eenda ſon wår HErra / hwilken afflat är aff then helgha Anda/Födder aff Jungfrw Maria. Pijnter vnder Pontio Pilato/ Korsfeſter / Dödher och Begraffuen / Nederſtighen til Helwetet / på

Dieu, & qu' en ctoyant vous ayez vie par ſon Nom.

Amendes-vous, & croyez á l' Euangile.

1. IE croy en Dieu le pere Tout puiſſant, createur du ciel & de la terre.

2. Et en Ieſus Chriſt ſon ſeul Fils noſtre ſeigneur: Qui a eſté conceu du S. Eſprit, né de la vierge Marie. A ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſtè crucifiè, mort & enſeueli: Eſt deſcendu aux enfers: Le tiers jour eſt reſſuſcitè des

vnnd das jhr durch den Glauben das leben habet/ in ſeinem Namen.

Thut Buſſe/ vnd gleü-bet an das Euangelium.

1. JCh gleübe an GOtt den Vater allmechti-gen Schöpffer Himmels vnd der Erden.

2. Vnd an Jeſum Chri-ſtum ſeinen einigen Son vnſern HErrn/ der Emp-fangen iſt von dem heili-gen Geiſte / geboren von der Jungfrawen Maria. Gelitten vnder Pontio Pi-lato / Gecreutziget/ Ge-ſtorben vnd Begraben/ niedergefahren zur Hel-

and that beleeuing, ye might haue life through his Name.

Repent ye and beleeue the Goſpel.

1. I Beleeue in one God the Father almighty, maker of heauen and earth.

2. And in Ieſus Chriſt his onely ſonne our Lord, which was conceiued by the holy Ghoſt, borne of the virgin Mary, Suffered vnder Pontius Pilate, was Crucified, dead and buried, he deſcended into Hell, the third day he roſe

Reſur-

Patre, & nostri creatione. Altera est de Deo filio, & nostri redemptione. Tertia est de Deo spiritu sancto, & nostri sanctificatione.

Resurrexit á mortuis. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Patris. Inde venturus est judicare vivos & mortuos.

tridie daghen vpstånden igen ifrå the dödha. Vpstigen til Himbla / sittiandes på alzmechtig Gudz Fadhers högra hand / tådhan igen kommandes / til at döma Lefwandes och Dödha.

3. Credo in Spiritum sanctum. Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem. Remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem. Et vitam æternam, Amen.

3. Jagh troor på then helgha Anda / ena helgha Almenneligha Kyrkio / the heligas samfund / syndernas förlåtelse / Kötzens vpståndelse / och ewinnerlighit Lijff / Amen.

Vnam igitur

Audi Israel, Dominus

Höör Israel / HErren Deut. 6. 4.

morts. Est monté aux cieux. Est assis à la dextre de Dieu le Pere tout puissant. Et de là viendra iuger les vivans, & les morts.

len/ am dritten tage auf-ferstanden von den Todten / auffgefahren gen Himmel / sitzend zu der rechten Gottes des Allmechtigen Vaters / von dannen er kommen wird/ zu richten die Lebendigen vnd die Todten.

againe from the dead, he ascended into heauen, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty, from thence hee shall come to judge the quicke and the dead.

3. Ie croy au sainct Esprit: la saincte Eglise universelle: La communion des saincts: La remission des peches: La resurrection de la chair: La vie eternelle, Amen.

3. Ich gleübe an den heiligen Geist/ eine heilige Christliche Kirche / die gemeine der heiligen/ vergebung der sünden/ auffersteh ung des Fleisches/ vnd ein ewiges Leben/ Amen.

3. I beleeue in the holy Ghost, the holy Catholike Church, the communion of saints, the forgiuenesse of sinnes, the resurrection of the body, and the life euerlasting. Amen.

Escoute Israel, l' Eternel

Höre Israel / der HErr

Heare, O Israel, the

essentiam divinam credimus.

Deus noster, Deus unus est.

Vnus est Deus & non est alius præter eum.

Nullus est Deus alius, nisi unus. Nam etsi sunt, qui dicantur Dij, sive in cœlo sive in terra (siquidem sunt dij multi, & Domini multi) nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo omnia, & nos in illum, & unus Dominus Iesus Christus, per quem omnia, & nos per ipsum.

wår GUdh är en enigh HErre.

Gudh är en / och ingen annar är föruthan honom. Marc. 12. 32.

Ingen Gudh är vthan en. Och ändoch någhre äro som kallas Gudhar / Hwadh thet är i Himmelen eller på Jordenne) såsom monge Gudhar och monge HErrar äro) så haffue wij doch allenast en Gudh / Fadren / aff hwilkom all ting äro / och wij vthi honom / och en HErra Jesum Christum / genom hwilken all ting äro och wij genom honom. 1. Cor. 8. 5. 6.

In qua sunt

Tres sunt, qui testimo-

Tree äro som witna i 1. Ioh. 5. 7.

nostre Dieu est le seul Eternel.

Il y a un Dieu, & il n' y en a point d' autre que lui.

Il n' y a aucun autre Dieu qu' un seul: Car jaÇoit qu' il y en ait qui soyent appelés dieux, soit au ciel, soit en terre: (Comme il y a plusieurs Seigneurs) toutesfois nous n' avons qu' un seul Dieu, qui est le pere, duquel sont toutes choses, & nous en lui: Et un seul seigneur IESUS Christ, par lequel sont toutes choses, & nous par lui.

Il y en a trois qui donnent

vnser GOtt ist ein einiger HErr.

Es ist ein Gott/ vnd ist kein ander ausser jhm.

Kein ander GOtt ist/ ohn der einige. Vnd wiewol es sind/ die Götter genennet werden / es sey im Himmel oder auff Erden (sintemal es sind viel Götter vnd viel HErren) so haben wir doch nur einen Gott/ den Vater/ von welchem alle ding sind / vnd wir in jhm / vnnd einen HErren JEsum Christ/ durch welchen alle ding sind/ vnd wir durch jhn.

Drey sind die da zeugen

Lord our God is one Lord.

There is one God, and there is none other but he.

There is none other God, but one. For though there be that are called gods, whether in heauen or in earth, (as there be gods many, and Lords many) But to vs there is but one God, the Father, of whom are all things, and wee in him, and one Lord IESUS Christ, by whom are all things, and we be him.

Thereare three that beare

tres distinctæ personæ, Pater, Filius, & spiritus sanctus.

nium dant in cœlo : Pater, verbum, & spiritus Sanctus. Et hi tres unum sunt.

Himmelen/ Fadhren/ Ordet/ och then Helghe Ande. Och the tree åro itt.

Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filij & spiritus Sancti.

Gåår och lårer all Folck/ och döper them / J nampn Fadhers / och Sons / och thens helgha Andas. Matth. 28.19.

Baptizatus Iesus confestim ascendit de aqua, & ecce aperti sunt ei cœli : Et vidit Spiritum Dei descendentem, sicut columbam, & venientem super ipsum. Et ecce vox de cœlis dicens : Hic est filius

När Jesus war Döpt/ steegh han strax vp aff watnet. Och sij/ tå wardt honom Himmelen öpnat/ och han sågh Gudz Anda nedherfarandes som en Duffua / och kom öffuer honom. Och sij/ een Röst aff Himmelē sadhe; Thet- Matth. 3.16. 17.

tesmoignage au ciel, le Pere, la parole, & le sainct Esprit & ces trois-là sont un.

im Himmel. Der Vater/ das Wort/ vnd der heilige Geist/ vnd diese drey sind eines.

record in heauen, the Father, the Word, and the holy Ghost: And these three are one.

Alles & endoctrinez toutes nations, les Baptizans au nom du Pere, & du Fils, & du sainct Esprit.

Gehet hin/ vnd leret alle Völcker/ vnd Teüffet sie/ in Namen des Vaters/ vnd des Sohns vnd des heiligen Geistes.

Goe and teach all nations, Baptizing them in the Name of the Father And of the Sonne, and of the holy Ghost.

Quand Iesus fut Baptizé, incontinent il sortit hors de l' eau: Et voici les cieux lui furent ouverts, & Iehan vid l' Esprit de Dieu descendant comme une colombe, & venant sur lui. Voici aussi une voix du ciel, disant, cestui-

Da Jesus getaufft war/ steig er bald herauff aus dem Wasser/ vnd sihe/ da thet sich der Himmel auff vber jhm. Vnd Johannes sahe den Geist GOttes gleich als eine Taube herab fahren/ vnd vber jhn kommen. Vnd sihe/ eine Stimme vom Himel her-

When Iesus was Baptized, went vp straightway out of the water, and loe, the heauens were opened vnto him, and he saw the Spirit of God descending like a doue, and lighting vpon him. And loe, a voice from heauen, say

meus dilectus, in quo mihi complacui.

ta år min kåre Son/ i hwilkom iagh haffuer itt Gott behagh.

Deus Pater omnia creavit, cæteris tamen personis non exclusis.

Tu es Dominus, solus tu fecisti cœlum, & cœlum cœlorum, & omnem exercitum eorum: Terram & universa, quæ in ea sunt: Maria, & omnia, quæ in eis sunt: Et tu vivificas omnia hæc, & exercitus cœli te adorat.

HErre/ tu året allena/ tu haffuer giordt Himmelen / och alla Himlars Himlar / medh all theras Håår / Jordena och alt thet ther vppå år / Haffuet och alt thet ther inne år/ tu gör alt Leffuande/ och then Himmelske Hären tilbedher tigh. Neh. 9. 6.

Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ego feci terram, & homines & jumenta, quæ sunt super faciem terræ, in fortitudine mea

Thetta sågher HErren Zebaoth Israels Gudh: Jagh haffuer giordt Jordena / och Menniskiorna och Diwren/ som på Jordenne åro / genom mina Ier. 27. 4. 5.

ci eſt mon Fils bien-aimé, en qui i' ai prins mon bon plaiſir.

Toi ſeul es l' Eternel, tu as fait les cieux, voire les cieux des cieux, & toute leur armee: La terre, & tout ce qui eſt en icelle: Les mers, & toutes les choſes, qui ſont en icelles. Tu vivifies toutes ces choſes, & l' armee des cieux ſe proſterne devant toi.

Ainſi a dit l' Eternel des armees, le Dieu d' Iſrael, I ai fait la terre, les hommes, & les beſtes qui ſont ſur le deſſus de la terre, par ma grande for-

ab ſprach/ Dis iſt mein lieber Sohn/ an welchem ich wolgefallen habe.

HErr du biſts allein/ du haſt gemacht den Himmel vnd aller Himmel Himmel/ mit alle jhrem Heer/ die Erden vnd alles was darauff iſt/ die Meere vnd alles was drinnen iſt/ du macheſt alles Lebendig/ vnd das Himliſche Heer betet dich an.

So ſpricht der HErr Zebaoth/ der Gott Iſrael/ Ich habe die Erden gemacht/ vnd Menſchen/ vnd Vieh/ ſo auff Erden ſind durch meine groſſe

ying, This is my beloued Sonne in whom I am wellpleaſed.

Thou euen art Lord alone, thou haſt made heauen, the heauen of heauens, with all their hoſte, the earth, and all things that are therein, the ſeas, and all that is therein, and thou preſerueſt them all, and the hoſte of heauen worskippeth thee.

Thus ſaith the Lord of hoſtes, the God of Iſrael, I haue made the earth, the man aud the beaſt that are vpon the ground, by my great power, and by my outſtretched

magna,

magna, & in brachio meo extento; & dedi eam ei, qui placuit in oculis meis.

stora Krafft och vthreckiom Arm / och giffuer henne hwem iagh will.

Pro omnibus curam gerit.

Pusillum & magnum ipse fecit, & æqualiter cura est illi de omnibus.

Han haffuer giordt både Små och Stora / och haffuer lijka omsorgh för alla. Sap. 6. 8.

Omnem solicitudinem vestram proijcientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis.

Alla idhra vmsorgh kaster på honom: Ty han haffuer vmsorg om idher. 1. Pet. 5. 7.

Omnia conservat.

Homines & jumeuta salvabis Domine.

HErre tu hielper bådhe Menniskiom och Fänat. Psal. 36. 7.

Producens fœnnm jumentis, & herbam servituti hominum, ut educas panem de terra.

Tu låter grääs wexa för Booskapen / och Sädh Menniskiomen til nytto: At tu skalt låta komma Brödh vthaff Jordenne. Psal. 104. 14.

Omnia in ipso constant, Portans omnia verbo virtutis suæ.

All ting bestå j honom / och båår all ting medh sitt krafftigha Ord. Col. 1. 17. Eb. 1. 3.

ce, & par mon bras estendu, & l' ai donnee à qui bon m' a semble.

Il a fait le petit & le grand, & a esgalement soin de tous.

Deschargeans tout vostre souci sur lui : Car il a soin de vous.

Tu conserves les hommes & les bestes.

Il fait produire le foin pour le bestail, & l' herbe pour le service de l' homme, faisant sortir le pain de la terre.

Toutes choses subsistent par lui. Et soustenant toutes choses par sa parole puissante.

krafft/ vnd ausgestreckten arm / vnd gebe sie wem ich wil.

Er hat beyde die Kleinen vnd Grossen gemacht/ vnd sorget für alle gleich.

Alle ewer sorge werffet auff jhn/ denn er sorget für euch.

HErr/ du hilffest beyde Menschen vnd Vieh.

Du lessest graß wachsen für das Vieh / vnd saat zu nutz den Menschen/daß du brot aus der Erden bringest.

Es bestehet alles in jhm. Vnd tregt alle ding mit seinem krefftigen Wort.

arme, and haue giuen it vnto whom it seemed meete vnto me.

Hee hath made the small and great, and careth for all alike.

Casting all your care vpon him, for hee careth for you.

O Lord, thou preseruest man and beast.

He causeth the grasse to grow for the catell, and herbe for the service of man: That he may bring forth food out of the earth.

By him all things consist, vpholding all things by the word of his power.

Ex ipso, & per ipsum, & in ipso sunt omnia. Ipsi honor & gloria in secula seculorum. Amen.

Aff honom / och igenom honom och i honom / äro all ting / honom ware ära i ewigheet / Amen. Rom. 11. 36.

Et gubernat. In cujus manu anima omnis viventis, & spiritus universæ carnis hominis.

J hans hand är alles thes Siäl som leffuandes är / och alla Menniskiors Förz ande. Iob. 12. 10.

Cor hominis disponit viam suam, sed Domini est, dirigere gressus ejus. In ipso vivimus & movemur & sumus.

Menniskiones hierta setter sigh sina wäghar före / men HErren allena giffuer at thet framgåår. Prov. 16. 9. J honom leffue wij Röroms / och haffue warelse. Act. 17. 28.

Tu es expectatio mea Domine, Domine, spes mea à juventute mea. In te confisus sum ex utero, de ventre Ma-

Tu äst mijn tilflycht HErre HErre / mitt hopp alt ifrå minom vngdom. Vppå tigh haffuer iagh förlåtet migh alt ifrå Mo- Psalm. 71. 5.

De lui, & par lui, & pour lui sont toutes choses: à lui soit gloire eternellement, Amen.

C' est lui en la main duquel est l' ame de tout ce qui vit, & l' Esprit de toute chair humaine.

Le coeur de l' homme delibere de sa voye: Mais l' Eternel dresse ses pas. Car par lui avons nous vie, & mouvement, & estre.

Tu es mon attente, seigneur Eternel, & ma confiance dés ma ieunesse. I ai esté appuyé sur toi dés le ventre de ma mere: C' est toi qui m' as

Von jhm/ vnd durch jhn/ vnd in jhm sind alle ding/ jhm sey Ehre in ewigkeit/ Amen.

In seiner hand ist die Seele alles des da lebet/ vnd der Geist alles fleisches eines iegliches.

Des Menschen hertz schleget seinen weg an/ aber der HErr allein gibt/ das er fort gehe. Denn in jhm leben/ weben/ vnd sind wir.

Du bist meine zuversicht/ HErr HErr/ meine hoffnung von meiner jugend an. Auff dich hab ich mich verlassen von Mut-

Of him, and through him, and to him are all things: To whom by glory for euer, Amen.

In whose hand is the soule of euery liuing thing, and the breath of all mankind.

A mans heart deuiseth his way: But the Lord directeth his steps. For in him we liue, and mooue, and haue our beeing.

Thou art my hope, o Lord God: Thou art my trust from my youth. By thee haue I bin holden vp from the wombe: Thou art he that tookest

tris meæ tu extraxisti me, de te laus mea semper.

dherliffuet : Tu haffuer draghet migh vthu minne Modhers lijff/ mijn berömelse är altidh aff tigh.

Nonne quinque passeres veneunt dipondio : Et unus ex illis non est in oblivione coram Deo? Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt.

Köpas icke fem Sperffnar för twå små Penningar: Och en aff them är icke förgäten för Gudhi: Ja idhor Hoffuudhåår äro och all reknat. Luc:12. 6.7.

Ipsi sit gloria.

Gloria in altissimis Deo; & in terra pax; in hominibus beneplacitum.

Ära ware Gudh i höghden / och på Jordenne fridh / och Menniskiomen en godh wilie. Luc. 2. 14.

Benedictus Dominus Deus, Deus Israel, qui facit mirabilia solus. Et benedictum

Loffuat ware HErren Gudh Israels Gudh/then allena vnder gör. Och loffuat ware hans herli- Matth.72.18.

tiré hors des entrailles de ma mere, ma louange est continuellement de toi.

terleibe an / du hast mich aus meiner Mutter leibe gezogen / mein Ruhm ist immer von dir.

me out of my mothers bowels, my praise shall be continually of thee.

Ne vend-on pas cinq petis passereaux deux pites, & un seul d'iceux n'est point oublié devant Dieu? Mesmes tous les cheveux de vostre teste sont contés.

Verkeufft man nicht fünff sperling umb zween pfennige? Noch ist für Gott derselben nicht eines vergessen. Auch sind die haare auff ewrem Häupt alle gezehlet.

Are not fiue Sparrowes sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? But euen the very haires of your head are all numbred.

Gloire soit á Dieu és cieux tres-hauts, & en terre paix envers les hommes, bonne volonté.

Ehre sey Gott in der höhe / und friede auff Erden und den Menschen ein wolgefallen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men.

Beni soit l'Eternel Dieu, le Dieu d'Israel, qui fait seul choses merveilleuses. Benit soit aussi eternellement le

Gelobet sey GOtt der HErr der Gott Israel / der alleine wunder thut. Und gelobet sey sein herr-

Blessed be the Lord God, the God of Israel: Who onely doeth wonderous things. And blessed be his glorious

 nomen

Nomen majestatis ejus in æternum, & replebitur majestate ejus omnis terra, Amen, Amen.

ga Nampn ewinnerligha: och all land warde full medh hans åro / Amen/ Amen.

Ipsi sit gloria in Ecclesia, in Christo Iesu in omnes generationes seculi seculorum, Amen.

Honom ware åra j församlingen / genom Christum Jesum / i allan tijdh / ifrå ewigheet til ewigheet/ Amen. Eph.3.20.21.

Deus filius factus est homo, ut pro hominibus mori posset.

Christus Iesus cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse æqualem Deo, sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut

Christus JEsus tå han war i Gudz skepelse / reknadhe han icke för Rooff/ Phil. 2. 6.
Gudhi iemlijk wara: Uthan förnedradhe sigh/ 7.
taghandes på sigh en Tienares skepelse / och 8.
wardt lijka som een annor Menniskia/ och i åtheffuor funnen som een Men-

nom de ſa gloire, & que toute la terre ſoit remplie de ſa gloire, Amen, voire Amen.

A lui ſoit gloire en l' Egliſe, en IESUS Chriſt, en tous aages du ſiecles, Amen.

Ieſus Chriſt eſtant en forme de Dieu, n' a point reputé rapine d' eſtre esgal á Dieu: Toutesfois il s' eſt aneanti ſoi-mesme, ayant prins forme de ſerviteur, fait á la ſemblance des hommes: Et eſtant trouvé en figure comme un homme, il s' eſt abbaiſſé ſoi-mesme, & a eſté obeiſſant jus-

licher Name ewiglich/vnd alle land müſſen ſeiner ehren voll werden/Amen/Amen.

Dem ſey Ehre in der Gemeine/die in Chriſto Jeſu iſt/zu aller zeit/von ewigkeit zu ewigkeit/Amen.

Jeſus Chriſtus ob er wol in Göttlicher geſtalt war/hielt ers nicht für einen Raub GOtt gleich ſeyn/ſondern euſſert ſich ſelbs/vnd nam Knechtes geſtalt an/ward gleich wie ein ander Menſch vnd an geberden als ein Menſch erfunden/er etnidriget ſich

Name for euer, and let the whole earth bee filled with his glory, Amen, and Amen.

Vnto him be glory in the Church by Chriſt IESUS, throughout all ages world without end. Amen.

Ieſus Chriſt being in the forme of God, thought it not robbery to be equall with God: But made himſelfe of no reputation, and tooke vpon him the forme of a ſer-

homo:

homo: Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem: Mortem autem crucis.

nisk ia / ödmiukadhe sigh sielff / wardt lydigh in til Dödhen / ia / til korssens Dödh.

Vt per mortem destrueret eum, qui habebat mortis imperium, id est, Diabolum, & liberaret eos, qui timore mortis per totam vitam obnoxij erant servituti:

På thet han skulle genom dödhen nedherleggia honom / som dödhen i wold hadhe / thet är / Dieffuulen / och göra them frij / som i alt sit leffuerne genom dödzens reddhogha moste Trälar wara. Eb. 2. 14. 15.

Verus autem interim Deus mansit ut operi redemptionis consummando sufficeret.

Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, & posuit in nobis verbum reconciliationis.

Gudh war i Christo / och försonade werldena medh sigh sielffuom / och förbrådde them intet theras synder / och haffuer beskickat ibland oss försoningenes Ord. 2. Cor. 5. 19.

ques á la mort, voire la mort de la croix.

Afin que par la mort il destruisist celui qui avoit l' Empire de mort, c' est assavoir le diable. Et qu' il en deliurast tous ceux qui pour crainte de mort estoyent toute leur vie assujettis á servitude.

Dieu estoit en Christ, reconciliant le monde à soi, en ne leur imputant point leurs forfaits: Et a mis en nous la Parole de reconciliation.

selbs/ vnd ward gehorsam biß zum tode/ ja zum tode am Creutz.

Auff das er durch den Tod die macht neme/ dem/ der des todes Gewalt hatte / das ist/ dem Teuffel/ vnd erlösete die/ so durch furcht des todes/ im gantzen leben / Knechte seyn müsten.

Gott war in Christo/ vnd versöhnet die Welt mit jhm selber/ vnd rechnet jhnen jhre sünde nicht zu/ vnd hat vnter vns auffgerichtet / das wort von der versöhnung.

uant, and was made in the likenesse of men. And being found in fashion as a man, he humbled himselfe, and became obedient vnto death, euen the death of the crosse.

That through death he might destroy him that had the power of death, that is, the deuil: And deliuer them, who throug feare of death were all their life time subject to bondage.

God was in Christ, reconciling the world vnto himselfe, not imputing their trespasses vnto them, and hath committed vnto vs the word of reconciliation.

Talis decebat ut nobis esset Pontifex, Sanctus, innocens impollutus, segregatus á peccatoribus, & excelsior cœlis factus.

En sådana öffuersta Prest höffdes oß haffua / then ther heligh wore / oskyligh / obesmittat / skild ifrå syndare / och höghre än Himmelen. Ebr. 7. 26.

Humanâ natura in unitatem personæ filij Dei inseparabiliter assumptâ.

In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum, &c. Et Verbum caro factum est, & habitavit in nobis, &c.

J begynnelsen war ordet / och ordet war när Gudhi / och Gudh war ordet / etc. Och ordet wardt kött / och boodde ibland oß / etc. Ioh. 1. 1. & 14.

In ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

Jhonom boor all Gudzdomisens fulheet lekamligha. Col. 2. 9.

Citra controversiam magnum est pietatis mysterium, Deus est manifestatus in car-

Och vthan twiffuel är Gudhachtighetennes hemligheet stoor / hwilken vp- 1. Tim. 3. 16.

Il nous convenoit d' avoir un tel souverain sacrificateur, qui fust sainct, innocent, sans macule, separé des pecheurs, & exalté par dessus les cieux.

Einen solchen Hohen-Priester solten wir haben/ der da were Helig / vnschüldig/ vnbefleckt / von den sündern abgesondert/ vnd höher denn der Himmel ist.

Such a high Priest became vs, who is holy, harmelesse, vndefiled, separate from sinners, and made higher then the heauens.

Au commencement estoit la parole, & la parole estoit avec Dieu & ceste parole estoit Dieu, &c. Et ceste parole a esté faite chair, & a habité entre nous, &c.

Im anfang war das wort / vnd das wort war bey GOtt / vnnd GOtt war das wort / etc. Vnd das wort ward Fleisch/vnd wohnet vnter vns/ etc.

In the beginning was the word, and the word was with God, and the word was God, &c. And the word was made flesh, &c.

En lui habite corporellement toute plenitude de Deité.

In jhm wonet die gantze fülle der Gottheit leibhafftig.

In him dwelleth all the fulnesse of the Godhead bodly.

Et sans contredit, le secret de pieté est grand, assavoir que Dieu a esté manifesté en

Vnd kundlich gros ist das Gottselige geheimnis/ GOtt ist offenbahret im

And without controuersie great is the mysterie of godlinesse: God was manifest in

ne, justificatus est in Spiritu, apparuit Angelis, prædicatus est gentibus, creditus est in mundo, assumptus est in gloria.

penbar worden är i Kötet/ rettferdighat i Andanom/ synt Anglomen / predicat Hedningomen / troodd i werldenne / vptaghen i herligheten.

Mortuus autem est Filius Dei pro hominibus, quia illi propter peccatum morti erant obnoxij.

Dominus Deus præcepit hominibus, dicens: Ex omni ligno Paradisi comede; De ligno autem scientiæ boni & mali ne comedas. In quocunque n. die comederis ex eo, morte morieris.

HErren Gudh bödh Mennistione och sadhe: Gen. 2. 16.
Tu skalt äta aff allahanda
träå j Lustgårdenō. Men 17.
aff kundskapens träå på gott och ondt skalt tu icke äta/förty/ på hwadh dagh tu ther aff äter/ skal tu dödhen Döö.

Dixit autem Serpens ad Mulierem, nequaquam morte moriemini.

Tå sadhe Ormen til Gen. 3. 4.
Qwinnona/ Jngalunda skole j dödhen Döö.

chair, justifié en Esprit, veu des Anges, presché aux Gentils, creu au monde, & enlevé en gloire.

L' Eternel Dieu commanda á l' homme, disant, Tu mangeras librement de tout arbre du jardin. Toutesfois quant á l' arbre de science de bien & de mal, tu n' en mangeras point: Car dés le iour que tu mangeras d' icelui, tu mourras de mort.

Adonc le Serpent dit á la femme, vous ne mourrez nullement.

Fleisch/ gerechtfertiget im Geist/ erschienen den Engeln/ geprediget den Heyden/ gegleübet von der Welt/ auffgenommen in die Herrligkeit.

Gott der HErr gebot dem Menschē/ vnd sprach/ du solt essen von allerley Bäwme im garten. Aber von dem Bawm des Erkentnis gutes vnd böses soltu nicht essen/ denn welches tages du davon issest/ wirstu des todes sterben.

Da sprach die Schlange zum Weibe/ ihr werdet mit nichte des todes sterben.

the flesh, justified in the spirit, seene of Angels, preached vnto the Gentiles, beleeued on in the world, receiued vp into glory.

The Lord God commanded the man, saying, of euery tree of the garden thou mayest freely eate. But of the tree of that knowledge of good and euil, thou shalt not eat of it: For in the day that thou eatest there of, thou shalt surely die.

And the Serpent said vnto the woman, ye shall not surely die.

Vidit igitur Mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum, & pulchrum oculis, & desiderabile esset ad faciendum sapientes: Et tulit de fructu illius, & comedit, deditque viro suo, qui comedit.

Och Quinnan sågh til at trädh war gott at äta aff/ och liusligit vppå see/ och at thet itt lustigt trää war / effter thet gaff förstånd / och togh vthaff fruchtenne och äät/ och gaff teslikes sinom Man ther aff/ och han äät.

Gen. 3. 6. 7.

Et sic á muliere initium factum est peccati, & per illam omnes morimur.

Altså är synden kommen aff Quinnonne / och för hennes skul moste wij alle Döö.

Syr. 25. 31.

Per unum hominem peccatum intravit in mundum, & per peccatum mors.

Igenom ena Menniskio är synden kommen/ i werlden/ och för syndennes skul Dödhen.

Rom. 5. 12.

Nec poterant

Quia mortui erant de-

Ty the woro dödhe genom öffwerträdhelse och

Eph. 2. 1. 3.

La femme donc voyant que l' arbre estoit bon á manger, & qu' il estoit souhaitable á voir, & arbre desirable pour donner science, en print du fruict, & en mangea, & en donna aussi á son mari qui estoit avec elle, lequel en mangea.

Vnd das Weib schawet an / das von dem Bawm gut zu essen were / vnd lieblich anzusehen / das ein lustiger Bawm were / weil er klug machte / vnd nam von der frucht / vnd aß / vnd gab jhrem Man auch davon / vnd er aß.

And when the woman sawe, that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she tooke of the fruit thereof, and did eat, and gaue also vnto her husband with her, and he did eat.

Ainsi le commencement de peché est venu de la femme, & par elle nous mourrons tous.

Also kömpt die sünde her von einem Weibe / vnd vmb jhrer willen müssen wir alle sterben.

Also of the woman came the beginning of sinne, and through her we all die.

Par un seul homme le peché est entre au monde, & par le peché la mort.

Durch einen Menschen ist die sünde kommen in die Welt / vnd der tod durch die sünde.

By one man sinne entred into the world, and death by sinne.

Car ils estoyent morts en leur fautes & peches : Et

Sintemal sie waren tod durch vbertrettung vnd

For they were dead in trespasses and sinnes: And by

lieth is

ſeipſos in gratiam cum Deo redigere.

lictis & peccatis ſuis, Et naturâ filij iræ.

Videns Dominus, quod multa malitia hominum eſſet in terra, & omne figmentum cogitationum cordis ejus tantummodò malum eſſet omnibus diebus, &c.

Omnes declinaverunt, ſimul inutiles facti ſunt, &c.

Ipſe igitur Deus manifeſtatus in carne, juſtitiæ ſuæ, moriens pro peccatis hominum ſolus ſatisfecit.

De manu inferni redimam eos; de morte liberabo eos: Ero peſtilentia tua o mors, ero lues tua, o inferne, &c.

Vbi venit plenitudo tem-

ſynder: Och woro aff naturen wredzens barn.

Gen. 6. 5.

HErren ſågh/at Menniſkiones ondſka war ſtoor på Jordenne/och all hennes hiertas vpſåt och tancke war altijdh benåghen til thet ondt war/etc.

Pſal. 14. 3.

The åro alle affwekne/ och alleſammans odoghſe/etc.

Oſ. 13. 14.

Jagh wil förloſſa them vthu Helwete/ och hielpa them ifrå dödhen: Dödh/ Jagh ſkal wara tigh een förgifft/ Helvete/ Jagh ſkal wara tigh een plågha/ etc.

Gal. 4. 4.

Tå tijdhen wardt ful-

de nature enfans d' ire.

L' Eternel voyant la malice des hommes estre tres-grande sur la terre, & toute l' imagination des pensees de leur cœur n' estre autre chose que mal en tout temps, &c.

Ils se sont tous desvoyes, & se sont ensemble rendus puans, &c.

Ie les eusse rachetés de la puissance du sepulcre, & les eusse garentis de la mort: I' eusse esté tes pestes, ô mort, & ta destruction, ô sepulcre, &c.

Quand l' accomplissement

sünde: Vnd kinder des Zorns von Natur.

Der HErr sahe/das der Menschen boßheit gros war auff Erden/vnd alles tichten vnd trachten jhres hertzen nur böse war immerdar/ etc.

Sie sind alle abgewichen / vnd allesampt vntüchtig/etc.

Ich wil sie erlösen aus der Helle/ vnd vom Todt erretten. Todt/ich wil dir ein Gifft seyn / Helle / ich wil dir eine Pestilentz seyn. etc.

Da die zeit erfüllet

nature the children of wrath.

God saw that the wickednesse of man was great in the earth, and that euery imagination of the thoughts of his heart was onely euill continually.

They are all gone aside, they are all together become filthy, &c.

I will ransome them from the power of the graue: I wil redeeme them from death: O death, I will be thy plagues: O graue, I will be thy destruction, &c.

When the fulnesse of ti-

 poris,

poris, misit Deus filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ut eos qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum acciperemus.

kommen / sende Gudh sin Son föddan aff Qvinno/ giordan vnder Laghen: På thet han skulle förlossa them som vnder Laghen woro: At wij skullom få barnaskap. 5.

Deus eum qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit: Vt nos efficeremur justitia Dei in ipso.

Then ther aff ingen synd wiste/ honō haffuer Gudh för oss giordt til synd: På thet wij skulle warda Gudz rettferdigheet genom honom. 2. Cor. 5. 21.

Christus Iesus dedit seipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de præsenti seculo nequam. Christus Iesus

Jesus Christus haffuer giffuit sigh sielff för wåra synder: På thet han skulle vthtagha oss ifrå thenna närwarandes onda werld. Gal. 1. 4.

Christus JEsus haffuer 1. Tim. 2. 6.

du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, fait de femme, & fait suiet á la loy: Afin qu' il rachetast ceux qui estoyent sous la loy: á celle fin que nous receussions l' adoption des enfans.

ward / sandte Gott seinen Sohn/gebohrn von einem Weibe/ vnd vnter das gesetze gethan / auff das er die so vnter dem Gesetz waren/ erlösete / daß wir die Kindschafft empfiengen.

me was come, God sent foorth his sonne made of a woman, made vnder the Law, to redeeme them that were vnder the Law, that we might receiue the adoption of sonnes.

Dieu a fait celui qui n' a point cognu peché, estre peché pour nous: Afin que nous fussions justice de Dieu en lui.

Gott hat den / der von keiner sünde wüste / für vns zur sünde gemacht/ auff das wir wurden in jhm die gerechtigkeit / die für Gott gilt.

God hath made him to be sinne for vs, who knew no sinne, that wee might be made the righteousnesse of God in him.

Iesus Christ s' est donné soimesme pour nos peches, afin que selon la volonté de Dieu nostre pere il nous retirast du present siecle mauvais. Ie-

Jesus Christus hat sich selbs gegeben für vnsere sünde / das er vns errettet von dieser gegenwertigen argen welt. Jesus Chri-

Iesus Christ gaue himselfe for our sinnes, that he might deliuer vs from this present euill world, Iesus Christ ga-

dedit pretium redemptionis scipsum pro omnibus.

giffuit sigh sielff för alla til återlösn.

Ipse est propitiatio pro peccatis nostris: Non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi. Ipse calcat torcular vini furoris, & iræ Dei omnipotentis.

Han är försoningen för wåra synder/ icke allenast för wåra/ vthan ock för hela Werldennes. Han trampar alzmechtig Gudz grymma wredhes pres. 1. Ioh. 2. 2.

Apoc. 19. 16.

Posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrûm. Oblatus est, quia ipse voluit, & non aperuit os suum: Sicut ovis ad occisionem ducitur, & quasi agnus coram

HErren kastadhe alles wåra synder vppå honom. Tå han nepst och plåghat wardt/ låt han icke vp sin Munn: Såsom itt Lamb thet til slachtning ledhes/ och såsom itt Fåår/ thet stilla tijgher för si-

Esa. 53. 6. 7.

ſus Chriſt s' eſt donne ſoi-meſme pour ranÇon pour tous.

C' eſt lui qui eſt la propitiation pour nos peches, & non ſeulement pour les noſtres, mais auſſi pour ceux de tout le monde. Et c' eſt lui qui foulera la cuve du vin du courroux, & de l' ire de Dieu tout puiſſant.

L' Eternel a fait venir ſur lui l' iniquité de nous tous, il en eſt affligé : Toutesfois il n' a point ouvert ſa bouche : Il a eſté mené á la tuerie comme un agneau, & comme une brebis muette devant celui qui la

ſtus hat ſich ſelbs gegeben für alle zur Erlöſung.

Vnd derſelbige iſt die verſuhnung für vnſer ſünde / nicht allein aber für die vnſere / ſondern auch für der gantzen welt. Vnd er tritt die Kelter des weins des grimmigen zorns des allmechtigen GOttes.

Der HErr warff vnſer aller ſünde auff jhn. Da er geſtrafft vnd gemartert ward/thet er ſeinen Mund nicht auff/ wie ein Lamb/ das zur ſchlachtbanck geführet wird / vnd wie ein Schaff das erſtümmet für

ue himſelfe a ranſome for all.

And he is the propitiation for our ſinnes : And not for ours onely, but alſo for the ſinnes of the whole world. And hee treadeth the winepreſſe of the fierceneſſe and wrath of Almighty God.

The Lord hath layd on him the iniquitie of vs all. Hee was oppreſſed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth : Hee is brought as a lambe to the ſlaughter, and as a ſheepe before her ſhearers

tondente ſe obmuteſcit, & non aperit os ſuum.

nom klippare / och låter icke vp ſin Munn.

Verè languores noſtros ipſe tulit, & dolores noſtros ipſe portavit: Et nos reputavimus eum, quaſi leproſum, & percuſſum à Deo, & humiliatum. Ipſe autem vulneratus eſt propter iniquitates noſtras, attritus eſt propter ſcelera noſtra: Diſciplina pacis noſtræ ſuper eum, & livore ejus ſanati ſumus, &c,

Sannerligha han baar Esa. 53. 4.
wåra kranckheet/och ladhe
vppå ſigh wår ſwedha:
Men wij hollo honom för 5.
then ſom plåghat och aff
Gudhi ſlaghen och pijnter
war. Men han är ſarghat
för wåra miſgerningar
ſkul/ och ſlaghen för wåra
ſynder ſkul: Nepſten ligger
vppå honom/ på thet
at wij ſkulle fridh haffua/
och genom hans ſåår äro
wij heladhe/ etc.

Vt quid amplius enim Chriſtus, cum adhuc infirmi eſſemus, ſecundum tempus,

Ty ock Chriſtus / then Rom. 5. 6.
ſtund wij än nu ſwage worom effter tijdhen/ haffuer

tond : Voire n' a il point ouvert sa bouche.

Si est-ce, qu' il a porté nos langueurs & a chargé nos douleurs : Et quant á nous, nous avons estimé que lui estant ainsi frapé, estoit batu de Dieu, & affligé. Or estoit-il navré pour nos forfaits & froisse pour nos iniquites : L' amende qui nous apporte la paix est sur lui, & par sa meurtrissure avons-nous guerison, &c.

Car du temps que nous estions encore desnues de toute force, Christ est mort en son temps pour nous qui est-

seinem scherer / vnd seinen Mund nicht aufftthut.

Fürwar er trug vnser Kranckheit / vnd lud auff sich vnser schmertzen. Wir aber hielten jhn für den/ der geplogt/vnd von Gott geschlagen vnd gemartert were. Aber er ist vmb vnser Missethat willen verwundet / vnd vmb vnser sünde willen zuschlagen. Die straffe ligt auff jhm/ auff das wir friede hetten/ vnd durch seine Wunden sind wir geheilet/ etc.

Denn auch Christus / da wir noch schwach waren nach der zeit / ist für vns

is dumbe; so he opened not his mouth.

Surely he hath borne our griefes, and caried our sorrowes? Yet we did esteeme him stricken, smitten of God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: The chastisement of our peace was vpon him, and with his stripes we are healed, &c.

For when wee were yet without strength, in due time, Christ died for the vngod-

pro

pro impijs mortuus est? Vix enim pro justo quis moritur: Nam pro bono forsitan quis audeat mori? Commendat autem charitatem suam Deus erga nos: Quoniam, cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus, Christus pro nobis mortuus est.

Scitote, quod non corruptibilibus, auro vel argento redempti estis, de vana vestra conversatione paternæ traditionis, sed pretioso sanguine, quasi agni immaculati & incontaminati, Christi.

lidhit dödhen för oß syn-
dare. Nu wil näpligha
någhor Döö för thet som
rett är. För thet som Gott
är/ toorde til ewentyrs nå- 7.
ghor Döö. Therföre be- 8.
prÿsar Gudh sin Kärleek
til oß/ at Christus är dödh
för oß/ när wij än nu wore
syndare.

Weter/ at j icke medh förgengelighit Silff eller Guld igen löste ären ifrå idhart fåfenga leffuerne effter Fädhernas sett: Vthan medh Christi dyra Blodh/ såsom medh itt meenlöst och obesmittat Lambs. 1.Pet.1.18.19.

ions du tout meschans. Car á grand' peine advient-il que quelcun meure pour un juste: Mais encore pourroit-il estre que quelcun oseroit mourir pour quelque bien-Faiteur. Mais Dieu recommande du tout sa dilection envers nous, en ce que lors que nous n' estions que pecheurs, Christ est mort pour nous.

Sachans qne vous aves esté rachetes de vostre vaine conversation, qui vous avoit esté enseigné par vos peres: Non point par choses corruptibles, comme par argent, ou par or: Mais par le precieux sang de Christ, comme de l' agneau sans macule & sans tache:

Gottlosen gestorben. Nu stirbet kaum jemand vmb des Rechtes willen / vmb etwas gutes willen dürffte vielleicht jemand sterben. Darumb preiset Gott seine liebe gegen vns / das Christus für vns gestorben ist / da wir noch sünder waren.

Wisset / daß ihr nicht mit vergenglichen silber oder gold erlöset seyd von ewrẽ eiteln wandel / nach Väterlicher weise / sondern mit dem thewrem blut Christi / als eines vnschuldigẽ vnd vnbefleckten Lammes.

ly. For scarcely for a righteous man will one die: Yet peraduenture for a good man, some would euen dare to die. But God commended his loue towards vs in that while we were yet sinners, Christ died for vs.

Yee know that ye were not redeemed with corruptible things, as Siluer and Gold, from your vaine conversation receiued by tradition from your Fathers; But with the precious blood of Christ, as of a lambe without blemish, and without spot.

Christus factus est nobis sapientia á Deo, & justitia, & sanctificatio, & redemptio. Et Non est in aliquo alio salus. Nec enim aliud nomen est sub cœlo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

Christus är giord oß aff Gudhi/ til wijsdom / och til rettferdigheet / och til helghelse / och til förlosning. Och j ingom androm är saligheet: Ty thet är icke heller någhot annat Nampn vnder Himmelen Menniskiomen giffuit / i hwilko wij skole salighe warda. 1. Cor. 1. 30. Act. 4. 12.

Descendit ad inferos.

Quod adscendit, quid est, nisi quia & descendit primùm in inferiores partes terræ? Qui descendit, ipse est, & qui adscendit super omnes cœlos, ut adimpleret omnia.

Thet han vpfaren är: Hwadh är thet annat än han foor först här nedh/ vthi the nedhersta jordennes rwm: Then ther nedher foor / han är ock then ther vpfoor öfwer alla Himlar: På thet han skulle all ting vpfylla. Eph.4. 9. 10.

Christ nous a esté fait de par Dieu sapience, & justice, & sanctification, & redemption: Et n' y a point de salut en aucun autre : Car aussi n' y a-il point d' autre nom sous le ciel qui soit donné aux hommes par lequel il nous faillé estre sauves.

Christus ist vns gemacht von GOtt zur weißheit/ vnd zur gerechtigkeit vnd zur heiligung / vnd zur Erlösung. Vnd ist in keinem andern heil / ist auch kein ander Name den Menschen gegeben / darinnen wir sollen Seligh werden.

Christ is made vnto vs wisedome of God, and righteousnesse, and sanctification, and redemption : Neither is there salvation in any other : For there is none other name vnder heauen giuen among men whereby we must be saued.

Ce qu' il est monté qu' estce autre chose sinon que premierement il estoit descendu és parties les plus basses de la terre ? Celui qui est descendu, c' est le mesme qui est monte sur tous les cieux, afin qu' il remplist toutes choses.

Das er auffgefahren ist/ was ists ? Denn das er zuvor ist hinunter gefahren in die vntersten orter der Erden. Der hinunter gefahren ist/daß ist derselbige/der auffgefahren ist vber alle Himmel/ auff das er alles erfüllet.

Now that he ascended, what is it but that hee also descended first into the lower parts of the earth ? He that descended, is the same also that ascended vp farre aboue all heauens, that he might fill all things.

Tertia die resurrexit à mortuis.

Qui declaratus est filius Dei, in virtute, secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum, &c.

Quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra. Adhuc n. estis in peccatis vestris. Ergò & qui dormierunt in Christo, perierunt. Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus. Nunc autem Christus resur-

Hwilken är krafftteligha bewisat Gudz son effter Andan som helghar / ther aff / at han stoodh vp ifrå the dödha / etc. Rom. 1. 4.

Är Christus icke vpstånden: Så är idhor troo fåfeng / och så ären j ån nu vthi idhra synder / så åro ock the förtapadhe som i Christo affsompnadhe åro. Om wij allenast i thetta liffuet haffue hoppet til Christum: Så äre wij vslast ibland alla Menniskior. Men nu är Christus vpstånoen ifrå the dödha / och worden först- 1. Cor. 15. 17. 18. 19. 20.

Lequel a esté pleinement declaré Fils de Dieu en puissance, selon l' Esprit de sanctification, par la resurrection des morts, &c.

Si Christ n' est point ressuscité, vostre foy est vaine, vous estes encores en vos pechés. Ceux donc aussi qui dorment en Christ, sont peris. Si nous avons esperance en Christ en ceste vie seulement, nous sommes les plus miserables de tous les hommes. Or maintenant Christ est ressuscité des morts, & a

Welcher krefftiglich erweiset ist ein sohn Gottes/ nach der Geist/der da heiliget/ sint der zeit er aufferstanden ist/ von den Todten/ etc.

So Christus nicht aufferstanden ist / so ist ewer Glaube eitel / so seid jhr noch in ewren sünden. So sind auch die/ so in Christo entschlaffen sind verloren. Hoffen wir allein in diesem leben auff Christum/ so sind wir die elendesten vnter allen Menschen. Nu aber ist Christus aufferstanden von den Todten/ vnd der Erstling worden

Which was declared to be the sonne of God, with power, according to the spirit of holinesse, by the resurrection from the dead, &c.

If Christ be not raised, your faith is vaine, ye are yet in your sinnes. Then they also which are fallen asleepe in Christ, are perished. If in this life onely we haue hope in Christ, we are of all men most miserable. But now is Christ risen from the dead, and be-

rexit à mortuis, primitiæ dormientium, &c.

Chriſtus traditus eſt propter delicta noſtra, & reſurrexit propter juſtificationem noſtram.

Aſcendit ad cœlos.

Et cùm hæc dixiſſet, videntibus illis (diſcipulis) eleuatus eſt, & nubes ſuſcepit eum ab oculis eorum.

Aſcendens in altum captivam duxit captivitatem: Et dedit dona hominibus.

Abſorpta eſt mors in victoria. Vbi eſt, mors, victoria

lingen ibland them ſom ſoffua/ etc.

Chriſtus är vthgiffuin för wåra ſynder ſkul / och för wåra retferdigheet ſkul vpweckt. Rom. 4. 25.

Och när han thetta ſagt hadhe/ wardt han i theras åſyyn vptaghen / och en ſkyy togh honom bort vthaff theras ſyyn. Act. 1. 9.

Han är vpſtighen i högden/och haffuer fördt fångelſet fånget/ och haffuer giffuit Menniſkiomen gåfwor. Eph. 4. 8.

Dödhen är vpſwolgen vthi ſeghren. Tu dödh/ 1. Cor. 15. 55. 56. 57.

esté fait les premices des dormans, &c.

Christ a esté livré pour nos offenses & est ressuscité pour nostre justification.

Et quand il eut dit ces choses, il fut elleué eux le regardans, & une nuee le soustenant, l emporta de devant leurs yeux.

Estant monté en haut il a mené captive grande multitude de captifs, & a donné dons aux hommes.

La mort est engloutie en victoire, ou est, ô mort, ta vi-

vnter denen/ die da schlaffen/ etc.

Christus ist vmb vnser sünde willen dahin gegeben vnd vmb vnser gerechtigkeit willen aufferwecket.

Vnd da er solches gesagt/ ward er auffgehaben zuschens/ vnd eine wolcke nam jhn auff für jhren augen weg.

Er ist auffgefahren in die höhe / vnd hat das gefengnis gefangen geführet/ vñ hat den Menschen gaben gegeben.

Der tod ist verschlungen in den sieg. Tod/ wo ist

come the frist fruits of them that slept, &c.

Christ was deliuered for our offences, and was raised againe for our justification.

And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken vp, and a cloud receiued him out of their sight.

When he ascended vp on high, hee led captiuity captiue, and gaue giffts vnto men.

Death is swallowed vp in victory. O Death, where is

tua?

tua? Ubi est, mors, stimulus tuus? Ubi tua inferne victoria? Stimulus a. mortis, peccatum est: Virtus verò peccati, lex. Deo autem gratias; qui dedit nobis victoriam, per Dominum nostrum Iesum Christum.

hwar är tin Vdd? Tu Helwete/hwar är tin Segher? Dödzens Vdd är synden/ syndennes krafft är Laghen. Men Gudhi ware tack/ som oss Segheren giffuit haffuer/genom wår HErra Jesum Christum.

Sedet ad dextram patris.

In cœlestibus, super omnem principatum, & potestatem, & virtutem, & dominationem, & super omne nomen, quod nominatur, non solum in hoc seculo, sed etiam in futuro.

J Himmelen/öffuer all förstadöme/welle/macht/ Herradöme/ och alt thet som nempnas kan. Icke allenast i thenna werldenne/ vthan och i then tilkommande. Eph. 1. 21.

Potestas ejus potestas æterna; quæ non auferetur, &

Hans welle är ewigt/ thet icke förgåås / och Dan. 7. 14.

ctoire ? Ou eſt, ô ſepulcre, ton aiguillon ? Or l' aiguillon de la mort, c' eſt peché : Et la puiſſance du peché, c' eſt la loy. Mais graces à Dieu, qui nous a donné la victoire par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

Es lieux celeſtes, par deſſus toute principauté, & puiſſance, & vertu, & Seigneurie, & par deſſus tout nom qui ſe nomme, non ſeulement en ce ſiecle, mais auſſi en celui qui eſt á venir.

Sa domination eſt une domination eternelle, qui ne paſ-

dein Stachel? Helle/ wo iſt dein Sieg? Aber der Stachel des todes iſt die ſünde. Die ſtraffe aber der ſünde iſt das Geſetz. Gott aber ſey danck/der vns den Sieg gegeben hat / durch vnſern HERrn JEſum Chriſt.

Im Himmel vber alle Fürſtenthumb / Gewalt/ Macht / Herſchafft / vnd alles was genandt mag werden/nicht allein in dieſer welt / ſondern auch in der zukünfftigen.

Seine Gewalt iſt ewig/ die nicht vergehet/

thy ſting? O graue, where is thy victory? The ſting of death is ſinne, and the ſtrength of ſinne is the law. But thankes be to God, which giueth vs the victory, through our Lord Ieſus Chriſt.

In the heauenly places, farre aboue all principalitie and power, and might, and dominion, and euery name that is named, not onely in this world, but alſo in that which is to come.

His dominion is an euerlaſting dominion, which ſhall

regnum ejus, quod non corrumpetur.

hans rijke haffuer ingen enda.

Et noster est mediator atque advocatus apud Patrem.

Si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Iesum Christum, justum.

Om någhor syndar / tå haffue wij en förswarare når Fadhrenom / Jesum Christum / then rettferdigh år. 1. Ioh. 2. 1.

Vnus Deus, unus & mediator Dei & hominum, homo Iesus Christus.

Thet år en Gudh / och en Medhlare emellan Gudh och Menniskior / nemligha / then Menniskian Christus Jesus. 1. Tim. 2. 5.

Salvare ad plenum potest accedentes per ipsum ad Deum: Semper vivens ad interpellandum pro eis.

Han kan ewinnerligha saligha göra them som genom honom komma til Gudh / och leffuer altijdh / och bedher altijdh för them. Eb. 7. 25.

Quis est qui condemnet?

Hwilken år then som wil Rom. 8. 33.

ſera point, & ſon regne ne ſe-
ra point diſſipé.

vnd ſein Königreich hat
kein ende.

not paſſe away; and his king-
dome that which shall not be
deſtroyed.

Si quelcun a peché, nous a-
vons un advocat envers le Pe-
re, aſſavoir Ieſus Chriſt le
juſte.

Ob jemand ſündiget/ ſo
haben wir einen fürſpre-
cher bey dem Vater/ Je-
ſum Chriſt/ der gerecht
iſt.

If any man ſinne, wee haue
an Advocate with the Father,
Ieſus Chriſt the righteous.

Il y a un ſeul Dieu, & y a un
ſeul Moyenneur entre Dieu
& les hommes, aſſavoir Ieſus
Chriſt homme.

Es iſt ein Gott vnd ein
Mitler zwiſchen Gott vnd
Menſchen/ nemlich/ der
Menſch Chriſtus Jeſus.

There is one God, and one
Mediatour betweene God
and men, the man Chriſt Ie-
ſus.

Il peut ſauver á plein ceux
qui s'approchent de Dieu par
lui, eſtant tousjours vivant
pour interceder pour eux.

Er kan Selig machen
jmmerdar/ die durch jhn
zu Gott kommen/ vnd le-
bet jmmerdar/ vnd bit-
tet für ſie.

Hee is able alſo to ſaue
them to the vttermoſt, that
come vnto God by him, ſee-
ing he euer liueth to make in-
terceſſion for them.

Qui ſera celui qui condam-

Wer wil verdammen?

Who is that condemneth?

Christus Iesus qui mortuus est: Imò qui & resurrexit, qui & est ad dextram Dei, qui etiam interpellat pro nobis.

Indé Paracletum Spiritum Sanctum nobis misit.

Cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco. Et factus est repente sonus de cœlo tanquam advenientis Spiritus vehementis, & replevit totam domum, ubi erant sedentes. Et apparuerunt illis dispertitæ linguæ, tanquam ignis, seditque supra singulos eorum. Et repleti sunt omnes Spiri-

fördöma? Christus är then som lidhit haffuer doodhen/ Ja/ han är och then som vpweckt är/ then ock sitter på Gudz höghra hand/och manar gott för oss.

Tå Pingesdagen fulkompnat war/ woro the alle endregteligha tilsammans: Och wardt hastigt en Dön aff Himmelen/ såsom itt mechtigt stoort wådher kommiet hadhe/ och vpfylte alt Hwset ther the såto. Och them syntes sönderdeladhe Tungor såsom aff eeld/ och bleff sittiandes på hwar och en aff them. Och the wordo alle

Act. 2. 1. seq.

nera? Christ est celui qui est mort, & qui plus est qui est ressuscité: Lequel aussi est á la dextre de Dieu, & qui faic mesme requeste pour nous.

Et comme le jour de la Pentecoste s' accomplissoit, ils estoyent tous d' un accord en un mesme lieu. Lors soudainement il se fit un son du ciel comme d' un vent qui souffle en vehemence, lequel remplit toute la maison ou ils estoyent assis. Et leur apparurent des langues departies comme de feu, & se posa sur un chacun d' eux. Dont ils furent tous rem-

Christus ist hie / der gestorben ist / Ja viel mehr / der auch aufferweckt ist / welcher ist zur rechten Gottes / vnd vertrit vns.

Vnd als der Tag der Pfinsten erfüllet war / waren sie alle einmütig bey einander. Vnd es geschach schnelle ein brausen vom Himmel / als eines gewaltigen windes / vnd erfüllet das gantze Hawß / da sie sassen. Vnd man sahe an jhnen die Zungen zertheilet / als weren sie fewrig / vnd er satzte sich auff einen ieglichen vnter jhnen / vnd worden all voll des heili-

It is Christ that dyed, yea rather that is risen againe, who is euen at the right hand of God, who also maketh intercession for vs.

And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. And suddenly there came a sound from heauen as of a rushing mighty winde, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared vnto them clouen tongues like as of fire, and it sate vpon each of them. And they were all filled with

tu Sancto, & cæperunt loqui, varijs linguis, prout ſpiritus Sanctus dabat eloqui illis.

vpfylte aff them helgha Anda / och begynte til at tala medh annor Tungomål/effter ſom Anden gaff them at tala.

Cujus dona & fructus varij ſunt.

Fructus Spiritus eſt caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, fides, modeſtia, continentia. Caritas Dei diffuſa eſt in cordibus noſtris, per Spiritum Sanctum, qui datus eſt nobis.

Andans frucht är Kärleek/Frögd/Fridh/ Longmodigheet / Mildheet / Godheet/ Troo / Sachtmodigheet/Kyſkhet. Gudz kärleek är vthgutin j wår hierta genom then helgha Anda/ ſom oß giffuin är.

Gal. 5. 22.

Rom. 5. 5.

Quicunque Spiritu Dei aguntur, hi ſunt filij Dei, &c. Ipſe Spiritus teſtimonium reddit Spiritui noſtro, quod ſumus filij Dei, &c.

Alle the ſom driffuas aff Gudz Anda/the äro Gudz barn / etc. Then ſamme Anden witnar medh wår Anda / at wij äre Gudz barn/ etc.

Rom. 8. 14.

16.

plis du Sainct Esprit, & commencerent á parler langages estranges, ainsi que l' Esprit leur donnoit á parler.

gen Geistes / vnd fiengen an zu predigen mit andern Zungen / nach dem der Geist jhnen gab auszusprechen.

the holy Ghost, and began to speake with other tongues, as the Spirit gaue them vtterance.

Le fruict de l' Esprit est charité, ioye, paix, esprit patient, benignité bonté, loyauté douceur, attrempance. La dilection de Dieu est espandue en nos coeurs par le Sainct Esprit qui nous a esté donné.

Die frucht des Geistes ist Liebe/Frewde/ Friede/ Gedult/Freündligkeit/Gütigkeit/ Glaube/ Sanfftmut / Keuschcit. Die liebe Gottes ist ausgegossen in vnser Hertz durch den heiligen Geist/ welcher vns gegeben ist.

The fruit of the Spirit is loue, ioy, peace, long suffering, gentlenesse goodnesse, faith, meekenesse, temperance. The loue of God is shed abroad in our hearts, by the holy Ghost, which is giuen vnto vs.

Tous ceux qui sont conduits par l' Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu, &c. C' est ce mesme Esprit qui rend tesmoignage avec nostre Esprit que nous sômes enfans deDieu,&c.

Welche der geist Gottes treibet / die sind Gottes Kinder / etc. Derselbige geist gibt zeugnis vnserm geist/ das wir Gottes kinder sind/ etc.

As many as are led by the Spirit of God, they are the sonnes of God, &c. The Spirit it selfe beareth witnesse with our Spirit, that we are the children of God, &c.

Ecce

Ipse interim Christus nobiscum est.

Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem seculi. Vbi duo sunt vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

Sij/ Jagh är när idher alla daghar in til werldennes enda. Hwar twå eller tree äro försambladhe i mitt nampn / ther är iagh mitt ibland them.

Matth. 28. 20.
Matth. 18. 20.

Estque caput Ecclesiæ suæ.

Deus Christum dedit caput super omnia, ipsi Ecclesiæ, quæ est corpus ipsius, &c. Vir caput est mulieris: Sicut & Christus caput Ecclesiæ.

Gudh haffuer satt Christum församlingenne til itt hoffuudh öffuer all ting Hwilken är hans Kropp/ etc. Mannen är Hustrunnes hoffuudh: Såsom ock Christus är församlingennes hoffundh.

Eph. 1. 22.
Eph. 5. 23.

Et pascit eam

Ego pascam oves meas: Et ego eos accubare faciam, dicit Dominus Deus. Ego sum Pastor bonus, bonus Pa-

Jagh wil sielff födha mijn Fåår och skal låta them läghra sigh / sägher HErren HErren. Jagh är then godhe Heerden,

Ezech. 34. 16.
Ioh. 10. 11.

Voici ie suis avec vous tousjours jusques á la fin du monde. Lá ou il y a deux ou trois assemblés en mon Nom, lá je suis au milieu d' eux.

Sihe/ Jch bin bey euch alle tage bis an der Welt Ende. Wo zween oder drey versamlet sind in meinem Namen / da bin ich mitten vnter jhnen.

And loe, I am with you alway euen vnto the end of the world. Where two or three are gathered together in my Name, there am I in the midst of them.

Dieu a donné Christ sur toutes choses pour estre chef á Eglise, laquelle est le corps d' icelui, &c. Le mari est chef de la femme, ainsi que Christ aussi est chef de l' Eglise.

Gott hat Christum gesetz zum Heupt der Gemeine vber alles / welche da ist sein leib/ etc. Der Mañ ist des Weibes Heupt/ gleich wie auch Christus das Heupt ist der Gemeine.

God gaue Christ to bee the head ouer all things to the Church, which is his body, &c. The husband is the head of the wife, euen as Christ is the head of the Church.

Ce sera moi qui paistrai mes brebis, & qui les ferai reposer, dit le seigneur l' Eternel. Ie suis le bon berger: Le bon

Jch wil selbs meine Schafe weyden / vnd ich wil sie lagern / spricht der HErr HErr. Jch bin ein guter Hirte / ein gu-

I will feed my flocke, and I will cause them to lie downe, saith the Lord God. I am the good shepheard: The

ſtor animam ſuam dat pro ovibus ſuis.

En godh Heerde låter ſit lÿff för Fåren.

Verbo ſuo & ſacramentis.

Oves meæ vocem meam audiunt: Et ego cognoſco eas, & ſequuntur me.

Mÿn Fåår höra mina Röſt / och iagh kenner them / och the fölia migh. Ioh. 10. 27.

Chriſtus dilexit Eccleſiam, & ſemetipſum tradidit pro ea: Ut illam ſanctificaret, mundans eam lavacro aquæ in verbo.

Chriſtus elſkadhe förſamlingen / och haffuer vthgiffuit ſigh för henne: På thet han henne helgha ſkulle / och haffuer giordt henne rena i Watnſens baadh genom ordet. Eph. 5. 26.

Vnum corpus multi ſumus: Nam omnes de uno pane & de uno calice participamus.

Wÿ äre monge en Lekamen / effter wÿ alle aff eno brödhe deelachtighe äre. 1.Cor:10.17.

Ac tandem viſibili modo venturus judicare vivos & mortuos.

Ecce, cum nubibus cœli, quaſi filius hominis veniebat, & uſque ad antiquum dierum pervenit, & in conſpectu eius

Och ſÿ / en kom i Himmelens ſkyy / ſåſom eens Menniſkios Son alt in til then Gamla / och han Dan. 7. 13.

berger met ſa vie pour ſes brebis.

Mes brebis oyent ma voix, & ie les cognoi, & elles me ſuivent.

Chriſt a aimé l' Egliſe, & s' eſt donné ſoi-meſme pour elle: Afin qu' il la ſanctifiaſt, apres l' avoir nettoyee par le lavement d' eau par la parole.

Nous qui ſommes pluſieurs, ſommes un ſeul pain & un ſeul corps. Car nous tous ſommes participans d' un meſme pain.

Et voici comme le fils de l' homme qui venoit avec les nuees des cieux, & vint jusqu' á l' Ancien des jours, & on le

ter Hirte leſſet ſein leben für die Schafe.

Meine Schafe hören meine Stimme / vnd ich kenne ſie / vnd ſie folgen mir.

Chriſtus hat geliebet die Gemeine / vnd hat ſich ſelbs für ſie gegeben / auff das er ſie heiliget / vnd hat ſie gereiniget durch das Waſſerbad im wort.

So ſind wir viel ein Leib / die wir alle eines brots theilhafftig ſind.

Vnd ſihe / es kam einer in des Himmels wolcken / wie eines Menſchen ſohn / bis zu dem Alten / vnd

good shepheard giueth his life for his sheepe.

My sheepe heare my voyce, and I know them, and they follow me.

Chriſt loued the church, and gaue himſelfe for it: That he might ſanctifie and cleanſe it with the washing of water by the word.

We being many, are one bread and one body: For we are all partakers of that one bread.

And behold, one like the ſon of man, came with the clouds of heauen and came to the Ancient of dayes, and they

obtulerunt eum, & dedit ei potestatem & honorem, & regnum: Et omnes populi, tribus & linguæ ipsi servient: &c.

wardt framhafft för honom. Honom gaff han wold / åro och Rike / at all Land och Folck skulle tiena honom / etc.

Neque Pater judicat quenquam, sed omne judicium dedit filio, ut omnes honorificent filium, sicut honorificant Patrem.

Ty icke dömer heller Fadhren någhon / vthan haffner all dom giffuit Sonenom: På thet alle skola hedra Sonen / såsom the hedhra Fadhren. Ioh. 5. 22.

Pater potestatem dedit filio, judicium facere: Quia filius hominis est.

Fadhren haffuer giffuit Sonenom macht at döma / therföre / at han Menniskiones Son år. Ioh. 5. 27.

Sistendique coram illo ju-

Cum venerit Filius hominis in majestate sua; & omnes san-

När Menniskionnes Son kommer i sit Maje- Matth. 25. 31.

fit approcher de lui. Et il lui donna seigneurie, & honneur & regne: Et tous peuples, nations, & langues lui serviront, &c.

Car le Pere ne juge personne, mais a donné tout jugement au Fils: Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere.

Le Pere a donné au fils puissance d' exercer aussi jugement entant qu' il est Fils de l' homme.

Quand le Fils de l' homme sera venu, avec sa gloire, &

wardt für denselbigen gebracht / Der gab jhm Gewalt / Ehre vnd Reich / daß jhm alle Völcker / Leute vnd zungen dienen solten / etc.

Denn der Vater richtet niemand / sondern alles Gerichte hat er dem Sohn gegeben / auff das sie alle den Sohn ehren / wie sie den Vater ehren.

Der Vater hat dem Sohn macht gegeben / auch das gerichte zu halten / darumb / das er des Menschen Sohn ist.

Wenn des Menschen Sohn kommen wirdt in

brought him neere before him. And there was giuen him dominion and glory, and a kingdome, that all people, & languages should serue him, &c.

For the Father iudgeth no man: But hath committed all judgement vnto the sonne: That all men should honour the sonne, euen as they honour the Father.

The Father hath giuen vnto the Sonne authoritie to execute judgement also, because he is the Sonne of man.

When the Sonne of man shall come in his glory, and all

dicio omnes homines.

ꝥi Angeli cum eo, tunc ſedebit ſuper ſedem Majeſtatis ſuæ : Et congregabuntur ante eum omnes gentes, &c.

ſtet/ och alle helghe Ånglar medh honom / tå ſkal han ſittia på ſins Herligheetz Stool/och för honom ſkola förſamlas all Folck/ etc.

Omnes ſiſtemur ante tribunal Chriſti.

Wij moſte alle ſtå fram för Chriſti domſtool. Rom.14. 10.

Vt judicentur, & propter opera, quæ fecerunt.

Vidi mortuos magnos & puſillos, ſtantes in conſpectu Throni Dei, & libri aperti ſunt : Et alius liber apertus eſt, qui eſt vitæ, & judicati ſunt mortui ex his, quæ ſcripta erant in libris, ſecundum opera ipſorum.

Och iagh ſågh the dödha ſtora och ſmå / ſtå j Gudz åſyyn/ och Böökerna wordo vplåtne. Och en annor Book wardt vplåten/ ſom är Lijffzens. Och the dödhe wordo dömde / effter ſom ſcriffuit war j Bökerna / effter theras gerningar. Apoc.20.12.

tous les saincts Anges avec lui, adonc se serra-il sur le throne de sa gloire. Et seront assemblees devant lui toutes nations, &c.

seiner Herrligkeit vnd alle heilige Engel mit jhm/ denn wird er sitzen auff den Stuel seiner Herrligkeit / vnd werden für jhm alle Völcker versamlet werden/ etc.

the holy Angels with him, then shall he sit vpon the throne of his glory: And before him shall be gathered all nations, &c.

Certes nous comparoistrons tous devant le siege judicial de Christ.

Wir werden alle für den Richtstuel Christi dargestellet werden.

We shall all stand before the judgement seat of Christ.

Ie vi aussi les morts grands & petis se tenans devant Dieu: Et les livres furent ouverts: Et un autre livre fut ouvert, assavoir le livre de vie: Et furent jugés les morts par les choses qui estoyent escrites és livres, selon leur oeuvres.

Vnd ich sahe die Todten beyde groß vnd klein stehen für Gott/vnd die Bücher wurden auffgethan/ vnd ein ander Buch ward auffgethan/welckes ist des Lebens / vnd die Todten wurden gerichtet nach der Schrifft in den Büchern/ nach jhren wercken.

And I saw the dead, small and great stand before God, and the bookes were opened: And another booke was opened, which is the booke of life: And the dead were judget out of those things which were written in the bookes, according to their workes.

Quoniam

Et propter verba, quæ locuti sunt.

Quoniam omne verbum ociosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo, in die judicij.

För hwart och itt fåfengt Ord som Menniskiorna tala / skola the göra rekenskap på Domedagh.

Matth. 12. 36.

Ecce, venit Dominus in Sanctis millibus suis, facere judicium contra omnes, & arguere omnes impios, & de omnibus operibus impietatis eorum, quibus impiè egerunt, & de omnibus duris, quæ locuti sunt contra eum peccatores impij.

Sij / HErren kommer medh mong tusend helghon: Til at sittia doom öffuer alla / och straffa alla them som ogudhachtighe äro / för alla theras ogudhachtigha gerningar / medh hwilka the haffua illa giordt / och för alt thet hårda som the ogudhachtighe syndare emoot honom talat haffua.

Iud. Epist. v. 14.

De toute parole oiseuse que les hommes auront dite, ils en rendront conte au jour du jugement.

Die Menschen müssen Rechenschafft geben am Jüngsten gericht von einem jeglichen vnnützen wort / das sie geredt haben.

Euery idle word that men shall speake, they shall giue account thereof in the day of judgement.

Voici, le seigneur est venu avec ses Saincts, qui sont par millions, pour donner jugement contre tous, & convaincre tous les meschans d'entr' eux, de tous leurs actes meschans, qu' ils ont commis meschamment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs meschans ont proferees contre lui.

Sihe / der HErr kömpt mit viel tausent Heiligen / Gerichte zu halten vber alle / vnd zu straffen alle jhre Gottlosen / vmb alle werck jhres GOttlosen wandels / damit sie Gottlos gewesen sind / vnd vmb alle das harte / das die Gottlosen sünder wider jhn geredt haben.

Behold, the Lord commeth, with ten thousands of his Saints. To execute judgement vpon all, and to conuince all that are vngodly among them, of all their vngodly deeds which they haue vngodly committed, and of all their hard speeches which vngodly sinners haue spoken against him.

Q Cuncta

Et propter cogitationes quas in cordibus fovetunt.

Cuncta, quæ fiunt, adducet Deus in judicium, etiam omne occultum sive bonum, sive malum sit. Et illuminabit abscondita tenebrarum, & manifestabit consilia cordium.

Gudh skal haffua fram alla gerningar för domen/ the ther fördolda åro/ ehwadh the åro godha eller onda. Och skal låta komma thet i Liwset / som i Mörkrena fördolt är / och vppenbara hiertas anslagh. Eccl. 12. 14. 1.Cor. 4. 5.

Iuxta normam Verbi divini.

(Iesus dixit) qui spernit me, & non accipit verba mea, habet, qui judicet eum. Sermo, quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.

(Jesus sadhe) hwilken migh föracktar / och taagher icke mijn ord / han haffuer then honom döma skal: Thet talet iagh talat haffuer/ skal döma honom på ytersta daghen. Ioh. 12. 48.

Judicabit Deus occulta hominum (inquit Paulus) secundum Euangelium meum, per Iesum Christum.

Gudh skal döma Menniskiornas lönligheter(såger Paulus)genō Jesum Christum effter mit Euangeliū. Rom. 2. 16.

Dieu amenera toute oeuvre en jugement, touchant toute ce qui est caché, soit bien, soit mal. Lequel aussi mettra en lumiere les choses cachees des tenebres, & manifestera le conseil des coeurs.

(Iesus dit) celui qui me rejette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le juge: La parole que i'ai portee, ce sera celle qui le jugera au dernier jour.

Dieu jugera les Secrets des hommes (dit Paul) par Iesus Christ selon mon Euangile.

Gott wirdt alle werck für gericht bringen / daß verborgen ist / es sey gut oder böse. Welcher auch wirdt ans liecht bringen / was in finstern verborgen ist / vnd den Rath der hertzen offenbaren.

Wer mich verachtet (sagt Christus) vnd nimpt meine wort nicht auff / der hat schon der jhn Richtet / das wort / welches ich geredt habe / das wirdt jhn richten an Jüngsten tage.

Gott wirdt richten das verborgen der Menschen (spricht Paulus) durch Jesum Christum / laut meines Evangelij.

God shall bring euery worke into judgement with euery secret thing, whether it be good, or whether it be euill. Who both will bring to light, the hidden things of darkenesse, and wil make manifest the counsels of the hearts.

(Iesus saith) he that reiecteth mee, and receiueth not my words, hath one that judgeth him: the word that I haue spoken, the same shall judge him in the last day.

God shall judge the secrets of men by Iesus Christ, (said Paul) according to my Gospel.

Et accipiat unusquisque mercedem secundum opera ejus.

Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque ea, quæ fiunt per corpus, prout gessit sive bonum sive malum.

Wij moste alle vppenbaradhe warda för Christi Doomstool: På thet hwar och en skal få effter som han handlat haffuer medan han leffde/ ehwadh thet är gott eller ondt.

2. Cor. 5. 10.

Et reddet unicuique secundum opera ejus.

Och han skal löna hwariom och enom effter hans gerningar.

Matth. 16. 27.

Et tunc videbitis, quid sit inter justum & impium: Et inter servientem Deo, & non servientem ei.

Och j skolen see/ hwadh för en åtskildnat är emellan then rettferdigha och then ogudhachtigha / och emellan then som Gudhi tienar/ och then som honom icke tienar.

Mal. 2. 18.

Pij quidem ac credentes vi-

Dicet Rex his, qui à dextris ejus erunt: Venite benedicti

Tå skal Konungen säija til them som äro på hans

Matth. 25. 34. seqq.

Il nous faut tous comparoir devant le siege judicial de Christ, afin qu' un chacun rapporte en son corps selon qu' il aura fait, ou bien, ou mal.

Wir müssen alle offenbahr werden für dem richterstuel Christi / auff daß ein jeglicher empfahe / nach dem er gehandelt hat / bey leibs leben / es sey gut oder böse.

We must all appeare before the judgment seat of Christ, that euery one may receiue the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

Et lors il rendra á chacun selon ses oeuvres.

Vnd als denn wirdt er einem jeglichen vergelten nach seinen wercken.

And then he shall reward euery man according to his workes.

Et vous verrez la difference qu' il y a entre le juste & le meschant, entre celui qui sert á Dieu, & celui qui ne lui a point servi.

Vnd ihr solt sehen / was für ein vnterscheid sey zwischen dem gerechten vnd Gottlosen / vnd zwischen dem / der Gott dienet / vnd dem / der jhm nicht dienet.

Then shall yee discerne betweene the righteous and the wicked, betweene him that serueth God, and him that serueth him not.

Alors dira le Roy á ceux qui seront á sa droite, venez les be-

Da wird denn der König sagen zu denen zu sei-

Then shall the king say to them on his right hand, come

tam æternam, ubi mera lætitia & gloria erit.

Patris mei, hæreditarió accipite paratum vobis regnum á constitutione mundi. Esurivi enim & dedistis mihi manducare. Sitivi, & dedistis mihi bibere. Hospes eram, & collegistis me. Nudus, & operuistis me. Infirmus, & visitastis me. In carcere eram, & venistis ad me, &c. Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni de his

höghra sidho: Kommer j mins Fadhers welsignadhe / och besitter thet Rijke / som idher är tilredt ifrå Werldennes begynnelse. Ty iagh war hungrogh / och j gåffuen migh äta: Jagh war torstigh / och j gåffuen migh dricka. Jagh war hwßwil / och j herbergadhen migh: Nakott / och j klädden migh: Siwk / och j sökten migh. Jagh war i hechtelse / och j kommen til migh / etc. Sannerligha sägher iagh

nits de mon Pere, possedez en heritage le royaume qui vous a esté apresté dés la fondation du monde. Car j' ai eu faim, Et vous m' avez donné á manger : I' ai eu soif, & vous m' avez donné á boire: I' estoy' estranger, & vous m' avez recueilli : I' estoye nud, & vous m' avez vestu : I' estoy' malade, & vous m' avez visité : I' estoy' en prison, & vous estes venus vers moi, &c. En verité ie vous di, qu' entant quæ vous l' avez fait á l'

ner Rechten / kompt her ihr gesegneten meines Vaters / ererbet das Reich/ das euch bereitet ist/ von anbegin der Welt. Denn ich bin hungerig gewesen/ vnd jhr habt mich gespeiset. Jch bin durstig gewesen/ vnd jhr habt mich getrencket. Jch bin ein gast gewesen/ vñ jhr habt mich beherberget. Jch bin nacket gewesen/ vnd jhr habt mich bekleidet. Jch bin kranck gewesen / vnd jhr habt mich besucht. Jch bin gefangen gewesen / vnd jhr seidt zu mir kommen/ etc. Warlich ich sage euch

yee blessed of my Father, inherite the kingdome prepared for you from the foundation of the world. For I was an hungred, and yē gaue me meat : I was thirstie, and ye gaue me drinke : I was a stranger, and ye tooke me : Naked and ye clothed me : I was sicke, and ye visited me : I was in prison, and ye came vnto me, &c. Verely I say vnto you, in as much as ye haue done it vnto one of the

Fratri-

Fratribus meis minimis, mihi fecistis.

idher/thet j haffuen giordt enom aff thessa minsta mina Brödher / thet haffuen j giordt migh.

Et tunc ibunt justi in vitam æternam. Et fulgebunt sicut Sol in regno Patris eorum. Et absterget Dominus omnem lacrimam ab oculis eorum: Et mors ultrá non erit, neque clamor, neque dolor erit ultra. Et lætitia sempiterna super caput eorum: Gaudium & lætitiam obtinebunt, & fu-

Och the rettferdighe skola gå i ewinnerlighit lijff. Och skola skijna såsom Solen i theras Fadhers Rijke. Och Gudh skal afftorka alla Tårar aff theras Öghon / och ingen Dödh skall sedhan wara / icke heller Gråât / icke heller Roop / icke heller någhon werck warder meer. Ewigh frögd skal wara öffuer theras hoffuudh / Lust och Glådhe skola the få/

Matth. 25. 46. Matth. 13. 43. Apoc. 21. 4. Esa. 35. 10.

un de ces plus petis de mes freres, vous me l' avez fait.

Et les justes s' en iront á la vie eternelle. Et reluiront comme le soleil, au royaume de leur Pere. Et Dieu essuyera toute larme de leur yeux, & la mort ne sera plus: Et n' y aura plus ni dueil, ni cri, ni travail. Et liesse eternelle sera sur leur chef: Ils obtiendront ioye, & douleur & gemissement s' enfuiront.

was jhr gethan habt einem vnter diesen meinen Brüdern/das habt jhr mir gethan.

Vnd die gerechten werden gehen in das ewige Leben. Vnd werden leuchten/ wie die Sonne in jhres Vaters Reich. Vnd Gott wirdt abwischen alle Threnen von jhren Augen / vnd der Tod wirdt nicht mehr seyn/noch leyd/ noch geschrey/noch schmertzen wirdt mehr seyn. Ewige frewde wirdt vber jhrem Haupt seyn/ Frewde vnd wonne werden sie

least of these my brethren, ye haue done it vnto me.

And the righteous shall goe into life eternall. And shine foorth as the Sonne in the kingdome of their Father. And God shall wipe away all teares from their eyes: And there shall bee no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there bee any more paine: Euerlasting ioy shall bee vpon their heads: They shall obtaine ioy and gladnesse, and sorrow and

giet dolor, & gemitus. Et non audietur ultrá vox fletus, & vox clamoris.

och werck och suckan moste bortgå. Och gråtoröst eller klaghoröst skal icke meer ther hörd warda. Esa. 65. 19.

Oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quæ præparavit Deus his qui diligunt illum.

Thet intet Ögha seedt haffuer / och intet Öra hördt / och vthi ingen Menniskios hierta stighit är / thet haffuer Gudh bereedt them / som honom elska. 1. Cor. 2.9.

Tunc videbunt gloriam Dei, similes ei erunt, & videbunt eum sicuti est: Vident nunc per Speculum in ænigmate, tunc autem facie ad fa-

Tå skola the see HErrans Herligheet / och warde honom lijke / och få see honom såsom han är: The see nu genom en Speghel / vthi itt mörkt taal: Men tå Ansichte emoot Ansich- Esa. 66. 18. 1. Ioh. 3. 2. 1. Cor. 13.12.

Et ſera plus ouie voix de pleur, ne voix de crierie.

Ce ſont les choſes qu' oeil n' a point veués, ni oreilles ouiés, & qui ne ſont point montees en coeur d' homme, que Dieu a preparees á ceux qui l' aiment.

Ils verront la gloire du ſeigneur, & ſeront ſemblables á lui, & le verront ainſi comme il eſt: Ils voyent maintenant par un miroir obſcurement mais alors ils verront face

ergreiffen / vnd ſchmertz vnd ſeufftzen wirdt weg müſſen. Vnd ſoll nicht mehr gehöret werden die Stimm des weinens/ noch die Stimm des klagens.

Das kein Auge geſehen hat/ vnd kein Ohr gehöret hat/ vnd in keines Menſchen Hertz kommen iſt/ das hat Gott bereitet/ denen die jhn lieben.

Sie ſollen ſehen die Herrligkeit des HErrn/ vnd werden jhm gleich ſeyn / vnd werden jhn ſehen/ wie er iſt. Sie ſehen jetzt durch einen Spiegel in einem tunckelen wort/

ſighing shall flee away. And the voyce of weeping shall be no more heard, nor the voice of crying.

Eye hath not ſeene, nor eare heard, neither haue entred into the heart of man, the things which God hath prepared for them that loue him.

They shall ſee the glory of the Lord, they shall be like him, they shall ſee him as he is. For now they ſee through a glaſſe, darkely, but then fa-

ciem. Et ſemper cum Domino erunt, & in ſecula ſeculorum laudabunt eum, ſtantes ante thronum, & in conſpectu agni, amicti ſtolis albis, & palmæ in manibus eorum, Et clamabunt voce magna, dicentes: Salus Deo noſtro, qui ſédet ſuper thronum, & Agno.

te. Och ſkola bliffua när HErranom altidh / och loffua honom til ewigh tijdh / ſtåndandes för Stolen och för Lambena / klädde i hwijt klädher / och Palmar i theras hender: Ropandes medh högha Röſt / och ſäija: Salighet honom ſom ſitter på Stolen wårom Gudhi och Lambena.

1.Theſ.4.17.
Pſal. 84. 5.
Apoc. 7. 9.

Impij verò ac increduli æternam damnationem, ubi erit dolor

Rex dicet his, qui à ſiniſtris erunt; diſcedite á me maledicti, in ignem æternum, qui paratus eſt Diabolo, & An-

Konnungen ſkal ſäija til them på wenſtro ſidhonne: Gäär bort ifrå migh / j förbannadhe vthi ewinnerligh Eld / ſom Dieffſlenõ och hans Anglom til-

Matth.25.41.

á face. Et seront tousjours avec le seigneur, & le loueront incessament, se tenans devant le throne & en la presence de l' Agneau, vestus de longues robbes blanches, & ayans des palmes en leur mains. Et crieront á haute voix, disans, Le salut est de nostre Dieu qui est assis sur le throne, & de l' Agneau.

den aber vō Angesichte zu Angesichte. Vnd werden bey dem HErrn seyn allezeit/ vnd loben jhn jmmerdar/ für dem Stuel stehend vnd für dem Lamb/ angethan mit weissen Kleidern vnd Palmen in jhren henden/ schrien mit grosser Stimme/ vnd sprechen/ Heil sey dem/ der auff dem Stuel sitzt/ vnserm GOtt vnd dem Lamb.

ce to face, and so shall they euer be with the Lord, and shall be still praising him, standing before the throne, and before the Lambe, cloathed with white robes, and palmes in their hands, crying with a loude voice, and saying, Salvation to our God, which sitteth vpon the throne, and vnto the Lambe.

Le roy dira á ceux qui seront á gauche, Departez-vous de moi, maudits, au feu eternel, qui est preparé au diable & á ses Anges. Car j' ai eu

Der König wird sagen zu denen zur lincken/ gehet hin von mir/ jhr verfluchten/ in das ewige Fewer/ das bereitet ist dem Teuffel vnd seinen Engelus

The king shall say vnto them on left hand, Depart from me ye cursed, into euerlasting fire, prepared for the deuill and his Angels. For I

& cruciatus sine fine.

gelis ejus. Esurivi, & non dedistis mihi manducare. Sitivi, & non dedistis mihi potum. Hospes eram, & non collegistis me. Nudus eram, & non operuistis me. Infirmus, & in carcere eram, & non visitastis me, &c. Amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.

reedd är. Ty iagh war hungrogh / och j gåffuen migh icke åta / iagh war torstigh / och j gåffuē migh icke dricka. Jagh war hwsswil / och j herbergadhen migh icke / Nakot / och j klädden migh icke: Jagh war Siwk / och i hechtelse / och j sökten migh icke / etc. Sannerligha sågher iagh idher / hwadh j icke haffuen giordt enom aff thessa minsta / thet haffuen j ock icke giordt migh.

Et ibunt illi in supplicium æternum: Vbi erit fletus &

Och thesse skola tå gå vthi ewigha pino: Ther skal

Matth. 25. 46.

Matth. 22. 13.

faim, & vous ne m' avez point donné á manger: I' ai eu soif, & ne m' avez point donné á boire: I' estoy estranger, & vous ne m' avez point recueille: Nud, & vous ne m' avez point vestu: Malade & en prison, & ne m' avez point visité, &c. En verité ie vous di, qu' entant que vous ne l' avez point fait á l' un de ces plus petis, vous ne me l' avez point fait aussi.

geln/Ich bin hungrig gewesen / vnd jhr habt mich nicht gespeiset. Ich bin durstigh gewesen/ vnd jhr habt mich nicht getrencket Ich bin ein gast gewesen/ vnd jhr habt mich nicht beherberget. Ich bin nacket gewesen/ vñ jhr habt mich nicht bekleidet. Ich bin kranck vnd gefangen gewesen/ vnd jhr habt mich nicht besucht/etc. Warlich ich sage euch/was jhr nicht gethan habt / einem vnter diesen geringsten/das habt jhr mir auch nicht gethan.

was an hungred, and ye gaue mee no meat: I was thirstie, and ye gaue me no drinke: I was a stranger, and ye tooke me not in: Naked, and ye clothed me not: Sicke, and in prison, and ye visited me not, &c. Verely I say vnto you, in as much as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Et ceux-ci s' en iront aux peines eternelles: Lá y aura

Vnd sie werden in die ewige pein gehen/ da wird

And these shall goe away into euerlasting punishment:

stridor

ſtridor dentium. Et uſque in æternum non videbunt lumen. Vermis eorum non morietur, & ignis eorum non extinguetur, & erunt uſque ad ſatietatem viſionis omni carni.

Fumus tormentorum eorum aſcendet in ſecula ſeculorum: Nec habent requiem die ac nocte.

In diebus illis quærent homines mortem, & non invenient eam: Et deſiderabunt mori, & mors fugiet ab eis.

wara grååt och tandagniſ-
lan. Och ſkola aldrigh få Pſal. 49. 20.
ſee liwſet. Theras mask
ſkal icke Döö / och theras Eſa. 66. 24.
Eeld ſkal icke vthſlokna /
och ſkola wara een ſtyg-
gelſe för alt Kött.

Röken aff theras plå- Apoc. 14. 11.
gho / ſkal vpſtigha aff e-
wigheet til ewigheet. Och
the haffwa hwarken dagh
eller natt roo.

Och i the daghar ſkola Apoc. 9. 6.
Menniſkiorna ſökia effter
döden / och ſkola icke fin-
na honom / och the ſkola
begåra döö / och döden
ſkal flyy ifrå them.

pleur & grincement de dents. Et ne verront point la lumiere á jamais. Le ver d' iceux ne mourra point, & leur feu ne ſera point eſteint: Et seront en infamie devant toute chair.

La fumee de leur torment montera au ſiecle des ſiecles: Et n' auront repos ne jour ne nuict.

Et en ces jours-la les hommes cercheront la mort & ne la trouveront point: Et deſireront de mourir, & la mort s' enfvira d' eux.

ſeyn heulen vnd zeenklappern / vnd ſehen das liecht nimmermehr. Ihr wurm wird nicht ſterben / vnd jhr Fewer wird nicht verleſchen / vnd werden allem Fleiſch ein grewel ſeyn.

Der Rauch jhrer qwal wirdt aufffteigen von ewigkeit zur ewigkeit / vnd ſie haben keine ruhe Tag vnd Nacht.

Vnd in denſelbigen tagen werden die Menſchen den Todt ſuchen / vnd nicht finden / werden begeren zu ſterben / vnd der Tod wird von jhnen flihen.

there shall be weeping and gnashing of teeth: They shall neuer see light: Their worme shall not die neither shall their fire be quenched, and they shall bee an abhorring vnto all flesh.

And the ſmoake of their torment shall aſcend vp for euer and euer. And they haue no reſt day nor night.

And in thoſe dayes shall men ſeeke death, and shall not finde it, and shall deſire to die, and death shall flee from them.

Dominus pluet super illos fulgura, ignem & sulphur, & spiritus procellarum pars calicis eorum. Et pœnas dabunt in interitu æternas á facie Domini, & à gloria virtutis ejus, cum Diabolo, qui seducebat eos, qui & missus est in stagnum ignis & sulphuris: Ubi & bestia & Pseudoprophetæ cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum.

HErren skal låta regna öffuer the Ogudhachtigha liungande / Eeld och Swåffuel / och skal giffua them owäder til löna. The skola lijdha pijno / thet ewiga förderffuet aff HErrans Ansichte / och aff hans herligha macht / medh Diefuulen som them bedraghet haffuer / hwilken kastat är vthi then brinnande Siön och Swafflet / ther bådhe wildiwret och then falske Propheten / skola plågas Dagh och Natt / ifrå Ewigheet til Ewigheet.

Psal. 1. 6.

2. Thess. 1. 9.

Apoc. 20. 10.

Ne igitur si-

In omnibus operibus tuis,

Ehwadh tu gör / så tenck

Syr. 7. 40.

L' Eternel fera pleuvoir ſur les meſchans des laqs, feu & ſoulfre: Et vent de tempeſte ſera la portion de leur breuvage. Ils ſeront punis de perdition eternelle, de par la face du ſeigneur, & de par la gloire de ſa force, avec le Diable, qui les ſeduiſoit, & fut jetté en l' eſtang de feu & de Soulphre, lá ou eſt la beſte, & le faux Prophete, & ils ſeront tormentés jour & nuict és ſiecles des ſiecles.

Quoy que tu dies, & (que

Der HErr wirdt regnen laſſen vber die Gottloſen blitz/fewr vnd ſchwefel/ vnd wirdt jhnen ein wetter zu lohn geben. Sie werden pein leiden / daß ewige verderben von dem Angeſicht des HErrn/vnd von ſeiner Herrlichen macht / mit dem Teuffel der ſie verführet / vnd iſt geworffen in den fewrigen Pfüel vnd Schwefel / da das Thier vnd der falſche Prophet iſt / vnd werden gequelet werden Tag vnd Nacht / von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Was du thuſt/ ſo beden-

Vpon the wicked shall the Lord raine ſnares, fire and brimſtone, and an horrible tempeſt: This shall bee the portion of their cup. They shall bee puniſhed with euerlaſting deſtruction from the preſence of the Lord: And from the glory of his power: With the deuill that deceiued them, and is caſt into the lake of fire and brimſtone, where the beaſt and the falſe Prophet are, and shall be tormented day and night for euer and euer.

Whatſoeuer thou takeſt in

mus securi.

memorare novissima tua, & in æternum non peccabis. Recordare indignationem venturam diebus mortis, & tempus vindictæ venturum, cum faciem avertet Deus.

vppå endan/ så gör tu aldrig illa. Tenck vppå then wredhe som på endalychtenne kommande warder/ och på hemdena/ tå tu hådhan moste. Syr. 18. 23.

Sed pœnitentiam agamus.

Convertatur unusquisque á via sua mala, & ab iniquitate, quæ est in manibus eorum, &c.

Hwar och en wende sigh ifrå sinom onda wågh/ och ifrå sina henders ondsko/ etc. Ion. 3. 8.

Deus judex justus, & Deus qui minatur per singulos dies. Nisi conversi fueritis, gladium suum vibravit, arcum suum tetendit, & paravit illum. Et sibi paravit tela mortis, sa-

Gudh år en rett Domare / och en Gudh som dagheliga hotas. Wil man icke vmwenda sigh / haffuer han hwest sitt Swerd/ och spent sin Bogha / och mottar til: Och haffuer lagt ther dödheligh skott vppå / sina Pÿlar haffuer Psal. 7. 12.

tu faces) qu' il te ſouvienne de la fin,& tu ne pecheras jamais. Souvienne-toi de l' ire qui ſera au dernier jour, & du temps de la vengeance, quand le ſeigneur aura tourné ſa face.

Vn chacun ſe convertiſſe de ſa mauvaiſe voye, & de la violence qui eſt en leurs mains.

Dieu fait droit au juſte, & le Dieu fort ſe courrouce tous les jours. S' il ne ſe convertit, il aiguiſera ſon eſpee: Il a bandé ſon arc & l' a egencé. Et lui a appreſté armes mortelles: Il mettra en oeuvre ſes fleches

cke das Ende / ſo wirſtu nimmermehr vbels thun. Gedenck an den Zorn / der am ende kommen wirdt / vnd an die Rache / wenn du davon muſt.

Ein jeglicher bekehre ſich von ſeinem böſen wege / vnd vom frevel ſeiner hände.

Gott iſt ein rechter Richter / vnd ein Gott der täglich drewet / wil man ſich nicht bekeren / ſo hat er ſein Schwert gewetzt / vnd ſeinen Bogen geſpannet / vnd zielet. Vnd drauff gelegt tödlich geſchos / ſei-

hand, remember the end, and thou shalt neuer doe amiſſe. Thinke vpon the wrath that shall be at the end; and the time of vengeance, when he shall turne away his face.

Let turne euery one from his euill way, and from the violence that is in their hands.

God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked euery day. If he turne not, he will whet his ſword: He hath bent his bow and made it ready. He hath alſo prepared for him the inſtruments of death; he ordei-

mus securi.

memorare novissima tua, & in æternum non peccabis. Recordare indignationem venturam diebus mortis, & tempus vindictæ venturum, cum faciem avertet Deus.

vppå endan/ så gör tu aldrig illa. Tenck vppå then wredhe som på endalychtenne kommande warder/ och på hemdena/ tå tu hådhan moste. Syr. 18. 23.

Sed pœnitentiam agamus.

Convertatur unusquisque á via sua mala, & ab iniquitate, quæ est in manibus eorum, &c.

Hwar och en wende sigh ifrå sinom onda wågh/och ifrå sina henders ondsko/ etc. Ion. 3. 8.

Deus judex justus, & Deus qui minatur per singulos dies. Nisi conversi fueritis, gladium suum vibravit, arcum suum tetendit, & paravit illum. Et sibi paravit tela mortis, sa-

Gudh är en rett Domare/ och en Gudh som dagheliga hotas. Wil man icke vmwenda sigh/ haffuer han hwest sitt Swerd/ och spent sin Bogha/ och mottar til: Och haffuer lagt ther dödheligh skott vppå/ sina Pijlar haffuer Psal. 7. 12.

tu faces) qu' il te souvienne de la fin,& tu ne pecheras jamais. Souvienne-toi de l' ire qui sera au dernier jour, & du temps de la vengeance, quand le seigneur aura tourné sa face.

Vn chacun se convertisse de sa mauvaise voye, & de la violence qui est en leurs mains.

Dieu fait droit au juste, & le Dieu fort se courrouce tous les jours. S' il ne se convertit, il aiguisera son espee: Il a bandé son arc & l' a egencé. Et lui a apresté armes mortelles: Il mettra en oeuvre ses fleches

cke das Ende / so wirstu nimmermehr vbels thun. Gedenck an den Zorn / der am ende kommen wirdt / vnd an die Rache / wenn du davon musst.

Ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen wege / vnd vom frevel seiner hände.

Gott ist ein rechter Richter / vnd ein Gott der täglich drewet / wil man sich nicht bekeren / so hat er sein Schwert gewetzt / vnd seinen Bogen gespannet / vnd zielet. Vnd drauff gelegt tödlich geschos / sei-

hand, remember the end, and thou shalt neuer doe amisse. Thinke vpon the wrath that shall be at the end; and the time of vengeance, when he shall turne away his face.

Let turne euery one from his euill way, and from the violence that is in their hands.

God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked euery day. If he turne not, he will whet his sword: He hath bent his bow and made it ready. He hath also prepared for him the instruments of death; he ordei-

gittas suas, contra persequentes paravit.

han tilreedt til at förderfua.

Nunc annunciat hominibus, ut omnes ubique pœnitentiam agant, eò, quod statuit diem, in quo judicaturus est orbem in justitia, &c.

Gudh förkunnar nu Menniskiomen/ at alle allestädz skola bätra sigh. Ty han haffuer satt en Dagh före / på hwilken han skal Döma jordennes kreetz medh rettferdigheet/ etc. Act. 17. 30.

Quærite Dominum, dum inveniri potest, invocate eum, dum prope est. Hodie, si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra.

Söker HErran medhan man kan finna honom/ åkaller honom medhan han när är. Esa. 55. 6. J dagh om j hans Röst hören / så förstocker icke idhor hierta. Psal. 95. 8.

Et vigilemus, omni tempore orantes.

Attendite vobis, nè fortè graventur corda vestra in crapula & ebrietate, & curis hu-

Wachter idher/ at idhor hierta icke förtungat warda medh swalgh och dryc- Luc. 21. 34. 35. 36.

contre ces ardens perſecuteurs.

Dieu denonce maintenant á tous hommes en tous lieux, qu' ils ayent á ſe repentir. Pource qu' il a ordonné un jour auquel il doit juger le monde univerſel en juſtice, &c.

Cerches l' Eternel pendant qu' il ſe trouve, invoquez-le tandis qu' il eſt pres. Si aujourd' hui vous oyez ſa voix, n' endurciſſez point voſtre coeur.

Prenez donc garde á vous meſmes, que d' aventure vos coeurs ne ſoyent grevés de

ne Pfeile hat er zugericht zu verderben.

Nu gebeut Gott allen Menſchen / an allen enden / Buße zu thun / darumb / daß er einen Tag geſetzt hat / auff welchen er Richten wil den Reich des erdboden mit gerechtigkeit/etc.

Suchet den HErrn/weil er zu finden iſt / Rufft jhn an/ weil er nahe iſt. Heute/ſo jhr ſeine ſtimme höret / ſo verſtocket ewer hertze nicht.

Hütet euch / das ewre hertzen nicht beſchweret werden mit Freſſen vnd

neth his arrowes againſt the perſecuters.

God commandeth now all men euery where to repent, becauſe hee hath appointed a day in the which he will judge the world with righteouſneſſe, &c.

Seeke ye the Lord while he may be found, call ye vpon him while he is neere. To day if yee will heare his voyce, harden not your heart.

Take heed to your ſelues, leſt at any time your hearts bee ouercharged with ſurfet-

jus vitæ

jus vitæ & superveniat in vos repentina dies illa: Tanquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terræ. Vigilate itaque omni tempore, orantes, ut digni habeamini fugere omnia ista, quæ futura sunt, & stare ante filium hominis.

kenskap / och medh thetta leffuernes vmsorg / så at then daghen komer idher förhastigt vppå. Ty han warder kommande såsom een snara öffuer alla som boo på Jordenne. Så waker nu altidh och bedher / at j måghen vndfly alt thetta som komma skal / och stå för Menniskiones Son.

Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ ardentes in manibus vestris: Et vos similes hominibus, expectantibus Dominum suum, quandò revertatur à nuptijs: Ut cum ve-

Låter idhra lender wara vmgiordade / och idhor Liws brinnande: Och warer i the Menniskior lijke som wenta sin HErra tå han igen komma skal ifrå Bröllopet / at når han Luc. 12. 35. 36. 37.

gourmandiſe & d' yvrognerie, & de ſoucis de ceſte vie: Et que ce jour-la ſoudain ne vous ſurprene. Car il ſurprendra comme un laqs tous ceux qui habitent ſur le deſſus de toute la terre. Veillez donc prians en tout temps, afin que vous ſoyez faits dignes d' eviter toutes ces choſes qui doivent advenir, & que vous puiſſiez ſubſiſter devant le Fils de l' homme.

Que vos reins ſoyent trouſſés, & vos chandeles allumees. Et que vous ſoyes ſemblables aux ſerviteurs qui attendent leur maiſtre quād il retournera des nopces: Afin que quand il

Sauffen / vnd mit ſorge der Nahrung / vnd kome dieſer Tag ſchnell vber euch/ deñ wie ein fallſtrick wird er kommen/ vber alle die auff Erden wonē. So ſeyd nu wacker allezeit/ vnd betet / daß ihr wirdig werden müget zu entflihen dieſem allen/ daß geſchehen ſol/ vnd zu ſtehen für des Menſchen ſohn.

Laſſet ewere Lenden vmbgürtet ſeyn/ vnd ewere Liechter brennen/ vnd ſeyd gleich den Menſchen/ die auff ihren Herrn warten/ wenn er auffbrechen wird von der Hochzeit/ auff

ting, and drunkeneſſe, and cares of this life, and ſo that day come vpon you vnawares. For as a ſnare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. Watch ye therefore, and pray alwayes, that ye may be accounted worthy to eſcape all theſe things that shall come to paſſe, and to ſtand before the ſon of man.

Let your loynes be girded about, and your lights burning, and ye your ſelues like vnto them that waite for their Lord, when he will returne from the wedding, that when he commeth and knocketh,

nerit, & pulsaverit, confestim aperiant ei, &c.

Et vos estote parati, quia, qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

kommer och klappar/ låta the honom strax vp/etc.

V. 40. Therföre warer ock j redho: Ty then stund j icke tencken/ skal Menniskionnes Son komma.

CAPUT TERTIUM

DE ORA-

Oratio sive precatio á Deo mandata est.

INvoca me in die tribulationis: Et eruam te: Et honorificabis me.

Åkalla migh i nödhenne / så wil iagh hielpa tigh / så skalt tu pryjsa migh. Psal. 50. 15.

Petite, & dabitur vobis: Quærite, & invenietis: Pulsate, & aperietur vobis. &c. Videte, vigilate, & orate:

Bedher / och idher skal warda giffuit. Söker och j skolen finna/klapper/och idher skal vplåtas / etc. Matth. 7. 7.

ſera venu, & heurtera á la porte, incontinent ils lui ouvrent, &c.

Vous donc auſſi ſoyez preſts: Car á l' heure que vous ne cuiderez point, le Fils de l' homme viendra.

das/ wenn er kómpt/ vnd anklopffet / ſie jhm bald auffthun/ etc.

Darumb ſeyd jhr auch bereit / denn des Menſchen ſon wird kommen zu der ſtunde / da jhr nicht meynet.

that may open vnto him immediatly.

Be ye therefore ready alſo: For the Sonne of man commeth at an houre when ye thinke not.

DOCTRINÆ CHRISTIANÆ. TIONE.

INvoque me au jour de deſtreſſe, & je t' en tirerai hors, & tu me glorifieras.

Demandez, & il vous ſera donné, cerchez, & vous trouveres: Heurtez, & il vous ſera ouvert,&c. Veillez,& priez:

RVffe mich an in der noth / ſo wil ich dich erretten ſo ſolſtu mich preiſen.

Bittet/ ſo wird euch gegeben/ Suchet/ ſo werdet jhr finden/Klopffet an/ ſo wird euch auffgethan/ etc.

CAll vpon me in the day of trouble; I will deliuer thee, and thou shalt glorifie me.

Aske,and it shall be giuẽ you: Seeke, & ye shall find: Knocke, and it shall be opened vnto you, &c. Watch and pray:

 Neſci-

Nescitis enim, quando tempus sit.

Waker och bedher / ty j weten icke när tijdhen är.

Et hæc Formula Orationis ab ipso Christo nobis præscripta est

PAter noster, qui es in cœlis, Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra, Panem nostrum quotidianum, da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Quia tuum est regnum, & potentia, & gloria, in secula seculorum, Amen.

FAdher wår som äst i Himmelen. Helghat warde titt Nampn. Tilkomme titt Rijke. Skee tin wilie så på Jordenne som i Himmelen. Giff oß idagh wårt dagheligha Brödh. Och förlåt oß wåra skulder/ såsom ock wij förlåtom them oß skyldige äro. Och inleedh oß icke i frestelse: Vthan frels oß ifrå ondo. Ty Rijket är titt/ och machten och Herligheten i Ewigheet/ Amen.

Matth. 6. 9. seqq.

Luc. 11. 2. seqq.

Car vous ne ſavez quand ſera ce temps-lá.

NOſtre Pere qui es és cieux, ton Nom ſoit Sanctifié. Ton regne viene. Ta volonté ſoit faite ainſi en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd' huy noſtre pain quotidien. Et nous quitte nos dettes, comme auſſi nous les quittons á nos detteurs. Et ne nous indui point en tentation, mais nous deliure du malin. Car á toi eſt le regne, & la puiſſance, & la gloire á jamais, Amen.

Wachet vnd betet / denn jhr wiſſet nicht / wenn es zeit iſt.

VNſer Vater in dem Himmel. Dein Name werde geheiliget. Dein Reich komme. Dein wille geſchehe / auff Erden / wie im Himmel. Vnſer täglich Brot gib vns heute. Vnd vergib vns vnſere ſchulde / wie wir vnſern ſchuldigern vergeben. Vnd füre vns nicht in verſuchung. Sondern erlöſe vns von dem vbel. Denn dein iſt das Reich / vnd die Krafft / vnd die Herrligkeit in Ewigkeit / Amen.

For ye know not when the time is.

OVr Father Which art in heauen, Hallowed be thy Name. Thy kingdome come. Thy will bee done in earth, as it is in heauen. Giue vs this day our daily bread. And forgiue vs our debts, as wee forgiue our debters. And leade vs not into temptation, but deliurr vs from euill: For thine is the kingdome and the power, and the glory, for euer, Amen.

Solus igitur Deus invocandus est.

Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies. Deum adora.

Tin HErra Gudh skalt tu tilbidhia/och honom allena skalt tu tiena. Tilbed Gudh.

Matth. 4. 10.

Apoc. 22. 9.

Omnis quicunque invocaverit Nomen Domini, salvus erit. Quomodò a. invocabunt, in quem non crediderunt?

Hwar och en som åkallar HErrans nampn/ skal warda saligh. Men huru skola the åkalla then / the haffua icke troodt på?

Rom. 10. 13. 14.

In nomine Christi.

Ego sum via, & veritas, & vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me.

Jagh är wäghen / och sanningen / och lijffitet. Ingen kommer til Fadhren/vthan genom mig.

Ioh. 14. 6.

Amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. Quodcunque petieritis (Patrem) in

Sannerligha säger iagh idher / alt thet j bidhien Fadhren i mitt Nampn / skal han giffua idher. Alt thet i bidien i

Ioh. 16. 23.

Ioh. 14. 13.

Tu adoreras le ſeigneur ton Dieu, & à lui ſeul tu ſerviras. Adore Dieu.

Du ſolt anbeten GOtt deinen HErrn vnd jhm allein dienen. Bete Gott an.

Thou shalt worship the Lord thy God, and him onely, shalt thou ſerue. Worship God.

Quiconque invoquera le nom du ſeigneur ſera ſauvé. Comment donc invoqueront ils celui auquel ils n' ont point creu?

Wer den Namen des HErrn wird anruffen/ ſol Selig werden. Wie ſollen ſie aber anruffen / an den ſie nicht gleuben?

Whoſoeuer shall call vpon the Name of the Lord shall be ſaued. How then shall they call on him in whom they haue not beleeued?

Ie ſuis le chemin, & la verité, & la vie: Nul ne vient au Pere ſi non par moi.

Ich bin der weg vnnd die warheit / vnd das leben. Niemand kommet zum Vater / denn durch mich.

I am the way, the trueth, and the life: No man commeth to the Father, but by me.

En verité ie vous di, que toutes les choſes que vous demanderez au Pere en mon Nom, il les vous donnera. Et quoi que vous deman-

Warlich / ich ſage euch/ So jhr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen / ſo wird ers euch geben. Vnd was jhr bit-

Verely I ſay vnto you, whatſoeuer ye shall aske the Father in my Name, he will giue it you. And whatſoeuer

nomine

nomine meo, hoc faciam, &c.

mitt Nampn / thet skal iagh göra/ etc.

In Christo Iesu habemus fiduciam & accessum in confidentia, quæ est per fidem ejus.

J Christo Jesu haffue wij dristigheet och tilgång medh all förtröstning genom trona på honom. Eph. 3. 12.

Auxilio spiritus sancti.

Nemo potest dicere Dominum Iesum, nisi in spiritu sancto.

Jngen kan kalla Jesum en HErra / vthan genom then helgha Anda. 1. Cor. 12. 3.

Quoniam autem estis filij Dei, misit Deus Spiritum filij sui in corda vestra, clamantem: Abba, Pater.

Effter j nu ären söner/ haffuer Gudh sendt sins sons Anda vthi idhar hierta/ hwilken ropar/ Abba/ kåre Fadher. Gal. 4. 6.

Invocandus etiam Christus Iesus secundum hu-

Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen, quod est super omne nomen, ut in no-

Gudh haffuer förhögt honom/ och giffuit honom itt Nampn/ thet öffuer all Nampn är: At i JEsu Phil. 2. 9.

diez en mon Nom, ie le ferai, &c.

Par Iesus Christ nous avons hardiesse & acces en confiance, par la foy que nous avons en lui.

Nul ne peut dire Iesus estre seigneur, sinon par le sainct Esprit.

Et pourtant que vous estes enfans, Dieu a envoyé l' Esprit de son Fils en vos coeurs, criant, Abba, Pere.

Pour laquelle cause aussi Dieu l' a souverainement ellevé, & lui a donné un nom, qui est sur tout nom: Afin que au Nom de Iesus tout geno-

ten werdet in meinem Namen/das wil ich thun/etc.

Durch Jesum Christum haben wir freydigkeit vnd zugang in aller zuversicht durch den Glauben.

Niemand kan Jesum einen HErrn heissen / ohn durch den heiligen Geist.

Weil ihr den Kinder seyd/hat Gott gesand den Geist seines sohns in ewre hertzen/der schreyet/ Abba/lieber Vater.

Darumb hat jhn euch/ Gott erhöhet/vnd hat jhm einen Namen gegebē/ der vber alle Namen ist/ daß in dem Namen JEsu sich

ye shall aske in my Name, that will I doe, &c.

In Christ Iesus we haue boldnesse and accesse, with confidence by the faith of him.

No man can say, that Iesus is the Lord, but by the holy Ghost.

And because ye are sons God hath sent foorth the spirit of his sonne into your hearts, crying, Abba, Father.

Wherefore God also hath highly exalted him, and giuen him a Name which is aboue euery name: That at the Name of Iesus euery knee

manam quoque naturam.

mine Iesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium & infernorum, &c.

Nampn skola sigh böya all knää / theras som i Himmelen/ på Jordenne/ och vnder Jordenne äro/ etc.

Apoc.5.12.

Dignus est Agnus qui occisus est, accipere virtutem & divinitatem, divitias, & sapientiam, & fortitudinem, & honorem, & gloriam, & benedictionem, &c.

Lambet som dödhat är/ thet är werdigt at haffua krafft/ och Rijkedom/ och wijsdom/och Starckheet/ och Äro / och Prijs / och Loff/ etc.

Apoc.19.10. c. 22.8.

Non Angeli, neque sancti homines defuncti, ut intercessores nostri.

Ego (Iohannes) cecidi ante pedes ejus (Angeli,) ut adorarem eum. Et dicit mihi : Vide, ne feceris. Conservus tuus sum, & fratrum tuorum, habentium testimonium Iesu. Deum adora.

Jagh (Johannes) föll för hans (Ängelens) fötter/ at tilbidia honom/och han sadhe til migh: See til at tu thet icke gör: Ty iagh är tin och tina Brödhers Medhtienare / som Jesu witnesbyrd haffua: Tilbedh Gudh.

ûil se ploye de ceux qui sont ès cieux, & en la terre, & dessous la terre, &c.

Digne est l' Agneau qui a esté occis, de receuoir puissance, & richesses, & sapience, & force, & honneur, & gloire, & loüange, &c.

Moi (Iehan) me iettai á ses pieds pour l' adorer. Et il me dit, Garde que tu ne le faces: Ie suis ton compagnon de service & de tes freres qui ont le tesmoignage de Iesus. Adore Dieu.

beugen sollen aller der Knye/ die im Himmel vnd auff Erden/ vnd vnter der erden sind/ etc.

Daß Lamb das erwürget ist/ist wirdig zu nemen Krafft / vnd Reichthumb/ vnd weißheit/vnd stercke/ vnd Ehre vnd Preiß/ vnd Lob/etc.

Ich (Johannes) fiel für jhn zu seinen füssen jhn anzubeten. Vnd er sprach zu mir / sihe zu / thue es nicht / ich bin dein Mitknecht/ vnd deiner Bruder / vnd dere / die das zeugnis Jesu haben / bete Gott an.

should bow, of things in heauen, and things in earth, and things vnder the earth, &c.

Worthie is the Lambe that was slaine, to receiue power, and riches, and wisedome, and strength, and honour, and glory, and blessing, &c.

I (Iohn) fell at his feet to worship him: And he said vnto me, see thou doe it not: I am thy fellow seruant, and of thy brethren that haue the testimony of Iesus, worship God.

	Ego Dominus, hoc eſt Nomen meum; gloriam meam alteri non dabo, & laudem meam ſculptilibus.	Jagh HErren / thet är mitt Nampn/och iagh ſkal icke giffua mina äro enom androm / ey heller mitt Loff affgudhomen.	Eſa. 42. 8.
	Abraham neſcivit nos, & Iſrael ignoravit nos: Tu Domine, Pater noſter, redemptor noſter, à ſeculo Nomen tuum. Quia tu noſti ſolus cor omnium filiorum hominum.	Abraham weet intet aff oß / och Jſrael kenner oß intet: Men tu HErre äſt wår Fadher och wår förloſſare / aff ålder är thet titt Nampn. Ty tu allena kenner alla Menniſkiors barnas hierta.	Eſa. 63. 16. 1. Reg. 8. 39.
Chriſtus enim eſt interceſſor & unicus mediator noſter.	Vnus Deus, unus & mediator Dei & hominum, homo Chriſtus Ieſus.	Thet är en Gudh/och en Midhlare emellan Gudh och Menniſkior/nemliga/ thenMenniſkian Chriſtus Jeſus.	1. Tim. 2. 5
	Si quis peccaverit, advoca-	Om någhor ſyndar / tå	1. Ioh. 2. 1.

Ie ſuis l' Eternel, c' eſt lá mon Nom: Ie ne donnerai point ma gloire á un autre, ni ma loûange aux images taillees.

Abraham ne nous recognuſt point, & Iſrael ne nous advoûaſt point: Eternel, c' eſt toi qui es noſtre Pere, & ton Nom eſt, noſtre Redempteur de tout temps. Car toi ſeul cognois le coeur de tous les hommes.

Il y a un ſeul Dieu, & y a un ſeul Moyenneur entre Dieu & les hommes, aſſavoir Ieſus Chriſt homme.

Si quelcun a peché, nous

Ich der HErr / das iſt mein Name/ vnd wil meine Ehre keinem andern geben/noch meinen Ruhm den Götzen.

Abraham weiß von vns nicht / vnd Iſrael kennet vns nicht. Du aber/HErr/ biſt vnſer Vater/ vnd vnſer Erlöſer / von alters her iſt das dein name. Deñ du allein kenneſt das hertz aller kinder der Menſchen.

Es iſt ein Gott vnd ein Mitler zwiſchen Gott vnd den Menſchen / nemlich/ der Mensch Christus Jeſus.

Ob jemand ſündiget/ ſo

I am the Lord, that is my Name, and my glory will I not giue to another, neither my praiſe to grauen images.

Abraham is ignorant of vs, and Iſrael acknowledge vs not: Thou, o Lord art our Father, our Redeemer, thy Name is from euerlaſting. For thou euen thou onely knoweſt the heart of all the children of men.

There is one God, and one Mediatour betweene God and men, the man Chriſt Ieſus.

If any man ſinne, wee ha-

 tum

tum habemus apud Patrem, Iesum Christum, justum. Qui mortuus est: Imò, qui & resurrexit, qui & est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis.

haffue wij en förswarare når Fadhrenom / JEsum Christum / then rettferdigh år. Som haffuer lidhit dödhen / Ja / han år ock then som vpweckt år / then ock sitter på Gudz höghra hand / och manar gott för oß. Rom. 8. 34.

Invocandum a. in omni tribulatione & ægritudine.

In die tribulationis meæ Dominum exquisivi, manus mea nocte expansa est, & non est lassata, renuit consolari anima mea. Recordar Dei cum perturbor, & cum tristis est spiritus meus, loquor.

Vthi minne nödz tijdh söker iagh HErran / mijn hand år om nattena vthreckt / och håller intet vp: Ty mijn Siål wil sigh icke tröstа låta. Når iagh bedröffuat år / så tencker iagh vppå Gudh / når mitt hierta i ångest år / så talar iagh. Psal. 77. 3. seqq.

avons un advocat envers le Pere, assavoir Iesus Christ le juste. Qui est mort, & qui plus est qui est ressuscité: Lequel aussi est á la dextre de Dieu, & qui fait mesme requeste pour nous.

haben wir einen fürsprecher bey dem Vater / Jesum Christ/der gerecht ist/ Der gestorben ist/ Ja viel mehr / der auch aufferweckt ist / welcher ist zur rechten Gottes / vnd vertrit vns.

ue an Advocate with the Father, Iesus Christ the righteous. That dyet, yea rather that is risen againe, who is euen at the right hand of God, who also maketh intercession for vs.

I' ai cerché le seigneur au jour de ma destresse: Ma playe couloit durant la nuict, & ne cessoit: Mon ame refusoit d' estre consolee. I' avoye souvenance de Dieu, & me tormentoye: Ie menoye bruit, & mon esprit estoit transi.

In der zeit meiner noth suche ich den HErrn/meine hand ist des Nachts außgereckt/ vnd lest nicht ab/Denn meine Seele wil sich nicht trösten lassen. Wenn ich betrübt bin/ so dencke ich an GOtt/wenn mein Hertz in engsten ist/ so rede ich.

In the day of my trouble, I sought the Lord; my sore ran in the night, and ceased not: My soule refused to be conforted. I remembred God, and was troubled; I complained, and my spirit was ouerwhelmed.

Fili,

Fili, in infirmitate tua ne despicias teipsum, sed ora Dominum, & ipse curabit te. Tristatur aliquis vestrum? Oret.

Min Son/ når tu kranck åst/ så förachta thetta icke/ vthan bedh HErran/ så gör han tigh helbregda: Lijdher någhor ibland idher bedröffuelse? Han bidhie.

Syr. 28. 9.

Iac. 5. 13.

Pro omnibus rebus.

Si duo ex vobis consenserint super terram: De omni re, quamcunque petierint, fiet illis à Patre meo, qui in cœlis est. Et omnia quæcunque petieritis in oratione credentes, accipietis.

Ther twå aff idher komma öffuer eens på Jordenne/ hwadh ting thet helst kan wara som the bidhia om/ skal them thet wedherfaras aff minom Fadher/ som är i Himmelen. Och alt thet j bidien i bönenne troondes/ thet skole j få.

Matth. 18. 19.

Matth. 21. 22.

Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint:

Om j bliffuen i migh/ och mijn ord blijwa i ider:

Ioh. 15. 7.

Mon enfant, quand tu ſeras malade, ne ſois pareſſeux de prier Dieu, & il te guerira. Y a-il quelcun qui ſouffre entre vous? Qu' il prie.

Si deux d' entre vous s' accordent ſur la terre, de toute choſe qu' ils demanderont, il leur ſera fait de mon Pere qui eſt és cieux. Et quoi que vous demandiez en priant, ſi vous croyes, vous le recevrez.

Si vous demeures en moi, & mes paroles demeurẽt en vous,

Mein Kind / wenn du Kranck biſt/ ſo verachte dis nicht / ſondern bitte den HErrn/ſo wird er dich geſund machen. Leidet jemand vnter euch der bete.

Wo zween vnter euch eins werden auff Erden/ warumb es iſt/ das ſie bitten wollen / das ſol jhnen widerfaren von meinem Vater im Himmel. Vnd alles was jhr bittet im gebet/ ſo jhr gleubet/ſo werdẽt jhrs empfahen.

So jhr in mir bleibet/ vnd meine wort in euch

My ſon, in thy ſickeneſſe be not negligent: But pray vnto the Lord, and he will make thee whole. Is any among you afflicted? Let him pray.

If two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall aske, itt skall be done for them of my Father which is in heauen. And all things whatſoeuer yee skall aske in prayer, beleeuing, ye shall receiue.

If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall

quodcunque volueritis, petetis, & fiet vobis.

Alt thet j welen / må j bedhas / och thet skal skee idher.

Pro spiritualibus quidem simpliciter, & sine conditione.

Vivo ego, dicit Dominus Deus: Nolo mortem impij, sed ut convertatur impius à via sua, & vivat.

Så sant som iagh leffuer/sågher HErren HErren: Jagh haffuer ingen lust til thens Ogudhachtighas dödh / vthan at then Ogudhachtige vmwender sigh ifrå sitt wesende och leffuer. Ezech. 33. 11.

Omnis, qui invocaverit, nomen Domini, salvus erit.

Hwar och en som åkallar HErrans Nampn/skal warda saligh. Rom. 10. 13.

Si vos, cum sitis mali, nostis bona dona dare filijs vestris: Quantò magis Pater vester cœlestis de cœlo dabit Spiritum sanctum petentibus sc.

Kunnen nu J som onde åren/ giffua idhor Barn godha gåffuor: Huru myckit meer skal idhar Himmelske Fadher giffua then helgha Anda/them som bidhia honom. Luc. 11. 13.

demandez tout ce que vous voudrez, & il vous sera fait.

bleiben/ werdet jhr bitten was jhr wolt / vnd es wird euch widerfahren.

sake what ye will, & it shall be done vnto you.

Ie suis vivant, dit le seigneur l'Eternel, que ie ne pren point plaisir á la mort du meschant, ains plustost que le meschant se destourne de son train, & qu' il vive.

So wahr als ich lebe/ spricht der HErr HErr/ ich habe keinen gefallen am Tode des Gottlosen/ sondern daß sich der Gottlose bekere von seinem wesen/ vnd lebe.

As I liue, saith the Lord God, I haue no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turne from his way, and liue.

Quiconque invoquera le nom du seigneur sera sauvé.

Wer den Namen des HErrn wird anruffen/ sol selig werden.

Whosoeuer shall call vpon the Name of the Lord shall be saued.

Si vous qui estes mauvais, savez donner á vos enfans choses bonnes, combien plus vostre Pere celeste donnera-il le sainct Esprit á ceux qui le lui demandent.

So jhr/ die jhr arg seyd/ könnet ewren Kindern gute gaben geben/ viel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen die jhn bitten.

If yee being euill, know how to giue good gifts vnto your children: How much more shall your heauenly Father giue the holy Spirit to them that aske him?

Pro corporalibus verò cum conditione, sicut fuerit voluntas Dei.

Quia quodcunque petierimus secundum voluntatem ejus, audit nos. Quid oremus, sicut oportet, nescimus: Sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

Om wij bidhie någhot effter hans wilia/ så hörer han oß. Ty wij wete icke hwadh wij skolom bidhia/ såsom thet bör sigh: Vthan sielffuer Anden manar Gott för oß medh osäyeligha Suckan. 1.Ioh. 5.14. Rom. 8. 26.

(Iesus) procidit in faciem suam, orans, & dicens: Pater mi, si potest hic calix transire à me, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

(Jesus) föll nedh på sit Ansichte/ badh/ och sadhe: Min Fadher/ är thet möghelighit/ så gånge thenna Kalcken ifrå migh: Doch icke som iagh wil/ vthan som tu. Matth. 26. 39.

Ecce, leprosus veniens adorabat eum, dicens: Domi-

Sij/ ther kom en spitelsk Man/ och tilbadh honom/ och sadhe: HErre/ wil Matth. 8. 2.

Si nous demandons quelque choſe ſelon ſa volonté, il nous exauce. Car nous ne ſavons point ce que nous devons prier comme il appartient : Mais L' Eſprit lui-meſme fait requeſte pour nous par ſuſpirs qui ne ſe peuvent exprimer.

(Ieſus) ſe jetta en terre, ſur ſa face, priant, & diſant, mon Pere, s' il eſt poſſible, que ceſte coupe paſſe arriere de moi : Toutesfois non point comme ie vueil, mais comme tu veux.

Voici, un lepreux vint & ſe proſterna deuant lui, diſant,

So wir etwas bitten/ nach ſeinem willen/ ſo höret er vns. Denn wir wiſſen nicht was wir beten ſollen/ wie ſichs gebürt/ ſondern der Geiſt ſelbs vertrit vns auffs beſte/ mitt vnausſprechlichen Seufftzen.

(Jeſus) fiel nieder auff ſein Angeſichte/ vnd betet/vnd ſprach/ mein Vater iſts müglich/ ſo gehe dieſer Kelch von mir/doch nicht wie ich wil/ ſondern wie du wilt.

Sihe/ ein auſſetziger kam/ vnd betet jhn an/ vnd ſprach/ HErr/ ſo du

If we aske any thing according to his will, he heareth vs. For we know not what wee should pray for as we ought: But the Spirit it ſelfe maketh interceſſion for vs with groanings, which cannot be vttered.

(Ieſus) fell on his face, and prayed, ſaying; O my Father, if it be poſſible, let this cup paſſe from me: Neuertheleſſe, not as I will, but as thou wilt.

Behold, there came a Leper, and worſkipped him, ſaying,

ne, si vis, potes me mundare.

tu / så kant tu göra migh renan.

Sicut fuerit voluntas Dei in cœlo, sic fiat. Domini voluntas fiat.

Hwadh Gudh j Himmelen wil / thet skee. Warde HErrans wilie.

1. Mac. 3. 60.
Act. 21. 14.

Pro nobis ipsis & pro alijs orandum.

Hortor igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus.

Så förmanar iagh nu/ at man för all ting haffuer böner/åkallan/ förböner/ och tackſäyelse för alla Menniskior.

1. Tim. 2. 1.

Orate pro invicem, ut sanemini.

Bedher för idher inbyrdes/ at j helbregda warden.

Iac. 5. 16.

Orante Abraham sanavit Deus Abimelech & uxorem, ancillasque ejus.

Abrahā badh til Gudh/ och Gudh botādhe Abimelech/ och hans Hustru/ och hans tienstaquinnor.

Gen. 20. 17.

Dixit Samuel ad populum: Absit á me hoc peccatum.

(Samuel sadhe til Folcket) ware fierran ifrå

1. Sam. 12. 23.

seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.

Comme la volonté sera au ciel, ainsi soit-il fait. La volonté du seigneur soit faite.

I' admoneste donc qu' avant toutes choses on face requestes, prieres, supplications, & actions de graces pour tous hommes:

Priez l' un pour l' autre: Afin que vous en soyez gueris.

Abraham fit requeste á Dieu: & Dieu guerrit Abimelec, sa femme, & ses servantes.

Samuel dit au peuple, ne m' adviene que ie peche con-

wilt/ kanstu mich wol reinigen.

Was Gott im Himmel wil/ das geschehe. Des HErrn wille geschehe.

So ermane ich nu/ das man für allen dingen zu erst thue bitte/ Gebet/ fürbitt vnd dancksagung für alle Menschen.

Betet für ein ander/daß ihr gesund werdet.

Abraham betet zu Gott/ da heilete GOtt Abimelech/ vnd sein Weib vnd seine Mägde.

Samuel sprach zum Volck/ es sey ferne von

Lord, if thou wilt thou canst make me cleane.

As the will of God is in heauen, so let him doe. The will of the Lord be done.

I exhort therefore, that first of all, supplications, prayers, intercessions, and giuing of thankes bee made for all men.

Pray one for another, that ye may be healed.

Abraham prayed vnto God: And God healed Abimelech, and his wife, and his maideseruantes.

Samuel saide vnto the peo-ple, God forbid that I should in-

in Dominum, ut cessem orare pro vobis.

migh/at iagh så skulle synda emoot HErran/at iagh skulle afflåta bidia för idher.

Etiam pro inimicis.

Orate pro lædentibus & persequentibus vos.

Bedher för them som göra idher skadha och förfölia idher. Matth.5.44.

Iesus dicebat: Pater, dimitte illis: Non enim sciunt, quid faciant. Stephanus clamabat voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Jesus sadhe: Fadher/ förlåt them thet/ ty the weta icke hwadh the göra. Luc.23.34. Stephanus ropadhe medh högha röst: HErre/ rekna them icke thenna synden. Act.7.60.

Quia verò impij non exaudiuntur.

Longè est Dominus ab impijs: Et orationes justorum exaudiet.

HErren är longt ifrå the ogudhachtigha/ men the rettferdighas Böön hörer han. Prov.15.29.

tre l' Eternel, & que ie cesse de faire requeste pour vous.

mir / mich also an dem HErrn zuversündigen / das ich solt ablassen für euch zu beten.

sinne against the Lord, in ceasing to pray for you.

Priez pour ceux qui vous courent sus, & vous persecutent.

Bittet für die / so euch beleidigen / vnd verfolgen.

Pray for them which despitefully vse you, and persecute you.

Iesus disoit, Pere pardonne leur: Car ils ne savent ce qu' ils font. Estiene s' escria á haute voix, disant, Segneur ne leur impute point ce peché.

(Jesus sprach) Vater / vergib jhnen / denn sie wissen nicht was sie thun. Stephonus schrey laut: HErr behalt jhnen die sünde nicht.

Iesus said, Father, forgiue them, for they know not what they doe. Steuen cryed with a loud voyce, Lord lay not this sinne to their charge.

L' Eternel est loin des meschans: Mais il exauce la requeste des justes.

Der HErr ist ferne von dem Gottlosen / aber der gerechten Gebet erhöret er.

The Lord is farre from the wicked: But he heareth the prayer of the righteous.

Scimus, quia peccatores Deus non audit, sed si quis Dei cultor est, & voluntatem ejus facit, hunc exaudit.

Wij wete/ at Gudh icke hörer syndare/ vthan then som är Gudhfruchtigh/och följer hans wilia effter/ honom hörer han. Ioh. 9. 31.

Qui declinat aures suas, ne audiat legem, oratio ejus erit exsecrabilis.

Then sit Öra affwender til at höra Laghen / hans böön är een styggelse. Prov. 28. 9.

Ideo orandum pœnitenter.

Convertere ad Dominum, & relinque peccata tua: Precare ante faciem Domini, & minue offendicula.

Vmwendt tigh til HErran/och öffuergiff titt syndigha lefflerne / bedh HErran och wendt åter aff thet onda. Syr. 17. 21.

Discedat ab iniquitate omnis, qui nominat nomen Christi.

Hwar och en som åkaller Christi nampn/ gånge ifrå orettferdighetenne. 2. Tim. 2. 19.

Indubitanter & fiducialiter.

Omnia, quæcunque orantes petitis, credite, quia accipietis, & evenient vobis.

Alt thet j bidhien i idhra böner/ troor at j fåån thet/ så skal thet skee idher, Marc. 11. 24.

Or ſavons nous que Dieu n' exauce point les meschans : Mais ſi quelcun eſt ſerviteur de Dieu, & fait la volonté d' icelui, il l' exauce.

Qui deſtourne ſon oreille afin de n'oüir point la loy, meſme ſa requeſte ſera une abomination.

Returne-toi au ſeigneur, & abandonne les pechés. Fai lui requeſte, & oſte le ſcandale.

Quiconque invoque le Nom de Chriſt, qu' il ſe retire d' iniquitie.

Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le receurez, & il vous ſera fait.

Wir wiſſen/ daß GOtt die ſünder nicht höret/ſondern ſo jemand Gottfürchtig iſt / vnd thut ſeinen willen/den höret er.

Wer ſein Ohre abwendet zu hören das Geſetz/ des gebet iſt ein Grevel.

Bekere dich zum Herrn/ vnd las dein ſündlich leben / bitte den HErrn/ vnd höre auff vom böſen.

Es trette ab von der vngerechtigkeit / wer den Namen Chriſti nennet.

Alles was jhr bittet/ in ewren gebet/ gleubet nur/ das jhrs empfahen werdet/ſo wirds euch werden.

We know that God heareth not ſinners : But if any man be a worſhipper of God, and doeth his will, him he heareth.

Hee that turneth away his eare from hearing the Law, euen his prayer shall be abomination.

Returne vnto the Lord, and forſake thy ſins, make thy prayer before his face and offend leſſe.

Let euery one that nameth the Name of Chriſt, depart from iniquitie.

What things ſoeuer ye deſire when ye pray, beleeue that ye receiue them, and ye shall haue them.

Adeamus cum fiducia ad thronum gratiæ ejus, ut misericordiam consequamur, & gratiam inveniamus in auxilium opportunum.

Låt oß tröstheligha framgå til Nådhastolen/ at wij måghe få barmhertigheet/ och finna nådh / på then tijdh oß hielp behöffues. Ebr. 4. 16.

Si quis vestrum indiget sapientia, postulet á Deo, qui dat omnibus simpliciter, & non improperat: Et dabitur ei: Postulet autem in fide, nihil hæsitans. Qui enim hæsitat, similis est fluctui maris, qui à vento movetur & circumfertur. Non ergò exi-

Hwar någhrom ibland idher fattas wijßdom/han bidhie aff Gudhi/then ther giffuer enfalleligha allom / och förwijter icke/ och han skal honom giffuin warda. Iac. 1. 5. Men han bidhie j troonne intet twijfflandes: 6. Ty then ther twifflar / han är såsom Haffzens wågh / som aff wädhret driffs och föres.

Allions donc avec asseurance au throne de grace : Afin que nous obtenions misericorde, & trouvions grace pour estre aidés en temps opportun.

Lasset vns hinzu tretten / mit frewdigkeit zu dem Gnadenstuel / auff das wir barmhertzigkeit empfahen/vnd gnade finden / auff die zeit / wenn vns hülffe noth seyn wird.

Let vs therefore come boldly vnto the throne of grace, that we may obteine mercy, and find grace to helpe in time of need.

Si quelcun d' entre vous a faute de sapience, qu' il la demande á Dieu, qui la donne á tous benignement, & ne la reproche point, & elle lui sera donnee. Mais qu' il la demande en foy, ne doutant nullement : Car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité de vent & demené : Or

So jemand vnter euch weisheit mangelt/ der bitte von Gott / der da gibt einfeltiglich jederman / vnd rucket niemand auff/ so wird sie jm gegebē werden. Er bitte aber im glauben / vnd zweiffele nicht / denn wer da zweiffelt/ der ist gleich wie die Meerswoge/die vom win-

If any of you lacke wisedome, let him aske of God, that giueth to all men liberally, and vpbraideth not : And it shall be giuen him. But let him aske in faith, nothing wauering, for the that wauereth is like a waue of the sea, driuen with the wind, and tossed.

stimet homo ille, quod accipiat aliquid á Domino. Vir duplex animo, inconstans est in omnibus vijs suis.

Sådana Menniskia tencke icke / at hon fåår någhot aff HErranom. 7.
En man som twijflar / år ostadigh i alla sina wåghar. 8.

Humiliter & reverenter.

Non superbi unquam placuerunt tibi: Sed humilium & mansuetorum semper tibi placuit deprecatio.

The hóghferdighe hafwa icke någhon tijdh behaghat tigh / HErre / men altijdh haffuer tigh behaghat the Elendas och ódhmiukas bóón. Iudith. 9. 16.

Abraham respondens Domino ait: Qui semel cæpi, ecce quæso ausus sum loqui ad Dominum meum, cum sim pulvis & cinis.

Abraham swaradhe och sadhe: Ah sij / iagh haffuer taghet migh fóre at tala medh HErranom / ån doch iagh år stofft och asca. Gen. 18. 27.

Dixit Iacob: Deus Patris

Jacob sadhe: Gudh Gen, 32. 9. 10.

que cet homme-lá ne s' attende point de recevoir chose aucune du seigneur. L' homme double de coeur est inconstant en toutes ses voyes.

de getrieben vnd gewebt wirdt/solcher Mensch dencke nicht/das er etwas von dem HErrn empfahē werde. Ein zweiffeler ist vnbestendigh in allen seinen wegen.

For let not that man thinke, that hee shall receiue any thing of the Lord. A double minded man is vnstable in all his wayes.

Seigneur, tu es l' aide des humbles, & des petis, le secours des infirmes, le protecteur des abandonnes, &c.

Es haben dir die hoffertigen noch nie gefallē/ aber allezeit hat dir gefallen der Elenden vnd demütigen Gebet.

Thou art a God of the afflicted, an helper of the oppressed, an vpholder of the weake, a protectour of the forlorne, &c.

Abraham respondit, disant, voici maintenant, i' ai prins la hardiesse de parler au seigneur, combiē que ie soye poudre & cendre.

Abraham antwortet vnd sprach/ ach sihe/ Jch habe mich vnterwunden/ zu reden mit dem HErrn/ wiewol ich erde vnd aschen bin.

Abraham answered, and said, behold now I haue taken vpon me to speake vnto the Lord, which am but dust and ashes.

Iacob dit aussi, o Dieu de

Jacob sprach: GOtt

Iacob said, o God of my

mei

mei Abraham, &c. Minor ſum cunctis miſerationibus tuis, & veritate tua, quam explevisti ſervo tuo, &c. Erue me de manu fratris mei.

mins Fadhers Abrahams / etc. Jagh är förringa til all then barmhertigheet och all then troheet ſom tu medh tinō Tienare giordt haffuer / etc. Hielp migh vthu mins Brodhers Hand.

Publicanus á longè ſtans nolebat nec oculos ad cœlum levare: Sed percutiebat pectus ſuum, dicens: Deus, propitius eſto mihi peccatori.

Publicanen ſtood longt ifrå / och wille icke lyffta ſijn Oghon vp til Himmelen / vthan ſloogh ſigh för ſit bryſt och ſadhe: Gudh miſkunde ſigh öffuer migh ſyndare. Luc. 18. 13.

Semper & ſine intermiſſione.

Oportet ſemper orare, & non deficere. Sine intermiſſione orate; orationi inſtetis.

Man ſkal altijdh bidhia och icke förtröttas. Bidhien vthan återwendo. Håller på bidhia. Luc. 18. 1. 1. Theſſ. 5. 17. Rom. 12. 12.

mon pere Abraham, &c. Ie ſuis trop petit au prix de toutes les gratuités, & de toute la verité dont tu as uſé envers ton ſeviteur, &c. Ie te prie, delivre-moi de la main de mon frere Eſau.

meines Vaters Abraham/ etc. Ich bin zu gering aller barmhertzigkeit vnnd aller Trewe/die du an deinem knechte gethan haſt/ etc. Errette mich von der hand meines Bruders/von der hand Eſau.

Father Abraham, &c. I am not worthy of the leaſt of all the mercies, and of all the trueth, which thou haſt shewed vnto thy ſervant, &c. Deliuer me, I pray thee, from the hand of my brother: From the hand of Eſau.

Le peager ſe tenant loin, n'oſoit pas meſmes elleves les yeux vers le ciel, mais frappoit ſa poitrine, diſant, Dieu, ſois appaiſé envers moi qui ſuis pecheur.

Der Zölner ſtund von ferne/wolte auch ſeine Augen nicht auffheben gen himmel/ſondern ſchlug an ſeine Bryſt / vnd ſprach/ Gott ſey mir ſünder gnedig.

The Publicane ſtanding afar off, would not lift vp ſo much as his eyes vnto heauen: But ſmote vpon his breaſt, ſaying, God be mercifull to mee a ſinner.

Il faut touſjours prier, & ne s' anonchaloir point. Priez ſans ceſſe, perſeverans en oraiſon.

Man ſol allezeit beten/ vnd nicht laß werden. Bettet ohn vnterlas / haltet an am Gebet.

Men ought alwayes to pray, and not to faint. Pray without ceaſing, continuing inſtant in prayer.

Assumite gladium spiritus, quod est verbum Dei. Per omnem orationem & obsecrationem, orantes omni tempore, in spiritu, &c.

Tagher på idher salighetennes Hielm. Och andans Swerd/som är Gudz ord. J all böön och åkallan / altijdh bidhiandes i Andanom/ etc. Eph.6. 18.

Patienter.

Expecta Dominum, viriliter age, & confortetur cor tuum, & expecta Dominum. Si moram fecerit, expecta illum: Quia veniens venit, & non tardabit.

Förbijdha HErran/ war tröst och oförfårat/och förbijdha HErran. Om han fördröyer / så förbijdha honom / han kommer wisseliga/ och skal icke fördröya. Psal.27. 14. Habac. 2. 3.

Interim oratio nulli certo loco est alligata aut tempori.

Nocte ac die abundantius oramus, ut videamus faciem vestram, &c.

Wij bidhie Dagh och Natt ganska mykit/at wij mågom see idhart Ansichte/ etc. 1.Thess.3.10.

Tu autem cum oraveris,

Men när tu bedher/ så Matth.6.6.

Prenez le heaume de ſalut, & l' eſpee de l' Eſprit qui eſt la parole de Dieu. Prians en toutes ſortes de priere & requeſte en tout temps en eſprit, &c.

Nemet dem Helm des heils / vnd das Schwert des Geiſtes/welchs iſt das wort Gottes / vnd betet ſtets in allen anligen mit bitten vnd flehen / im Geiſt/ etc.

Take the helmet of ſaluation and the ſword of the Spirit, which is the word of God: Praying alwayes with all prayer and ſupplication in the ſpirit,&c.

Atten-toi á l' Eternel, & tien bon, & il fortifiera ton coeur : Voire atten-toi á l' Eternel. S' il tarde, atten-le, car il ne faudra point de venir, & ne tardera point.

Harre des HErrn/ ſey getroſt vnd vnverzaget/ vnd harre des HErrn. Ob er aber verzeucht/ ſo harre jhn/ er wirdt gewiß-lich kommen / vnd nicht verziehen.

Wait on the Lord: Be of good courage, and he shall ſtrengthen thine heart: Wait, I ſay, on the Lord. Though he tary, wait for him, becauſe he will ſurely come, he will not tary.

Prians jour & nuict de plus en plus de revoir voſtre face, &c.

Wir bitten Tag vnd Nacht faſt ſehr / das wir ſehen mügen ewer Angeſicht/etc.

Night and day praying exceedingly that wee might ſee your face, &c.

Mais toi, quand tu pries,

Wenn du aber beteſt/ſo

But thou when thou pra-

intra in cubiculum tuum: Et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito, &c.

gack in j tin kammar / och slå dörena til / och bedh tin Fadher hemligha / etc.

Dixit Iesus mulieri Samaritanæ: Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Hierosolymis adorabitis Patrem, &c.

Jesus sadhe til then Samaritiska Quinnan: Quinna / troo migh / then tijdh kommer / at hwarken på thetta berghet eller i Jerusalem skolen j tilbidhia Fadhren / etc. Ioh. 4. 21.

Volo ergò viros orare in omni loco: Levantes puras manus, sine ira & dubitatione.

Så wil iagh nu / at männerna bidhia i all rwm / och vplyffta heligha Hender vthan wrede och twekan. 1. Tim. 2. 8.

Rectè autem orantem non

Omnis, qui petit, accipit: Et qui quærit, inve-

Then som bedher / han fåår / och then som söker / Matth. 7. 8.

entre en ton cabinet, & ayant fermé ton huis, prie ton Pere qui eſt en ſecret, &c.

gehe in dein kämmerlein/ vnd ſchleuß die Thür zu/ vnd bete zu deinem Vater im verborgen/ etc.

yeſt, enter into thy cloſet, and when thou haſt shut thy doore, pray to thy Father which is in ſecret, &c.

Ieſus dit á la femme Samaritaine, Femme croi moi, que l' heure vient que vous n' adorerez le Pere ni en ceſte montagne, ni en Ieruſalem, &c.

Jeſus ſprach zu dem Samaritiſchen Weib/ Weib/ gleube mir / es kömpt die zeit / das ihr weder auff dieſem berge/ noch zu Jeruſalem werdet den Vater anbeten/ etc.

Ieſus ſaid vnto the woman of Samaria, woman beleeue me, the houre commeth when ye shal neither in this mountaine nor yet at Hieruſalem worship the Father, &c.

Ie veuil donc que les hommes facent priere en tout lieu, leuans leurs mains pures, ſans ire & ſans queſtion.

So wil ich nu/ das die Männer beten an allen Orten/ vnd auffheben heilige hände / ohn zorn vnd zweiffel.

I will therefore that men pray euery where, lifting vp holy hands, without wrath and doubting.

Quiconque demande, il reçoit: Et quiconque cerche, il

Wer da bittet/ der empfehet / vnd wer da ſuchet/

Euery one that asketh, receiueth: And hee that ſeenit:

relinquit Dominus inexauditum.

nit : Et pulsanti aperietur.

han finner/och honom som klappar/warder vplåtet.

Multum valet deprecatio justi assidua.

Eens rettferdigh Mans böön förmå myckit / ther hon alffuar är. Iac. 5. 17.

Oratio humilis nubes penetrabit : Et donec propinquet, non cessabit : Et non discedet, donec Altissimus adspiciat.

Thens Elendes böön trenger sigh genom skyyn / och wender icke aff / til thes hon fram kommer/ och wijker icke aff / til thes then Högste seer ther til. Syr. 35. 21.

Prope est Dominus omnibus invocantibus eum, omnibus invocantibus eum in veritate. Voluntatem timentium se faciet, & deprecationem eorum exaudiet, & salvos faciet eos.

HErren är når allom them som åkalla honom/ allom them som medh alffuar åkalla honom. Han gör hwadh the GVdhfruchtighe begåra / och hörer theras roop och hielper them. Psal. 145. 18.

trouve : Et il sera ouvert á celui qui heurte.

La priere du juste faite avec vehemence est de grande efficace.

La priere de l' humble outrepasse les nuees, & n' a point de repos qu' il ne se destourne, que le souverain n' y ait eu esgard.

L' Eternel est pres de tous ceux qui le reclament, voire de tous ceux qui le reclament en verité il accomplit le souhait de ceux qui le craignent, & exauce leur cri & les delivre.

der findet/vnd wer da anklopffet/ dem wird auffgethan.

Des gerechten gebet vermag viel/ wenn es ernstlich ist.

Das gebet der Elenden dringet durch die wolcken/ vnd lest nicht ab/ bis hinzu komme/vnd höret nicht auff/ bis der Höhest drein sehe.

Der HErr ist nahe allen/ die jhn anruffen. Allen die jhn mit ernst anruffen. Er thut was die Gottfürchtigen begeren/ vnd höret jhr schreyen/ vnd hilfft jhnen.

keth, findeth: And to him that knocketh, it shall be opened.

The effectual feruent prayer of a righteous man auaileth much.

The prayer of the humble pierceth the clouds: And til it come nigh he will not be comforted: And will not depart til the most High shall beholde thereof.

The Lord is nigh vnto all them that call vpon him: To all that call vpon him in trueth. Hee will fulfill the desire of them that feare him: He also will heare their cry, and will saue them.

Quæri-

Quæretis me, & invenietis: Cum quæsieritis me in toto corde vestro, inveniar à vobis, ait Dominus. Eritque antequam clament, ego exaudiam: Adhuc illis loquentibus, ego audiam.

J skolen sökia migh och finna migh: Ty om j migh aff alt hierta söken: Så skal iagh låta migh finna aff idher/ sägher HErren. Och skal skee at för än the ropa/ wil iagh swara/ medhan the än nu tala/ wil iagh höra.

Ier. 29. 12.

Esa. 65. 24.

Pro exauditione ergò glorificandus.

Invoca me in die tribulationis, euam te, & honorificabis me.

Åkalla migh i nödhenne/ så wil iagh hielpe tigh så skalt tu prijsa migh.

Psal. 50. 15.

In omnibus gratias agite.

Warer tacksamme i all ting.

1. Thess. 5. 18.

Per ipsum ergo (Chri-

Så låt oß nu genom ho-

Ebr. 13. 15.

Vous me requerez, & ie vous exaucerai. Vous me cercherez, & me trouverez, apres que vous m' aurez recerché de tout vostre coeur, dit l' Eternel. Et adviendra qu' avant qu' ils crient, ie les exaucerai: Et comme ils parleront encores, ie les aurai desja ouis.

Ihr werdet mich anruffen/ vnd hingehen / vnd mich bitten / vnd ich wil euch erhören. Ihr werdet mich suchen vnd finden/ den so jhr mich von gantzem hertzen suchen werdet / so wil ich mich von euch finden lassen/ spricht der HErr. Vnd sol geschehen, ehe sie ruffen / wil ich antworten / wenn sie noch reden/wil ich hören.

Ye shall call vpon me, and ye shall goe and pray vnto me and I will hearken vnto you. And ye shall seeke me, and finde me, when ye shall search for me with all your heart. And it shall come to passe, that before they call, I will answere, and whiles they are yet speaking, I will heare.

Invoque moi au jour de destresse, & ie t' en tirerai hors, & tu me glorifieras.

Ruffe mich an in der Noth/so wil ich dich erretten / so soltu mich preisen.

Call vpon me in the day of trouble; I will deliuer thee, and thou shalt glorifie me.

Rendez graces en toutes choses.

Seyd danckbar in allen dingen.

In euery thing giue thankes.

Offrons donc par icelui

So lasst vns nu op-

By him therefore (Christum)

ſtum) offeramus hoſtiam laudis ſemper Deo, id eſt, fructum labiorum confitentium nomini ejus.

nom altijdh offra Gudhi loffoffer / thet år / leppar⸗nas frucht / the hans nampn bekenna.

CAPUT QVARTUM

DE S.

Baptiſmus in V. T. fuit præfiguratus.

IN (Arca Noe) paucæ hoc eſt, octo animæ ſervatæ ſunt, per aquam. Quæ aqua etiam nos nunc ſalvos facit, videlicet Baptiſmus, qui figuræ illi reſpondet.

JN (Noe Arck) bleff⸗no fåå / thet år / ot⸗ta Siålar / frelſte genom Watnet. Hwllket nu ock oß Saligha gör i Dopet / ſom genom hijnt betydt år.

1.Pet.3.20.

(Christ) Sacrifice de loüange á tousjours á Dieu, c'est á dire, le fruict des levres confessans son Nom.

fern / durch jhn / (Christum) das Lobopffer / Gott allzeit / das ist / die frucht der lippen / die seinen Namen bekennen.

let vs offer the Sacrifice of praise to God continually, that is the fruit of our lips, giuing thankes to his Name.

DOCTRINÆ CHRISTIANÆ,

BAPTISMO.

EN l'arche de Noe, vn petit nombre, assavoir huit personnes furent sauvees par l'eau. A quoi aussi maintenant respond á l'opposite la figure qui nous sauve, assavoir le Baptesme.

IN der Archa Noe / sind wenig / das ist / acht Seelen / behalten worden / durchs wasser. Welchs nu auch vns Selig macht in der Tauffe / die durch jenes bedeutet ist.

IN the Arke of Noah were few, that is, eight soules saued by Water. The like figure whereunto, euen Baptisme, doeth also now saue vs.

PAtres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes per Mare transierunt, & omnes in Mose Baptizati sunt, in nube, & in Mari, &c.

Wåre Fådher woro alle vnder skyyn/ alle gingo the genom Haffuet/ och alle wordo the vnder Mose döpte i skynom och i Haffuet/ etc. 1.Cor. 10. 1.

Et in vaticiniis Prophetarum promissus.

Spargam super vos aquam mundam, & mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, &c.

Jagh wil giwta reent Watn vppå idher/ at j skolen rene warda ifrå all idhor oreenheet/ etc. Ezech.36.25.

In die illa erit fons patens domui David, & habitantibus Ierusalem: In ablutionem peccati & immunditiei.

På then samma tijdhen skal Dawidz Hwß och Borgharena i Jerusalem/ haffua en frij öpen Brunn emoot Synder och oreenheet. Zach. 13. 1.

A Iohanne

Factum est verbum Domi-

Gudz befalning kom til Luc. 3. 2.

NOs Peres ont tous esté sous la nuee, & ont tous passé, par la mer: Et ont tous esté baptizés en Moyse en la nuee, & en la mer, &c.

Vnser Väter sind alle vnter der wolcken gewesen / vnnd sind alle durchs Meer gegangen / vnd sind alle vnter Mosen getaufft / mit der wolcken / vnd mit dem Meer / etc.

OUr Fathers Were all vnder the cloud, and all passed thorow the sea: And were all baptized vnto Moses in the cloud and in the sea, &c.

I' espandrai sur vous des eaux nettes, & vous serez nettoyés: Ie vous nettoyerai de toutes vos souillures, &c.

Ich will rein Wasser vber euch sprengen / daß jhr rein werdet von alle ewer vnreinigkeit / etc

I will sprinkle cleane water vpon you, and ye shall be Cleane from all your filthinesse, &c.

En ce temps-la il y aura une source ouverte á la maison de David, & aux habitans de Ierusalem, pour le peché, & pour la souillure.

Zu der zeit wird das Hauß David / vnd die Bürger zu Jerusalem einen freyen offenen Born haben / wider die Sünde vnd vnreinigkeit.

In that day there shall be a fountaine opened to the house of David, and to the inhabitans of Ierusalem for sinne and for vncleanesse.

La parole de Dieu fut adres-

Der befehl Gottes ge-

The word of God came vnni ad

divino mandato inchoatus.

ni ad Iohannem, Zachariæ filium, in deserto. Et venit in omnem regionem Iordanis, prædicans Baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.

Qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: &c.

Baptismus Iohannis undè erat? E cœlo, an ex hominibus? &c.

A Christo vero ipso institutus, & ordinarié ministerio commendatus.

Euntes ergò, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & filij, & spiritus sancti, docentes eos

Johannem Zachariæ Son i Öknenne. Och han kom i alla then egnden widh Jordan / och predicadhe båtringennes Döpelse til syndernas förlåtelse.

Then som migh sende til at Döpa medh Watn / han sadhe til migh: etc. Ioh. 1. 32.

Hwadhan war Johannis Döpelse? Aff Himmelen / eller aff Menniskiom? etc. Matth. 21. 25.

Gåår för then skul vth / och lårer all Folck / och Döper them / J Nampn Fadhers / och Sons / och thens helgha Andas. Och Matth. 28. 29.

fee á Iehan fils de Zacharie, au desert. Et il vint en toute la contree d' alentour le Iordain preschant le Baptesme de repentance en remission des pechés.

Celui qui m' a envoyé Baptizer d' eau, m'avoit dit, &c.

Le Baptesme de Iean d' ou estoit-il? Du ciel, ou des hommes? &c.

Allez donc, & endoctrinez toutes nations, les baptizans au nom du Pere, & du fils, & du sainct Esprit. Et les ensei-

ſchach zu Johannes / Zacharias Sohn / in der wüſten. Vnd er kam in alle Gegend vmb den Jordan / vnd prediget die Tauffe der Buſſe / zur vergebung der Sünde.

Der mich ſandte zu Teuffen mit Waſſer / derſelbige ſprach zu mir / etc.

Woher war die Tauffe Johannis? War ſie vom Himmel / oder von den Menſchen? etc.

Darumb gehet hin / vnd leret alle Völcker / vnd Teuffet ſie / in Namen des Vaters / vnd des Sohns vnd des heiligen Geiſtes /

to Iohn the sonne of Zacharias in the wildernesse: And hee came into all the countrey about Iordane, preaching the baptisme of repentance, for the remission of sinnes.

He that sent me to baptize with water, the same said vnto mee, &c.

The baptisme of Iohn, whence was it? From heauen or of men? &c.

Goe ye therefore and teach all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the sonne, and of the holy Ghost: Teaching them to observare

servare omnia, quæcunque mandavi vobis.

Euntes in mundum universum, prædicate Euangelium omni creaturæ. Qui crediderit, & baptizatus fuerit, salvus erit: Qui vero non crediderit, condemnabitur.

lårer them hålla alt thet iagh haffuer idher befalt.

Marc. 16. 16. Gåår vthi hela Werldena/ och Prediker Evangelium allom Creaturom. Then ther troor och bliffuer Döpt / han skal warda saligh: Men then ther icke troor/ han skal warda fördömd.

Ita tamen ut extraordinariè in extremo casu necessitatis laico quoque & cuivis Christiano citra sexus respectū

Non est masculus neque fœmina. Omnes enim vos unus estis in Christo Iesu. Vos genus electum, regale Sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, ut virtutes annuncietis ejus, qui de tene-

Gal. 3. 28. Här är icke Man eller Quinna / alle åren j en i Christo Jesu. J åren thet

1. Pet, 2. 9. vthwalda Slechtet / thet Konungsligha Presterskapet/ thet heligha Folcket / och thet eghendoms Folcket; At j skolen kungöra

gnans de garder tout ce que ie vous ai commandé.

Allez vous en par tout le monde, & preschez l' Euangile á toute creature, Qui aura creu & aura esté baptizé sera sauvé, mais qui n' aura point creu, sera condamné.

Lá ou il n' y a ni masle ni femelle, car vous estes tous un en Iesus Christ. Vous estes la generation elleüe, la Sacrificature royale, la nation saincte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de

vnd leret sie halten alles was ich euch befehlẽ habe.

Gehet hin in alle welt/ vnd prediget das Euangelium allen Creaturen. Wer da gleübet vnd getaufft wird/ der wird selig werden/ wer aber nicht gleubet/ der wirdt verdampt werden.

Hie ist kein Mann noch Weib/denn jhr seyd allzumal einer in Christo Jesu. Jhr seyd das ausserwehlete Geschlecht/das Königliche Priesterthum/ das heilige Volck/ das Volck des Eigenthumbs/das jhr verkündigen solt die Tu-

serve all things, whatsoeuer I haue commanded you.

Goe ye into all the world and preach the Gospel to euery creature. He that beleeueth and is baptized, shall be saued, but he that beleeueth not shall be damned.

There is neither male nor female: For ye are all one in Christ Iesus. Ye are a chosen generation, a royall Priesthood, an holy nation, a peculiar people, that yee should shew foorth the praises of him, who

liceat eum administrare.

bris vos vocavit in admirabile lumen suum.

hans dygd/ som idher kallat haffuer aff mörkret/ til sit vnderligha Liws.

Cum Moses esset in itinere in diversorio, occurrit ei Dominus, & volebat occidere eum. Tulit illicò Sephora acutissimam petram, & circumcidit præputium filij sui, &c.

Widh (Mose) war på resonne vthi itt Herberge/ mötte honom HErren/ och wille dräpa honom. Tå togh Zipora en steen / och skaar sinom Son förhudhena aff/ etc.

Exod. 4. 24.

Mulieres, quæ circumcidebant filios suos, trucidabantur secundum jussum Antiochi.

The Quinnor som theras Barn omskåro/ wordo dräpna/ såsom Antiochus budhit hadhe.

1. Macc. 1. 63.

Aqua non alius liquor requeritur ad

Christus seipsum tradidit pro Ecclesia sua, ut illam san-

Christus haffuer vthgifwit sigh sielff för försam-

Eph. 5. 25.

celui qui vous a appelés des tenebres á ſa merueilleuſe lumiere.

Il advient comme Moyſe eſtoit ſur le chemin en l' hoſtelerie, que l' Eternel le rencontra, & cercha de le faire mourir: Lors Sephora print un couſteau trenchant, & en coupa le prepuce á ſon fils, &c.

Les femmes qui circonciſoyent leurs enfans, eſtoyent miſes á mort, ſuivant l' edict d' Antiochus.

Chriſt s' eſt donné ſoi meſme pour l' Egliſe afin qu' il la

gend/des/der euch beruffen hat von der finſternis zu ſeinem wunderbaren Liecht.

Vnd als er (Moſe) vnterwegen in der Herberge war/kam jhm der HErr entgegen/ vnd wolt jhn tödten. Da nam Zipora einen ſtein/ vnd beſchneit jhrem Sohn die vorhaut/ etc.

Die Weiber/welche jhre Kinder beſchnitten/ worden getödtet / wie Antiochus geboten hatte.

Chriſtus hat ſich ſelbs für der Gemeine gegeben/

hath called you out of darkeneſſe into his maruellous light.

And it came to paſſe by the way in the Inne, that the Lord met him (Moſes) and ſought to kill him. Then Zipporah tooke a sharpe ſtone, and cut off the foreskin of her ſonne, &c.

They put to death certaine women (according to the comandement of Antiochus;) that had cauſed their children to be circumciſed.

Chriſt gaue himſelfe for the church, that he might Sanctifi-

baptismum, & verbum Dei.

ctificaret, mundans eam lavacro aquæ in verbo vitæ.

lingen: På thet han henne helgha skulle / och haffwer giordt henne reena i watusens baadh genom ordet.

Iohannes dixit: Ego baptizo in aqua. Et ait Eunuchus: Ecce aquas, quid prohibet me baptizari?

Johannes sadhe: Jagh döper medh watn. Och Kamareraren sadhe / sij watnet / hwadh hindrar / at iagh icke döpes? Ioh. 1. 26. Act. 8. 36.

Respondit Petrus: Nunquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui spiritum S. acceperunt?

Petrus swaradhe / kan någhor förbiudha / at thesse icke döpas i watn / som fått haffwa then helgha Anda? Act. 10. 47.

Et planè juxta institutionem Christi administratio peragenda.

Oves meæ vocem meam audiunt: Et ego cognosco eas, & sequuntur me.

Mijn Fåår höra mina röst / och iagh kenner them / och the fölia migh. Ioh. 10. 27.

Si vos manseritis in sermo-

Om j bliffuen widh mijn Ioh. 8. 31.

sanctifiast, apres l'avoir nettoyee par le lavement d'eau par la parole.

auff das er sie heiliget/vnd hat sie gereiniget durch das wasserbad im wort.

sie and cleanse it with the washing of water by the word.

Iehan dit: Ie baptize d'eau. L'Eunuque dit, voici de l'eau: Qui m'empesche d'estre baptizé?

Johannes sprach/ ich teuffe mit Wasser. Der Kämmerer sprach/ sihe/ da ist Wasser/ was hinderts/ das ich mich teuffen lasse?

Iohn saith, I baptize with water. The Eunuch said, see here is water, what doeth hinder mee to be baptized?

Piere dit: Quelcun pourroit-il empescher qu'on ne baptizast d'eau ceux qui ont receu le sainct Esprit?

Petrus sprach/mag auch jemand das Wasser wehren/ das diese nicht getaufft werden/ die den H. Geist empfangen haben?

Peter said, can any man forbid water, that these should not bee baptized, which haue receiued the holy Ghost?

Mes brebis oyent ma voix, & ie les cognoi, & elles me suivent.

Meine Schafe hören meine Stimme/ vnd ich kenne sie/ vnd sie folgen mir.

My sheepe heare my voice, and I know them, and they follow me.

Si vous persistes en ma pa-

So jhr bleiben werdet

If ye continue in my word,

 ne

ne meo, verè discipuli mei eritis.

ord / så ären j mine rette Lårjungar.

Fructus & effectus Baptismi varij ac salutares sunt

Ananias dixit Paulo: Exurge, & baptizare, & ablue peccata tua; invocato nomine Domini.

Ananias sadhe til Paulum: Statt vp / och låt tigh Döpa / och twå aff tina synder / åkallandes HErrans nampn. Act. 22. 16.

Deus secundum misericordiam suam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis, & renovationis Spiritus S. quē effudit in nos abundè per Iesum Christum salvatorem nostrum, ut justificati gratia ipsius hæredes simus secundum spem vitæ æternæ.

Effter sina barmhertigheet / giorde Gudh oß saligha / genom then nyia Födelsens badh / och then helgha Andas förnyielse / hwilken han öffuer oß rijkeligha vthguttit haffuer / genom wår Frelsare Jesum Christum: På thet wij skole rettferdighe warda genom hans nådh / och arffuingar bliffua til ewinnerligit lijff / effter hoppet. Tit. 3. 5. seqq.

role, vous ſerez vrayement mes diſciples.

Ananias dit au Paul: Leve toi & ſois baptizé,& lavé de tes pechés, en invoquant le nom du ſeigneur.

Dieu nous a ſauvés, ſelon ſa miſericorde,par le lavement de la regeneration & le renouvellement du S. Eſprit: Lequel il a eſpandu abondamment en nous par Ieſus Chriſt, noſtre ſauveur. Afin qu' eſtans juſtifiés par la grace d' icelui, nous ſoyons heretiers ſelon l'

an meiner Rede / ſo ſeyd jhr meine rechte Jünger.

Ananias ſprach zu Paulus: Stehe auff vnd laß dich Teuffen / vnd abwaſchen deine ſünde / vnnd ruffe an den Namen des HErrn.

Nach ſeiner barmhertzigkeit machet Gott vns Selig / durch das bad der widergeburt / vnd ernewrung des heiligen Geiſtes / welchen er ausgegoſſen hat vber vns reichlich durch Jeſum Chriſt vnſern Heiland / auff daß wir durch deſſelbigen gnade gerecht vnd Erben ſein

then are ye my diſciples indeed.

Ananias ſaid vntó Paul: Arriſe, and bee baptized, and wash away thy ſinnes, calling on the Name of the Lord.

God ſaued vs according to his mercy, by the washing of regeneration and renewing of the holy Ghoſt, which he shed on vs abundantly, through Ieſus Chriſt our ſauour: That being iuſtified by his grace, we should be made heires according to the ho-

bapti-

Quicunque in Christum Iesum baptizati estis, Christum induistis.

J så monge som Döpte åren/ hafwen idher ikläät Christum. Gal. 3. 26.

An ignoratis, quia quicunque baptizati sumus in Christum Iesum, in mortem ipsius baptizati sumus. Consepulti igitur sumus cum Christo per baptismum in mortem: Ut, quomodo Christus resuscitatus est à mortuis per gloriam Patris: Ita & nos in novitate vitæ ambulemus.

Weten j icke/ at alle wij som äre Döpte til Christum Jesum/ wij äre Döpte i hans Dödh: Så äre wij jw begrafne medh honom genom dopet j dödhen/ at såsom Christus är vpweckt ifrå the dödha genom Fadhrens herligheet/ så skole och wij wandra i itt nyt lefwerne. Rom. 6. 3. seqq.

Baptizandi

Cum credidissent Philip-

När the nu trodde Phi- Act. 8. 12.

esperance de vie eternelle.

Vous tous qui estes baptizés, estes revestus de Christ.

Ne savez vous pas que nous tous qui avons esté baptizés en Iesus Christ, avons esté baptizés en sa mort? Nous sommes donc ensevelis avec lui en sa mort par le Baptesme, afin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement cheminions en nouveauté de vie.

Quand ils eurent creu á Phi-

des ewigen lebens / nach der hoffnung.

Wie viel ewer getaufft sind / die haben Christum angezogen.

Wisset ihr nicht / das alle die wir in Jesum Christum getaufft sind / die sind in seinen Tod getaufft: So sind wir je mit jhm begraben durch die Tauffe in den Tod / auff das / gleich wie Christus ist aufferwecket von den todten durch die herrligkeit des Vaters / also sollen auch wir in einem newen leben wandeln.

Da sie Philippus pre-

pe of eternall life.

As many of you as haue beene baptized into Christ, haue put on Christ.

Know yee not, that so many of vs as were baptized into Iesus Christ, were baptized into his death? Therefore we are buried with him in baptisme into death, that like as Christ was raised vp from the dead by the glory of the Father: Euen so wee also should walke in newnesse of life.

When they beleeued Phi-

sunt viri ac mulieres.

po Euangelizāti de regno Dei, deque nomine Iesu Christi, baptizabantur viri ac mulieres.

lippo som predicade om Gudz Rijke / och om Jesu Christi nampn / wordo ther både Mån och Quinnor döpte.

Inprimis etjam infantes.

Afferent filios tuos in ulnis, & filias tuas super humeros portabunt.

The skola båra tina Söner fram på armarna / och dragha tina Döttrar på Axlarna. Esa. 49. 22.

Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cœlis est, ut pereat unus de pusillis istis.

Så är och icke idhar Himmelske Fadhers wilie / at någhor aff thessa små skal borttapat warda. Matth. 18. 14.

Sinite parvulos, & nolite eos prohibere ad me venire; Talium est regnum cœlorum.

Låter betemma Barnen / och förmener them icke komma til migh / ty sådana hörer Himmelriket til. Matth. 19. 14.

lippe annonçant ce qui appartient au royaume de Dieu, & au nom de Iesus Christ, tant hommes que femmes furent baptizés.

Ils apporteront tes fils entre leur bras, & on chargera tes filles sur les espaules.

Aussi la volonté de vostre Pere qui est és cieux, n' est pas qu' aucun de ces petis perisse.

Laissez les petis enfans, & ne les empeschez point de venir á moi : Car á tels est le royaume des cieux.

digten gleubten/ von dem Reich Gottes / vnd von dem Namen Jesu Christi/ liessen sich teuffen / beyde Männer vnd Weiber.

So werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen/ vnd deine Töchter auff den Achseln hertragen.

Also auch ists für ewrem Vater im Himmel nicht der wille/ das jemand von diesen kleinen verloren werde.

Lasset die Kindlein/ vnd wehret jhnen nicht zu mir zu kommen / denn solcher ist das Himmelreich.

lip ; preaching the things concerning the kingdome of God, and the Name of Iesus Christ, they were baptized both men and women.

They shall bring thy sonnes in their armes : And thy daughters shall be caried vpon their shoulders.

Euen so it is not the will of your Father which is in heauen, that one of these little one should perish.

Suffer little children, and forbid them not to come vnto me : For of such is the kingdome of heauen.

Vobis facta est repromissio & filijs vestris, & omnibus, qui longè sunt, quoscunque advocaverit Dominus Deus noster.

Idher är löfftet giordt och idhrom barnom / och allom them som fierran äro / hwilka HErren wår GUdh här til kallandes warder. Act. 2. 38.

Scribo vobis infantes, quoniam cognouistis Patrem.

Jagh scriffuar idher i Barn: Ty j haffuen kendt Fadhren. 1. Ioh. 2. 14.

Qui per Baptismū regenerantur & credentes fiunt.

Qui scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei, ut suspendatur mola asinaria de collo ejus, & demergatur in profundum maris.

Hwilken som förarghar en aff thessa ringasta som troo på migh / honom wore bätre / at en Qwernsteen wore bunden widh hans hals / och han senktes j haffsens dimp. Matth. 18. 6.

Tu es expectatio mea, Domine. Domine spes mea à juventute mea.

Tu äst mijn tilflycht HErre HErre / mitt hopp alt ifrå minom vngdom. Psal. 71. 5.

A vous & á vos enfans est faitè la promesse, & à tous ceux qui sont loin, autant que le seigneur nostre Dieu en appelera á soi.

Ieunes enfans, ie vous escri, pource que vous avez cognu le Pere.

Quiconque scandalize un de ces petis qui croyent en moi, il lui vaudroit mieux qu' on lui pendist une meule d' asne au col, & qu' il fust plongé au profond de la mer.

Tu es mon attente, seigneur Eternel, & ma confiance dés ma jeunesse. I' ai

Ewer vnd ewer Kinder ist diese verheissung / vnd aller die ferne sind / welche Gott vnser HErr herzu ruffen wird.

Ich schreibe euch Kindern / denn ihr kennet den Vater.

Wer ergert dieser geringsten einen / die an mich Gleuben / dem were besser / das ein Mülstein an seinen Hals gehenckt wurde / vnd erseufft wurde im Meer / da es am tieffsten ist.

Du bist meine zuversicht / HErr HErr / meine hoffnung von meiner jugend

The promise is vnto you, and to your children, and to all that are afarre of, euen as many as the Lord our God shall call.

I write vnto you, little children, because ye haue knowen the Father.

Who so shall offend one of these little ones which beleeue in me, it were better for him, that a milstone were hanged about his necke, and that he were drowned in the depth of the sea.

Thou art my hope, o Lord God: Thou art my trust from my youth. By thee haue

	In te confisus sum ab utero.	Vppå tigh haffuer iagh förlåtet migh, alt ifrå Modherlifuet.	
Sufficit autẽ semel baptizari.	Feriam vobiscum pactum sempiternum.	Jagh wil göra medh idher itt ewigt förbund.	Esa. 55. 3.
	Sine pœnitentia sunt dona, & vocatio Dei.	Gudz gåffuor och kallelse åro sådana / at han kan them icke ångra.	Rom. 11. 29.
	Vnus Dominus, una fides, unum baptisma, &c.	En HErre / een Troo / itt Doop / etc.	Eph. 4. 5.
Interim infantes Christianorũ ante Baptismi susceptionẽ extincti, à societate vitæ æternæ non sunt excludendi.	Dixit Deus Abrahamo: statuam pactum meum inter me & te, & inter semen tuum post te, &c. Ita ut sim Deus tuus, & seminis tui post te, &c.	Gudh sadhe til Abraham: Jagh wil göra mitt förbund emellan migh och tigh / och tina Sådh effter tigh / etc. Så at iagh skal wara tin Gudh / och tinne Sådz effter tigh / etc.	Gen. 17. 7.
	Ecce, ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis,	Thet begaff sigh / tå Elizabeth hörde Marie helse	Luc. 1. 41.

esté appuyé sur toi dés le ventre de ma mere.

Ie traitterai avec vous une alliance eternelle.

Les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance.

Il y a un seul seigneur, une seule foy, un seul Baptesme.

I' Eternel dit á Abraham: i' establirai mon alliance entre moi & toi, & entre ta posterité apres toi, &c.

Voici, incontinent que la voix de ta salutation est parvenue á mes oreilles, le petit

an. Auff dich hab ich mich verlassen von Mutterleibe an.

Ich wil mit euch einen bund machen.

GOttes gaben vnd beruffung mögen jhn nicht gerewen.

Ein HErr / ein Glaube / eine Tauffe.

GOtt sprach zu Abraham: Ich wil auffrichten meinen bund / zwischen mir vnd dir / vnd deinem Samen nach dir / etc.

Es begab sich / als Elisabeth den grüß Maria

I bin holden vp from the wombe.

I will make an euerlasting couenant with you.

The gifts and calling of God are without repentance.

One Lord, one Faith, one Baptisme.

God said vnto Abraham: I will establish my couenant between me and thee, and thy seed after thee, &c.

It came to passe, that when Elizabeth heard the salutation

exulta-

exultavit in gaudio infans in utero meo.

Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, & sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem. Alioquin filij vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

ning / språng barnet vthi hennes lijff.

Then otrogne Mannen är helghat genom Hustrun / och then otrogna Hustrun är helghat genom Mannen: Annars woro idhor Barn oreen / men nu äro the helgh. 1.Cor.7.14.

CAPUT QVINTVM

DE SACRA

Sacra cœna in V.T. fuit præfigurata, in pane & vino Melchisedeci.

MElchisedec Rex Salem, protulit panem & vinum, & ipse erat Sacerdos Dei altissimi, &

MElchizedech Konung i Salem baar fram Brödh och Wijn / och han war then höghstes GUDz Prester, Gen.14.18.

enfant a tressailli de ioye en mon ventre.

Le mari infidele est sanctifiè en la femme : Et la femme infidele èst sanctifiee au mari: Autrement vos enfans seroyent pollus ? Or maintenant ils sont Saincts.

höret/hüpffet das Kind in jhrem Leibe.

Der vnglenbige Mann ist geheiliget durchs Weib/ vnd das vnglenbige Weib wird geheiliget durch den Mann. Sonst weren ewre Kinder vnrein/nu aber sind sie heilig.

of Mary, the babe leaped in heir womb.

The vnbeleeuing husband is sanctified by the wife, and the vnbeleeuing wife is sanctified by the husband; else were your children vncleane, but now are they holy.

DOCTRINÆ CHRISTIANÆ,

CÆNA.

MElchisedec roy de Salem apporta pain & vin (& icelui estoit sacrificateur du Dieu Fort Sou-

MElchisedech der König von Salem trugh Brod vnnd Wein erfür. Vnd er war

MElchizedek king of Salem brought foorth bread and wine: And he was the Priest of

benedixit Abrahæ. Nunc autem (Christus) est Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedec.

In agno Paschali, cujus sacramentum describitur Exod. 12.

Etenim Pascha nostrum pro nobis immolatus est Christus.

Hic est agnus Dei, qui tollit peccata mundi. Et qui occisus est ab origine mundi.

In Manna & aqua deserti, cujus descriptio extat Exod. 16.

(Christus dixit) Ego sum panis vitæ: Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & mortui sunt. Hic est panis de cœlo descendens, ut

Och welsignade Abraham. Nu år Christus en Prest ewinnerligha effter Melchisedeks sett. Ebr. 7. 21.

Ty wij haffue och itt Påschalamb/som år Christus/offradher för oß. 1. Cor. 5. 7.

Hwilken år GVdz Lamb / som borttagher Werldennes synd. Och dödhat år ifrå werldennes begynnelse. Ioh. 1. 29. Apoc. 13. 8.

(Christus sadhe) Jagh år lijffzens Brödh. Idhre Fädher åto Manna i öknenne/och åro bleffne dödhe: Thetta år thet Brödhet / som nedherkommer Ioh. 6. 49.

verain.) Et benit Abraham. Or Christ est sacrificateur eternellement, á la faÇon de Melchisedec.

ein Priester GOttes des höhesten / vnd segnet Abraham. Nu aber ist Christus ein Priester in ewigkeit / nach der Ordnung Melchisedech.

the most high God, and he blessed Abraham. But Christ is a Priest for euer after the order of Melchisedec,

Car nostre Pasque, assavoir Christ, a esté sacrifié pour nous.

Wir haben auch ein Osterlamb / das ist Christus für vns geopffert.

For euen Christ our Passeouer is sacrificed for vs.

Cestui-ci est l' Agneau de Dieu, qui oste le peche du monde, & qui est occis dés la fondation du monde.

Er ist GOttes Lamb / welchs der Welt sünde tregt. Vnd erwürget ist / von anfang der Welt.

He is the Lambe of God, which taketh away the sinne of the world. And is slaine from the foundation of the world.

(Christ dit) ie suis le pain de vie. Vos peres ont mangé la manne au desert, & sont morts. C' est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que

(Christus sprach.) Ich bin das Brot des lebens. Ewer Våter haben Manna gessen in der wüsten / vnd sind gestorben. Dis

(Christ said) I am that bread of life. Tour Fathers did eat Manna in the wildernes, and are dead, This is the bread which commeth dow-

si quis ex ipso manducaverit, non moriatur. Panis quem ego dabo, caro mea est, quam ego dabo pro mundi vita, &c.

(Patres nostri) omnes eandem spiritualem escam manducaverunt, & omnes eundem potum spiritualem biberunt, bibebant autem de spirituali consequente eos petra: Petra autem erat Christus, &c.

aff Himmelē/ på thet then V. 50.
ther aff åter/ skal icke Döö.
Thet Brödhet som iagh
gifwa skal / är mitt Kött/ V. 51.
hwilket iagh gifwa skal
för werldennes lijff/ etc.

Wåre Fådher haffua
alle enahanda Andeligh 1.Cor.10.3.4.
Maat ätet / och alle enahanda Andeligh Dryck
drucket. Ty the druckö aff
then Andeligha klippon/
som them medh folgade/
hwilken Klippa war Chri- Matth. 26.
stus/ etc.

A Christo ipso instituta, & ministerio commendata.

DOminus Iesus, in qua nocte tradebatur, accepit Panem: Et gratias a-

HErren JEsus/ i then
Natten tå han för- Marc. 14.
rådd wardt / toogh han
Brödhet: Tackadhe/ bröt

si quelcun en mange, il ne meure point. Le pain que ie donnerai c'est ma chair, laquelle ie donnerai pour la vie du monde, &c.

(Nos Peres) ont tous mangé d'une mesme viande spirituelle: Et ont tous beu d'un mesme breuvage spirituel: Car ils beuvoyent de la pierre spirituelle qui les suivoit, & la pierre estoit Christ, &c.

LE Seigneur Iesus en la nuict, en laquelle il fut trahi, print du pain: Et ayant rendu graces, le rompit,

ist das Brot / das von Himmel kömpt / auff das / wer davon isset / nicht sterbe. Das Brot / das ich geben werde / ist mein fleisch / welches ich geben werde / für das leben der welt / etc.

(Unser Väter) haben alle einerley Geistliche speise gessen / und haben alle einerley Geistlichen Tranck getrunckē sie trunckē aber von dem geistlichē Fels / der mit folget / welcher war Christus / etc.

DEr HErr JEsus in der Nacht / da er verrathen ward / nam er das Brot / dancket / und

ne from heauen, that a man may eat thereof, and not die. The bread that I will giue is my flesh, which I will giue for the life of the world, &c.

(Our Fathers) did all eate the same Spirituall meat and did all drinke of the same spirituall drinke (for they dranke of that spirituall Rocke that followed them: And that Rocke was Christ) &c.

THe Lord Iesus, the same night, in which he was betrayed, tooke bread, and when he had giuē thanks,

gens, fregit & dedit discipulis suis & ait: Accipite, & comedite: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: Hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem, postquam cœnavit, gratias agens dedit illis, dicens. Bibite ex hoc omnes: Hic calix novum Testamentum est, in meo sanguine, qui pro vobis effunditur in remissionem peccatorum. Hoc facite, quotiescunque biberitis, in meam commemorationem.

thet / och gaff Lärjungomen / och sadhe: Tagher äter / Thetta är min Lekamen / som för idher gifwin warder / Thetta görer til min åminnelse. Sammalunda och Kalken effter natwarden / och tackadhe / gaff them / och sadhe: Dricker här aff alle / thenne Kalk är thet Nyia Testamentet in minom Blodh / som för idher vthguten warder / til syndernas förlåtelse. Thetta görer så offta j dricken til mijn åminnelse.

Luc. 22.

1. Cor. 11.

& le bailla á ſes diſciples, & dit : Prenez mangez : Ceci eſt mon corps, lequel eſt donné pour vous : Faites ceci en commemoration de moi. Semblablement auſſi apres le ſouper, il print la coupe, & ayant rendu graces, il la leur bailla, diſant : Beuvez en tous, ceſte coupe eſt la nouvelle alliance en mon ſang : Qui eſt reſpandu pour vous en remiſſion des pechés : Faites Ceci toutesfois & quantes que vous en boirez en commemoration de moi.

brachs/vnd gabs den Jüngern/ vnd ſprach/ nemet/ eſſet/ das iſt mein Leib/ der für euch gegebē wird/ Solches thut zu meinem gedechtnis. Derſelbigen gleichen/ auch den Kelch/ nach dem Abendmal/ vnd dancket / gab jhnen vnd ſprach/ Trincket alle daraus / dieſer Kelch iſt das Newe Teſtament in meinem Blut / das für euch vergoſſen wird/ zur vergebung der ſünden : Solches thut/ ſo offt jhrs trincket/ zu meinem Gedechtnis.

he brake it, and gaue it to the diſciples, and ſaid, Take, eate, this is my body, which is giuen for you, this doe in remembrance of me. After the ſame manner alſo hee tooke the cup, when hee had ſupped, and gaue thankes, and gaue it to them, ſaying : Drinke ye all of it : This cup is the New Teſtament in my blood, which is shed for you for the remiſſion of ſinnes : This doe yee as oft as yee drinke it, in remembrance of me.

Vera igitur, fit corporis ac sanguinis Christi in S. Cæna communicatio, ut ex verbis institutionis & hinc etiam patet.

Hoc primum intelligentes, quod omnis Prophetia Scripturæ, propria interpretatione non fit.

Vt prudentibus loquor, vos ipsi judicate, quod dico. Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? Et panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Christi est?

Hic est, qui venit per aquam & sanguinem, Iesus Christus. Non in aqua solum, sed in aqua & sanguine, &c.

Och thet skole j först we- 2.Pet.1. 20.
ta / at ingen Prophetia i
Schrifftenne / skeer aff e-
ghen vthlegning.
Jagh taler såsom medh 1.Cor.10. 15.
förståndigom / betrachten
j hwadh iegh sägher: Wel- 16.
signelsens Kalck then wij
welsigne / är icke han Chri-
sti Blodz delachtigheet? 1. Ioh. 5. 6.
Thet brödhet som wij bry-
te / är icke thet Christi Le-
kamens deelachtigheet?
Thenne är then som
kommer medh Watn och
Blodh / Jesus Christus: V. 8.
Icke medh watn allena /
vthan medh Watn och
blodh / etc.

Si vous entendez premierement cela, què nulle prophetie de l' Escriture n' est de particuliere declaration.

Vnd das solt jhr für das erste wißẽ / das keine weissagung in der Schrifft geschicht aus eigener auslegung.

Knowing this first, that no Prophecie of the Scripture is of any priuate interpretation.

Ie parle comme á ceux qui sont entendus: Iugez vousmesmes de ce que ie di. La coupe de benediction, laquelle nous benissons, n' est elle pas la communion du sang de Christ? Et le pain que nous rompons, n' est-il pas la communion du corps de Christ?

Als mit den klügen rede ich / richtet jhr / was ich sage / der gesegnete Kelch / welchen wir segnen / ist der nicht die gemeinschafft des Bluts Christi? Das Brot das wir brechẽ / ist dz nicht die gemeinschafft des leibs Christi?

I speake as to wise men: Iudge ye what I say. The cup of blessing which we blesse, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we breake, is it not the communion of the body of Christ?

C' est cestui Iesus qui est venu par eau & par sang: Non pas seulement par eau, mais par eau & par sang, &c.

Dieser ists / der da kompt / mit wasser vnd blut / Jesus Christus / nicht mit Wasser alleine / sondern mit Wasser vnd Blut / etc.

This is hee that came by water and blood, euen Iesus Christ, not by water onely, but by water and blood. &c.

Tres ſunt, qui teſtimonium dant in terra: Spiritus, aqua, & ſanguis, &c.

Try åro the ſom witna på Jordenne / Anden / Watnet / och Blodhet / etc. V. 8.

Licet humana ratio hoc non intelligat.

Heſterni quippe ſumus, & ignoramus. Difficile æſtimamus, quæ in terra ſunt, & quæ in proſpectu ſunt, invenimus cum labore. Quæ autem in cœlis ſunt, quis inveſtigabit?

Ty wij åre ſåſom i gåår kompne / och wete intet Iob. 8. 9.

Wij råke ſom noghaſt på thet hår på Jordenne år / och finne medh platz på thet ſom för handenne år: Hoo wil tå vthranſaka thet j Himmelen år? Sap. 9. 16.

Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, nunquid in oculis meis difficile erit, dicit Dominus exercituum.

Tycker them thetta omöghelighit wara för thetta igenleeffda folcks ögon i thenna tijdh / ſkulle thet ock för then ſkul omöghe- ligit wara för mijn öghon / ſägher HErren Zebaoth? Zach. 8. 6.

Il y en a trois qui donnent tesmoignage en la terre, assavoir, l' Esprit, l' eau, & le sang, &c.

Car nous sommes du iour d' hier, & ne sçavons rien: A grand' peine pouvons nous comprendre ce qui est en la terre: Et ne pouvons trouuer sans difficulté & travail ce que nous avons en main. Et qui est celui qui a cognu de poinct en poinct les choses qui sont és cieux?

Si cela semble difficile devant les yeux du reste de ce peuple-ci en ce temps-la, sera-il pourtant difficile devant mes yeux, dit l' Eternel des armees?

Drey sind die da zeugen auff Erden / der Geist / vnd das Wasser / vnd das Blut / etc.

Denn wir sind von gestern her / vnnd wissen nichts. Wir treffen das kaum / so auff Erden ist / vnd erfinden schwerlich / das vnter händen ist. Wer wil denn erforschen / das im Himmel ist?

Düncket sie solchs vnmüglich seyn für den Augen dieses vbrigen Volcks zu dieser zeit / Solts darumb auch vnmüglich sein / für meinem Augen / spricht der HErr Zebaoth.

There are three that beare witnesse in earth, the Spirit, and the water, and the blood, &c.

For we are but of yesterday, and know nothing, and hardly doe we guesse aright at things that are vpon earth, and with labour doe we finde the things that are before vs: But the things that are in heauen, who hath searched out?

If it be marueilous in the eyes of the remnant of this people in these dayes, should it also bee marueilous in my eyes, saith the Lord of hostes?

VerboDomini enim firmiter credendum.	In captivitatem redigimus omnem intellectum, in obsequium Christi.	Wij taghe tilfånga alla förnufft vnder Christi lydhno.	2. Cor. 10.
	Sic, Abraham Pater omnium credentium per præputium, contra spem in spem credidit, &c. Vid. pag. 50.	Altså Abraham allas theras Fadher som j förhudhenne troo / troodde på thet hopp / ther intet hopp war / etc.	Rom. 4. 12. seqq.
Quia ipse est potentiæ infinitæ, & sapientiæ imperscrutabilis qui locutus est.	Ille potens est omnia facere superabunter, quam petimus & intelligimus. In quo sunt omnes thesauri sapientiæ & scientiæ absconditi.	Han förmå rijkeligha göra / öffuer alt thet wij bidhiom eller tenckiom. Vthi hwilkom fördolda liggia alla wijsdoms och förståndz häffuor.	Eph. 3. 20. Col. 2. 3.
	Non erit impossibile apud Deum omne verbum.	För Gudh är ingen ting omögheligh.	Luc. 1. 37.
	Non est Deus quasi homo, ut mentiatur: Nec filius homi-	Gudh är icke een Menniskia at han kan liuga / eller Menniskio barn / at ho-	Num. 23. 19.

Nous amenons prisonniere toute pensee á l' obeissance de Christ.

Tout ainsi: Abraham le Pere de tous ceux qui croyent estans au prepuce, outre esperance creut sous esperance, &c.

Il peut faire en toute abondance par dessus tout ce que nous demandons & pensons. En qui sont cachés tous les thresors de sapience & de science.

Chose quelcunque ne sera impossible par devers Dieu.

Dieu n' est point homme pour mentir, ne fils d' homme

Wir nemen gefangen alle vernufft / vnter den gehorsam Christi.

Also/Abraham der Vater aller/die da gleuben in der vorhaut/ hat gegleubet auff hoffnūg/da nichts zu hoffen war/etc.

Er kan thun verschwenglich/ vber alles / das wir bitten oder verstehen. In welchem verborgen ligen alle Schätze der weißheit vnd der Erkentnis.

Bey Gott ist kein ding vnmüglich.

Gott ist nicht ein Mensch das er lüge / noch ein Menschen Kind / das jhn

Wee bringe into captiuity euery thought to the obedience of Christ.

Also, Abraham the Father of all them that beleeue,though they be not circuncised, against hope beleeued in hope, &c.

He is able to doe exceeding abundantly, aboue all that wee aske or thinke. In whom are hid all the treasures of wisedome and knowledge.

With God nothing shall be vnpossible.

God is not a man that hee should lie, neither the sonne

nis

nis ut pœniteat eum. Dixit ergò & non faciet? Locutus eſt, & non implebit?

nom någhot kan ångra. Skulle han ſäya något och icke görat? Skulle han någhot tala/ och icke hållat?

Cujus verbũ manet in æternum, & judicabit homines in noviſſimo die.

Cœlum & terra tranſibunt, verba autem mea non tranſibunt.

Himmel och Jord ſkola förgåås/men mijn ord ſkola icke förgåås. Luc. 21. 33.

Qui ſpernit me, & non accipit verba mea, habet, qui judicet eum. Sermo, quem locutus ſum, ille judicabit eum in noviſſimo die.

Hwilken migh förachtar / och tagher icke mijn ord / han haffuer then honom döma ſkal. Thet talet iagh talat haffuer/ ſkal döma honom på yterſta daghen. Ioh. 12. 48.

Et Teſtamentum (etiam hominis) debet eſſe ratũ.

Hominis confirmatum teſta-

Man förachtar jw icke eenne Menniſkios Teſtamente / tå thet gillat är/ Gal. 3. 15.

pour ſe repentir : Il a dit, & ne le fera-il point ? Il a parlé, & ne le ratifiera-il point ?

Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.

Celui qui me reiette, & ne recoit point mes paroles, il a qui le iuge : La parole que i' ai portee, ce ſera celle qui le jugera au dernier jour.

Combien qu' une alliance ſoit d' un homme, ſi elle eſt confermee, nul ne

etwas grewe. Solt er etwas ſagen vnd nicht thun? Solt er etwas reden vnd nicht halten?

Himmel vnd Erden vergehen / aber meine wort vergehen nicht.

Der mich verachtet/vnd nimpt meine wort nicht auff/ der hat ſchon der jhn richtet / das wort/ welches ich geredt habe/ das wird jhn richten am Jüngſten taghe.

Verachtet man doch eines Menſchen Teſtament nicht/ (wenn es beſtetiget

of man that he should repent? Hath he ſaid, and shall he not doe it? Or hath he ſpoken, and shall he not make it good?

Heauen and earth shall paſſe away, but my words shall not paſſe away.

He that reiechteth mee, and receiueth not my words, hath one that iudgeth him: The word that I haue ſpoken, the ſame shall iudge him in the laſt day.

Though it be but a mans couenant, yet if it be confirmed, no man disanul-

mentum

mentum nemo abrogat aut superordinat.

Quotquot promissiones Dei sunt in ipso sunt, Etiam, & in ipso sunt, Amen: Deo in gloriam per nos.

Qui non credit Deo, mendacem facit eum.

Accipiunt igitur indigni etiam corpus & sanguinem Christi.

Alijs quidem (indignis) odor mortis in mortem, alijs, autem (dignis) odor vitæ in vitam.

Quicunque manducaverit panem hunc, & biberit calicem Domini indigné, reus erit corporis & sangũinis Domini, &c. Qui enim mandu-

man legger icke heller någhot ther til.

All Gudz tilsäyelse äro ia i honom / och äro Amen i honom / Gudi til äro genom oß. 2.Cor.1.20.

Then ther icke troor Gudhi / han gör honom til en lio ghare. 1. Ioh. 5. 10.

Thessom (owerdighom) een dödzlucht til dödhen: Men them androm (werdighom) liffzens lucht til liffs. 2.Cor. 2. 16.

Hwilken nu owerdeligha äter aff thetta Brödh / eller dricker aff HErrans Kalk / hå blifwer saker på H. Lekamen och Blodh / etc. 1.Cor.11.27.

Ty then owerdeligha äter

la casse, ou y adjouste.

Autant qu' il y a de promesses de Dieu, elles sont, ouy en luy, & sont, Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.

Qui ne croit point à Dieu, il l' a fait menteur.

A ceux-ci(indignes)odeur de mort à mort: Et à ceuxla (dignes) odeur de vie à vie.

Quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du seigneur indignement, sera coulpable du corps & du sang du seigneur, &c, Car qui en

ist) vnd thut auch nichts dazu.

Alle Gottes verheissung sind Ja in jhm / vnd sind Amen in jhm / Gotte zu lobe / durch vns.

Wer Gotte nicht gleubet / der macht jhn zum lügner.

Diesen (vnwirdigen) ein geruch des Tods zum Tode, jenen aber den(wirdigen) ein geruch des Lebens zum Leben.

Welcher nu vnwirdig von diesem Brot isset / oder von dem kelch des HErren trincket / der ist schüldig an dem Leib vnd Blut des HErrn/etc, Denn welcher

leth or addeth there to.

All the promises of God in him are yea,and in him Amen, vnto the glory of God by vs.

Hee that beleeueth not God, hath made him a liar.

To the(vnworthy) the sauvour of death vnto death, and to the other (worthy) the sauour of life vnto life.

Whosoeuer shall eate this bread, and drinke this cup of the Lord vnworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord, &c. For hee that

eat

eat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit, &c.

och dricker / han äter och dricker sigh sielffuom domen/etc. V. 29.

Non autem transit substantia panis & vini in substantiam corporis & sanguinis Christi.

Panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Christi est?

Thet Brödhet som wij bryte / är icke thet Christi Lekamens deelachtigheet? 1.Cor.10.16.

Omnes de uno pane participamus.

Wij äre alle aff eno Brödhe deelachtighe. V. 17.

Quotiescunque manducabitis panem hunc, &c.

Så offta j äten aff thetta Brödh/ etc. 1. Cor.11.26.

Probet seipsum homo & sic de pane illo edat & calice bibat.

Pröffue Menniskian sigh sielffua / och äte så aff thet Brödhet / och dricke aff then Kalken. V. 28.

Nec calix Dominici san-

Similiter, & accipiens calicem dixit: Bibite ex hoc

Sammalunda toogh han och Kalken / och sadhe: Dricker här aff al- 1.Cor. 11. 25. Matth.26.26.

mange & qui en boit indignement , mange & boit son jugement, &c.

Le pain que nous rompons , n' est-il pas la communion du corps de Christ ?

Nous tous sommes participans d' un mesme pain.

Toutesfois & quantes que vous mangerez de ce pain, &c.

Que chacun donc s' esprouve soi-mesme , & ainsi mange de ce pain , & boive de ceste coupe.

Semblablement il print la coupe , disant : Beuvez en

vnwirdig isset vñ trincket/ der isset vnd trincket jhm selber das gerichte / etc.

Das Brot das wir brechen/ ist das nicht die Gemeinschafft des Leibs Christi ?

Wir alle sind theilhafftigh eines Brots.

So offt jhr von diesem Brot esset/etc.

Der Mensch prüfe aber sich selbs / vnd also esse er von diesem Brot/vnd trincke von diesem Kelche.

Desselbigen gleichen nam er den Kelch / vnnd sprach : Trincket alle dar-

eateth and drinketh vnworthily, eateth and drinketh damnation to himselfe, &c.

The bread which we breake, is it not the communion of the body of Christ ?

We are all partakers of that one bread.

As often as ye eate this bread, &c.

Let a man examine himselfe, and so let him eate of that bread , and drinke of that cup.

After the same manner also he tooke the cup, saying: Drin-

guinis denegandus ulli communicanti:	omnes, &c. Et biberunt ex illo omnes.	le/etc. Och tha drucko ther aff alle.	Marc. 14. 24.
	Probet seipsum homo, &c. ut suprà. Qui enim manducat & bibit indignè, &c.	Pröffue Menniskiā sigh sielffue/ etc. Ty then ther owerdeligha äter och dricker/ etc.	1. Cor. 11. 28. V. 29.
	Non potestis calicem Domini bibere, & calicem Dæmoniorum.	J kunnen icke dricka HErrans Kalk/och Dieffuulens Kalk.	1. Cor. 10. 20.
	Quod ergò Deus conjunxit, homo non separet.	Thet nu Gudh haffuer sammanföghat/ skal Menniskian icke åtskilia.	Matth. 19. 6.
Neq; etiam instituta est S. cœna, ut Christus in hac actione, Deo Patri per Sacerdotes	Vna enim oblatione consummavit in sempiternū eos, qui sanctificantur.	Ty medh itt offer haffuer han ewinnerligha fulkompnat them som helige warda.	Heb. 10. 14.
	Christus per proprium sanguinem introivit semel in	Christus är genom sitt eghit Bloodh ena reso ingången vthi thet helgha/	Heb. 9. 12.

tous, &c. Et ils en beurent tous.

Que chacun donc s' esprouve soi-mesme, &c. Car qui en mange & qui en boit indignement, &c.

Vous ne pouvez boire la coupe du seigneur, & la coupe des diables.

Ce donc que Dieu a conjoint, que l' homme ne le separe point.

Car par une seule oblation a-il consacré pour tousjours ceux qui sont sanctifiés.

Christ est entré par son propre sang une fois és lieux saincts, ayant obtenu une re-

aus/ etc. Vnd sie truncken alle daraus.

Der Mensch prüfe sich selbs / etc. Denn welcher vnwirdig isset vnd trincket / etc.

Ihr kund nicht zugleich trincken des HErrn Kelch/ vnd der Teuffel Kelch.

Was nu Gott zusammen gefüget hat / das sol der Mensch nicht scheiden.

Denn mit einem opffer hat er in ewigkeit vollendet / die geheiliget werden.

Christus ist durch sein eigen Blut ein mal in das Heilige eingegangen/ vnd

ke ye all of it, &c. And they all dranke of it.

Let a man examine himselfe, &c. For hee that eateth and drinketh vnworthily, &c.

Ye cannot drinke the cup of the Lord, and the cup of the deuils.

What therefore God hath ioyned together, let not man put asunder.

By one offering he hath perfected for euer them that are sanctified.

Christ entred in once into the holy place, by his owne blood, hauing obtained eter-

quotidie in altari offeratur, pro peccatis vivorum & mortuorũ.

Sancta, æterna redemptione inventa. Christus semel oblatus est, ad multorum exhaurienda peccata, &c.

och haffuer funnet een ewigh förlosning. Så är och Christus ena reso offerat/ til at borttaga mongs mans synder/ etc. V. 28.

Talis n. decebat, ut nobis esset, Pontifex, &c. Qui non habet necessitatem quotidie (quemadmodum sacerdotes) prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi. Hoc enim semel fecit, seipsum offerendo.

En sådana öffuersta Prest höffdes oß haffua/ etc. Hwilken icke dagliga behöffde såsom the andre öffuerste Prester / först för sina egna synder offra och sedhan för Folckens synder: Ty han giorde thet ena reso/ tå han sigh sielff offradhe. Heb. 7. 27. seqq.

Sanctificati sumus per oblationem corporis Iesu Christi semel.

Wij årom helghade ena reso / genom Jesu Christi Krops offer. Heb. 10. 10.

demption eternelle. Pareillement aussi Christ ayant esté offert une fois pour oster les pechés de plusieurs, &c.

Car il nous convenoit d' avoir un tel souverain Sacrificateur, &c. Qui n' eust point necessité (comme les souverains Sacrificateurs) d' offrir tous les jours sacrifices, premierement pour ses pechés, puis apres pour ceux du peuple: Car il a fait ceci une fois, s' estant offert soi-mesme.

Nous sommes sanctifiés par l' oblation une seule fois faite du corps de Iesus Christ.

hat eine ewige erlösung erfunden. Also ist Christus ein mal geopffert weg zu nemen vieler sünde/etc.

Denn einen solchen Hohenpriester solten wir haben/ etc. Dem nicht täglich noth were / wie jenen Hohenpriestern/zu erst für eigene sünde opffer zu thun/darnach für des volckes sünde / denn das hat er gethan einmal / da er sich selbs opffert.

Wir sind geheiliget/ durch das Opffer des leibes Jesu Christi / einmal geschehen.

nall redemption for vs. So Christ was once offered to beare the sins of many, &c.

For such an high Priest became vs, &c. Who needeth not dayly as those high Priests, to offer vp sacrifice, first for his owne sinnes, and then for the peoples: For this did hee once, when hee offered vp himselfe.

Wee are sanctified through the offring of the body of Iesus Christ once for all.

Vbi est remissio peccatorum, iam non est amplius oblatio pro peccato.

Ther syndernas förlåtelse är / ther är icke meer offer för synder. V. 18.

Per Christum offeramus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum labiorum, confitentium nomini ejus, &c. Talibus enim hostijs delectatur Deus.

Så låt oss nu genom (Christum) altijdh offra Gudhi lofoffer / thet är / lepparnas frucht / the hans nampn bekenna / etc. Ty sådana offer teckes Gudhi. Heb. 13. 15.

Non sunt admittendi ad hoc cœleste convivium, Ali, qui sunt extra Ecclesiæ pomæria.

Nolite sanctum dare canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, &c.

J skolen icke giffua Hundomen thet heligt är / och idhra Perlor skolen j icke kasta för Swijn / etc. Matth. 7. 6.

Non est bonum sumere panem filiorum, & proijcere canibus.

Thet är icke höffueligheit / at tagha Brödhet ifrån Barnen / och kasta thet för Hundarna. Matth. 15. 26.

Lá ou il y a remiſſion des peches, il n'y a plus d'oblation pour le peché.

Offrons donc par (Chriſt) Sacrifice de louange á tousjours à Dieu, c'eſt á dire, le fruict des leures confeſſans ſon Nom, &c. Car Dieu prend plaiſir à tels ſacrifices.

Ne donnes point les choſes ſainctes aux chiens, & ne jettes point vos perles au devant des porceaux, &c.

Il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & le jetter aux petits chiens.

Wo vergebung der ſünde iſt / da iſt nicht mehr Opffer für die ſünde.

So laſſet vns nu opffern / durch (Chriſtum) das lobopffer / GOtt allzeit / das iſt / die frucht der lippen die ſeinen Namen bekennen/etc. Denn ſolche Opffer gefallen Gott wol.

Ihr ſolt das Heiligthumb nicht den Hunden geben/ vnd ewre Perlen ſolt jhr nicht für die Sew werfen/etc.

Es iſt nicht fein/das man den Kindern jhr Brot neme / vnd werffe es für die Hunde.

Where remiſſion of ſinnes is, there is no more offering for ſinne.

Let vs therefore by Chriſt offer the ſacrifice of praiſe to God continually, that is the fruit of our lips, giuing thankes to his Name, &c. For with ſuch ſacrifice God is well pleaſed.

Giue not that which is holy vnto the dogs neither caſt you your pearles before ſwine, &c.

It is not meet to take the childrens bread, and to caſt it to dogs.

Quid enim mihi de ijs qui foris ſunt, judicare ? &c. Nam eos, qui foris ſunt, Deus judicabit.

Hwadh kommer migh widh dőma them ſom vthe åro : etc. Them ſom vthe åro / dőmer Gudh. 1.Cor.5. 12.

Quemadmodum ad ſacramentale epulum agni Paſchalis in V. T. non fuerunt admiſſi, niſi qui per circumciſionem in conſortium Eccleſiæ Iſraeliticæ prius fuêre recepti.

Hæc eſt religio Phaſe : Omnis alienigena non comedet ex eo. Omnis autem ſervus emptitius circumcidetur, & ſic comedet.

Thetta år ſettet til at hålla Paſſah: Jngen fremling ſkal åta ther aff. Exod.12. 43.
Then ſom en kőpter Tråål år/ then ſkal man omſkåra/ 44.
och ſedhan åte han ther aff.

Quod ſi quis peregrinorum in veſtram voluerit tranſire coloniam, & facere Phaſe Domini, circumcidetur prius omne maſculinum ejus, & tunc ritè celebrabit : Eritque ſicut indigena terræ : Si quis

Om någhon fremling V. 48.
boor når tigh/ och wil hålla HErranom Paſſah:
Han omſkåre alt thet mankőn år / ſedhan gånge her V. 49.
til/ at han thetta gőr/ och ware ſåſom en inlendſker/

Car qu' ai-ie á faire de iuger aussi de ceux qui sont de dehors ? &c. Mais Dieu iuge ceux qui sont dehors.

C' est ici l' ordonnance de la pasque, Nul estranger n' en mangera. Mais tout sclave qu' on aura acheté par argent, quand tu l' auras circoncis, lors il en mangera.

Que si quelque estranger habite parmi toi, & veut faire la Pasque á l' Eternel, que tout masle lui appartenant soit circoncis, & alors il approchera pour la faire, & sera comme celui qui est né au pays:

Denn was gehen mich die draussen an/ das ich sie solt richten? etc. GOtt aber wird/ die draussen sind richten.

Diß ist die weise Passach zu halten/ kein frembder sol davon essen. Aber wer ein erkauffter Knecht ist/ den beschneide man/ vnd denn esse er davon.

So aber ein frembling bey dir wonet/ vnnd dem HErrn das Passach halten wil/ der beschneide alles was Männlich ist/ als denn mache er sich erzu/ das er solchs thue/ vnd sey wie ein Einheimischer des

For what haue I to doe to judge them also that are without ? &c. But them that are without, God iudgeth.

This is the ordinance of the Passeouer: There shall no stranger eate thereof. But euery man servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall hee eate thereof.

And when a stranger shall seiourne with thee, and will keepe the Passeouer to the Lord, let all his males bee circumcised, and then let him come neere, and keepe it: And he shall bee as one that is

autem circumciſus non fuerit, non veſcetur ex eo.

Ty ingen oomſkoren ſkal åta ther aff.

Non ſunt admittendi notorij peccatores, qui verbis pœnitentiam profitentur & factis negant.

Nolite ſanctum dare canibus, &c.

J ſkolen icke giffua Hundomen thet heligt år/etc. Matth. 7. 6.

Confitentur, ſe noſſe Deum: Factis autem negant, cum ſint abominabiles & inobedientes, & ad omne opus bonum reprobi. Quoniam fides ſine operibus mortua eſt.

The ſåya ſigh kenna Gudh: Men medh gerningarna neka the thet: Effter the åro ſtyggelighe för Gudh/ och olydighe/ och til alla godha gerningar oduglige. Ty troon vthan gerningar år dödh. Tit. 1. 16. Iac. 2. 20.

Non hæretici.

Nolite ſanctum dare canibus, &c. Hæretici autem canes vocantur.

J ſkolen icke giffua Hundomen thet Heligt år/etc. Nu åre Kettare kallade Hundar. Matth. 7. 6. Phil. 3. 2.

mais nul incirconcis n' en mangera.

Ne donnes point les choses sainctes aux chiens, &c.

Ils font profession de cognoistre Dieu, mais par oeuvres ils le renient : Veu qu' ils sont abominables & rebelles, & reprouvés á toute bonne oeuvre. Car la foy qui est sans oeuvres est morte.

Ne donnes point les choses sainctes aux chiens, &c. Or les heretiques sont appelés chiens.

landes / denn kein vnbeschnittener sol davon essen.

Ihr solt das Heiligthumb nicht den Hunden geben / etc.

Sie sagen / sie erkennen Gott / aber mit den werken verleugnen sie es / sintemal sie sind / an welchen Gott grewel hat / vnd gehorchen nicht / vnd sind zu allem guten werck vntüchtig. Der Glaube aber ohne werck ist todt.

Ihr solt das Heiligthumb nicht den Hunden geben / etc. Die Ketzer aber sind Hunde genannet.

borne in the land : For no vncircumcised person shall eate thereof.

Giue not that which is holy vnto the dogs, &c.

They professe that they know God : But in workes they deny him, being abominable, and disobedient, and vnto euery good worke reprobate. For faith without workes is dead ?

Giue not that which is holy vnto the dogs, &c. But heretikes are called dogs.

	Hæreticum hominem, post unam & secundam correptionem, devita, sciens, quia subuersus est, qui ejusmodi est, & delinquit, cum sit quasi, proprio judicio condemnatus.	Fly een Kettersk Menniskio/ tå han en gång och annan förmanat år: Wetandes / at en sådana år förwend/ och syndar såsom then sigh sielff fördömt haffuer.	Tit. 3. 10.
	Si quis venit ad vos, & hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis: Qui enim dicit ei Ave, communicat operibus ejus malignis.	Kommer någhor til idher/ och icke haffuer thenna lårdomen medh sigh: Undfåår honom icke j Hws / och helser honom icke heller: Ty then honom helsar / han år deelachtigh i hans onda gerningar.	2. Ioh. 10. 11.
Non excommunicati.	Si quis Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut Ethnicus & Publicanus.	Then icke hörer församlingenne / hålt honom såsom en Hedning och Publican.	Matth. 18. 17.

Reiette l' homme heretique, apres la premiere & seconde admonition: Sachant que celui qui eſt tel eſt renverſé, & peche, eſtant condamné par ſoi-meſme.

Einen Ketzeriſchen Menſchen meide/ wenn er ein mal vnd abermal ermanet iſt / vnd wiſſe/ das ein ſolcher verkeret iſt/ vnd ſündiget / als der ſich ſelbs verurteilet hat.

A man that is an hereticke, after the firſt and ſecond admonition reiect: Knowing that he that is ſuch, is ſubverted, and ſinneth, being condemned of himſelfe.

Si quelcun vient vers vous, & n' apporte point ceſte doctrine, ne le recevez point en voſtre maiſon, & ne le ſalvez point. Car qui le ſalue, communique á ſes oeuvres mauvaiſes.

So jemand zu euch kömpt / vnd bringet dieſe lehre nicht / den nemet nicht zu Hauſe/ vnd grüſſet jhn auch nicht / denn wer jhn grüſſet/ der machet ſich theilhafftig ſeiner böſen wercke.

If there come any vnto you, and bring not this doctrine, receiue him not into your houſe, neither bid him God ſpeed. For him that biddeth him God ſpeed, is partaker of his euil deeds.

S' il ne daigne eſcouter l' Egliſe, qu' il te ſoit comme les payens & peagers.

Höret er die Gemeine nicht / ſo halt jhn als ein Heyden vnd Zölner.

If hee neglect to heare the church, let him be vnto thee as an heathen man, and a Publicane.

Probet

Non infantes non obsessi, neque Furiosi qui se probare non possunt.

Probet seipsum homo, & sic de pane isto edat, & de calice bibat.

Pröffue Menniskian sigh sielffua / och äte så aff thet Brödhet / och dricke aff then Kalken. 1. Cor. 11. 28.

Quotiescunque manducabitis panem hunc, & calicem hunc bibetis, mortem Domini annunciabitis, donec veniat.

Så offta j äten aff thetta Brödh / och dricken aff thenna Kalk / skolen j förkunna HErrans dödh / til thes han kommer. V. 26.

Nam ira Dei concitatur in Ecclesiã, cum tales indigni ad S. Cænam admittuntur.

Ideo inter vos multi infirmi, & imbecilles, & dormiunt multi. Quod si nosmetipsos dijudicaremus, non utique dijudicaremur.

Therföre äro ock monge swaghe och krancke ibland idher / och en stoor deel soffua. 1.Cor.11. 30.
Ty om wij sielffue dömde oss: Så worde wij icke dömde. 31.

Opus est salutari præparatione ad hu-

Probet seipsum homo, &c. Qui enim manducat & bibit indigné, judicium sibi

Pröffue Menniskian sigh sielffua / etc. 1.Cor.11. 28.
Ty then owerdeligha äter och dricker/ han äter och dricker V. 29.

Que chacun s'esprouve soimesme, & ainsi mange de ce pain, & boive de ceste coupe.

Toutesfois & quantes que vous mangerez de ce pain, & boirez de ceste coupe, vous annoncerez la mort du seigneur jusques á ce qu' il viene.

Pour ceste cause plusieurs sont foibles & malades entre vous, & plusieurs dorment. Car certes si nous-nous ingions nous-mesmes, nous ne serions point iugés.

Que chacun donc s' esprouve soi-mesme, &c. Car qui en mange & qui en boit indignement, mange & boit

Der Mensch prüfe aber sich selbs / vnd also esse er von diesem Brot/vnd trincke von diesem Kelche.

So offt ihr von diesem Brot esset/vnd von diesem Kelch trincket, solt ihr des HErrn tod verkündigen/ bis das er kompt.

Darumb sind auch also viel schwachen vnd krancken vnter euch / vnnd ein gut theil schlaffen. Denn so wir vns selber richteten/ so wurden wir nicht gerichtet.

Der Mensch prüfe sich selbs/etc. Denn welcher vnwirdig isset vnd trincket/ der isset vnd trinckt jhm

Let a man examine himselfe, and so let him eate of that bread, and drinke of that cup.

As often as ye eate this bread, and drinke this cup, ye doe shew the Lords death till hee come.

For this cause many are weake and sickely among you, and many sleepe. For if we would iudge our selves, we should not be iudged.

Let a man examine himselfe, &c. For hee that eateth and drinketh vnworthily, eateth and drinketh damnation

jus sacramenti usum.

manducat & bibit, non dijudicans corpus Domini.

sigh sielffuom domen / icke åtskiliandes HErrans Lekamen.

Et sæpè hoc sacramento utendum.

Hoc facite, quotiescunque biberitis, in meam commemorationem. Quotiescunque enim manducabitis panem hunc, &c.

Thetta görer så offta j dricken til mijn åminnelse. Så offta j äten aff thetta Brödh / etc. 1.Cor.11. 25. 26.

Nam fructus ejus varij sunt ac salutares, confer cap. 6. Ioh. De spirituali manducatione.

Hic est sanguis meus Novi Testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Hoc facite in meam commemorationem. Mortem Domini annunciabitis, donec veniat.

Thetta åhr min Blodh thes Nyia Testamentzens / hwilken vthguten warder för mongom / til synders nas förlåtelse. Thet görer til min åminnelse. J skolen förkunna HErrans dödh / til thes han kommer. Matth. 26.28. Luc. 22. 19. 1.Cor.11.26.

Ipse dilexit nos, & lavit nos

Han haffuer elskat oß / och twaghet oß aff wåra Apoc. 1. 5.

ſon iugement, ne diſcernant point le corps du ſeigneur.

Faites ceci toutesfois & quantes que vous en boirez en commemoration de moi. Car toutesfois & quantes que vous mangeres de ce pain, &c.

Ceci eſt mon ſang, le ſang du nouveau Teſtament, lequel eſt reſpandu pour pluſieurs en remiſſion des pechés. Faites ceci en commemoration de moi. Vous annonceres la mort du ſeigneur jusques à ce qu' il viene.

Qui nous a aimés & nous a

ſelber das Gerichte / damit / das er nicht vnterſcheidet den Leib des HErrn.

Solches thut/ſo offt jhrs trincket / zu meinem Gedechtnis / Denn ſo offt jhr von dieſem Brot eſſet/ etc.

Das iſt mein Blut des Newen Teſtaments/welches vergoſſen wird für viele/ zur vergebung der ſünden. Das thut zu meinem Gedechtnis. Jhr ſolt des HErrn Tod verkündigen/ bis das er kompt.

Der vns geliebet hat/ vnd gewaſchen von den

to himſelfe, not diſcerning the Lords body.

This doe yee as oft as yee drinke it in remembrance of me. For as often as ye eate this bread, &c.

This is my blood of the New Teſtament, which is shed for many for the remiſſion of ſinnes. This doe yee in remembrance of me. Tee doe shew the Lords death til hee came.

Hee loued vs and washed

à peccatis nostris, in sanguine suo.

Syndér medh sitt Blodh.

Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, justitiæ vivamus, cujus livore sanati sumus.

Hwilken wåra synder sielff offradhe i sin Lekamen på trädh: På thet wij skulle wara dödhe syndenne / och leffwa rettferdigheitenne / genom hwilkens Såår wij äre helbregda wordne. 1. Pet. 2. 24.

Quid ergò dicemus ad hæc? Si Deus pro nobis, quis contra nos? Qui etiam proprio filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum: Quomodo non etiam cum illo omnia nobis donabit?

Hwadh wilie wij nu sädja? Ähr Gudh för oss / hoo kan wara emoot oss? Hwilken och icke haffuer skonat sin egen Son / vthan giffuit honom vth för oss alla / huru skulle han icke ock giffua oss all ting medh honom? Rom. 8. 31.

lavés de nos peches par son sang.

Lequel mesme a porté nos pechés en son corps sur le bois: Afin qu' estans morts à peché, nous vivions à justice, par la bature duquel mesme nous avons esté gueris.

Que dirons nous-donc à ces choses ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ? Lui qui n' a point espargne son propre Fils, mais l' a livré pour nous tous : Comment ne nous eslargira il aussi toutes choses avec lui ?

Sünden mit seinen Blut.

Welcher unser sünde selbs geopffert hat/ an seinen Leibe / auff den holtz/ auff das wir die sünde abgestorben / der gerechtigkeit leben / durch welchs wunden wir sind heil worden.

Was wollen wir denn weiter sagen ? Ist Gott für uns / wer mag wider uns sein ? Welcher auch seines eigen Sohnes nicht hat verschonet / sondern hat jhn für uns alle dahin gegeben / wie solt er uns mit jhm nicht alles schencken ?

vs from our sinnes in his owne blood.

Who his owne selfe bare our sinnes in his owne body on the tree, that we being dead to sins, should liue vnto righteousnesse, by whose stripes ye were healed.

What shall we then say to these things ? If God be for vs, who can be against vs. He that spared not his owne sonne, but deliuered him vp for vs all : How shall he not with him also freely giue vs all things ?

Ipse propitiabitur iniquitati nostræ, & peccatorum nostrorum non recordabitur amplius. Ipsi gloria & imperium in secula seculorum, Amen.	Han wil förlåta oß wåra misgerningar / och aldrigh komma wåra synder meer ihogh. Honom ware åra och welle ifrå Ewigheet til Ewigheet/Amen.	Ier. 31. 34. Apoc. 1. 6.

FINIS, Quinque Articulo-



Celui pardonnera à nos iniquites, & n' aura plus souvenance de nos peches. A celui soit gloire & force ès siecles des siecles, Amen.

Er wil vns vnsere Missethat vergeben / vnd vnsere sünde nimmermehr gedencken. Demselbigen sey Ehre vnnd gewalt/ von Ewigkeit / zu Ewigkeit/ Amen.

He will forgiue our iniquitie and he will remember our sinne no more. To him be glory and dominion for euer and euer, Amen.

rum Fidei, sequuntur Precationes.





I. Theſſ. 5. 17.

Sine intermiſſione Orate.

Iac. 5. 17.

Multum enim valet deprecatio juſti aſſidua.

Ioh. 9. 31.

Scimus autem, quia peccatores Deus non audit, ſed ſi quis Dei cultor eſt, & voluntatem ejus facit, hunc exaudit.

2. Tim. 2. 19.

(Ergò) diſcedat ab iniquitate omnis, qui nominat Nomen Chriſti.

Auguſt. lib. de Cain & Abel.

Sicut agni multo lacte pingueſcunt, & ſicut oves benè paſtæ adipe nitent: Ita Apoſtolico ſucco paſta, fidelium pingueſcit oratio.

Idem ad Probam Epiſt. 121.

Neq; n. ut nonnulli putant, hoc eſt orare in multiloquio, ſi diutius oretur. Aliud eſt ſermo multus, aliud diuturnus affectus. Nam & de Domino ſcriptum eſt, quod pernoctaverit in orando, & quod prolixius oraverit: Ubi quid aliud quam nobis præbebat exemplum in tempore precator opportunus, cum Patre exauditor æternus?

Benedictio

1. Cor. 10.31. 1. Tim. 4. 3. ſeqq.

SIve manducatis, ſive bibatis, vel aliud quid facitis: Omnia in gloriam Dei facite. Deus creavit cibos ad percipiendum cum gratiarum actione. Omnis creatura Dei bona eſt, & nihil reijciendum, quod cum gratiarum actione percipitur. Sanctificatur enim per verbum Dei & orationem.

Matth. 6. 31. ſeqq.

Så ſkolen j nu icke haſtua vmſorgh/ ſäijandes: Hwadh ſkole wij äta/ eller hwadh ſkole wij dricka/ eller hwadh ſkole wij klädha oſs medh? Ty alt ſådant ſökia Hedningarna. Ider himmelſke Fadher weet wel/ at alt thetta göres idher behoeff. Söker förſt effter Gudz Rike och hans retfferdigheet/ så faller idher alt thetta til.

Deut. 8. 3. Matth. 4. 4.

L' homme ne vit point du ſeul pain, mais de toute parole procedante de la bouche de Dieu.

Pſal. 37. 25.

Ich bin Jung geweſen vnd Alt worden/ (ſpricht der Prophet David) vnd hab noch nie geſehen den gerechten verlaſſen/ oder ſeinen Sahmen nach Brodt gehen.

Ioh. 6. 27. V. 34.

Labour not for the meat which periſhed but for that meat which endureth vnto euerlaſting life, which the ſonne of man ſhall giue vnto you. O Lord euermore giue vs this bread.

Psal. 103. 1. Benedic anima mea Domino, & omnia quæ intra me sunt, nomini san-
V. 24. cto ejus. O quam magnificata sunt opera tua Domine, omnia in sapientia fecisti:
Sap. 12. 13. Impleta est terra possessione tua. Non enim est alius Deus, quam tu, cui cura est
Psal. 146. 6. de omnibus. Tu das escam esurientibus, tu das escam timentibus te, tu satias
Psal. 111. 4. bonis os eorum. Leones eguerunt & esurierunt, inquirentes autem Dominum
Psal. 34. 11. non destituentur omni bono. Tu es Dominus, solus tu fecisti cœlum, & cœlum
Neh. 9. 6. cœlorum, & omnem exercitum eorum: Terram, & universa quæ in eis sunt, & tu
1. Pet. 5. 7. vivificas omnia hæc. Omnem solicitudinem nostram proijcimus in te, quoniam
Psal. 104. 15. tibi cura est de nobis. Tu producis fœnum jumentis, & herbam servituti homi-
Ier. 5. 24. num. Tu educis panem de terra, & vinum, quod lætificat cor hominis: Tu das
Psal. 33. 5. pluviam temporaneam & serotinam, in tempore suo, plenitudinem annuæ messis
Syr. 18. 12. custodis nobis. Misericordia Domini plena est omnis terra, miseratio hominis
circa proximum suum: Misericordia autem Dei super omnem carnem.

Psal. 145. 15. 16. **Alles Ögon lÿta til tigh HErre / och tu giffuer them meat i sinom tijdh: Tu vplåter tina hand / och alt thet som leffuande är måtter tu til behaglighect. Ahra wari Fadhrenom / och Sonenom / och then H. Anda: Såsom thet warit haffuer aff begynnelsen nu och altijdh / ifrå ewigheet til ewigheet / Amen.**

Nostre

Nostre Pere qui es és cieux,&c. Vide pag. 147.

HErr Gott Himlischer Vater/ segne vns vnd diese deine gaben/ die wir von deiner milden güte zu vns nemen/ durch Jesum Christum vnsern HErrn/ Amen.

Psal. 132. 15. Neh. 9. 25. Iob. 36. 16. Victum nostrum benedicens benedic Domine: Pauperes nostros satura panibus, & comedamus & saturati simus, & requies mensæ nostræ sit plena pinguedine, & laudetur nomen tuum in seculum seculi.

Psal. 23. Integer. Der HErr ist mein Hirte/ mir wird nichts mangeln / etc.

I Jesu Nampn gå wij til Bordh/
äte och dricke på Gudz ord/
Gudhi til åhro: Oß til gang/
Så få wij maat i Jesu nampn.

Gudh welsigne wår maat/
och så wår dryck/
Gudh giffue oß een saligh
endelyckt/ Amen.

GRATIARUM ACTIO.

Deut. 8. 10. CUm comederis, & satiatus fueris, benedicas Domino Deo tuo, pro omni bono, quod dedit tibi.

Luc. 21. 34. Wachter idher/ at idhor hierta icke förtungat warda medh

Ii ij Swalgh

Swalgh och dryckenskap och medh thetta leffnernes vmsorg/så at HErrans dagh kommer ither förhastigt vpå.

Luc. 14. 15. Bien-heureux sera celui qui mangera du pain au royaume de Dieu. Qui Sera
Matth. 8. 11. á table au royaume des cieux, avec Abraham, Isaac, & Iacob. Qui mangera de l'
Apoc. 2. 7. arbre de vie, lequel est au milieu du paradis de Dieu, lá ou le seigneur assouira l'
Psal. 107. 9. ame alteree, & rassasiera de biens l' ame affamee.

Psal. 146. 1. Laudate Dominum omnes gentes, lauda anima mea Dominum. Magni-
Psal. 34. 4. ficate Dominum mecum, & exaltemus nomen ejus simul. Gratias agite Deo super
2. Cor. 9. 15. inenarrabili dono ejus: Gratias agite omnes Deo, qui magna fecit in omnibus
Syr. 50. 26. locis, qui nos ab utero matris hactenus conservavit: Et plurima in nos confert
Ier. 51. 15. beneficia. Qui fecit terram in fortitudine sua, & præparavit orbem in sapientia
Matth. 4. 27. sua, & prudentia sua extendit cœlos. Vltrò terra fructificat, primum herbam,
Dan. 3. 57. deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica, & semen germinat & incre-
Psal. 106. 48. scit, dum nescit homo. Benedicite omnia opera Domini Domino, laudate & superexaltate eum in secula. Benedictus Dominus Deus noster à seculo & usque in seculum, & dicat omnis populus, Amen.

Psal. 106. 1. Tacker HErranom/ ty han är Godh/ och hans mildheet wa-
Psal. 147. 9. seqq. rar i ewigheet. Then allo Kött sin spijs giffuer/ then Boostapenom sitt fodher gifwer/ them vnga Korpomen som ropa til honom. Han haffuer

haffuer inga lust til Hestars starkheet / icke heller behagh til någhors Manz been. HErren haffuer behagh til them som fruchta honom/ them som vppå hans godheet hoppas. Ähra wari/ etc.

Nostre Pere qui es és cieux. &c.

Wir dancken dir HErr Gott Vater/ durch Jesum Christum vnsern HErrn / für alle deine wolthat / der du lebest vnd regierest in ewigkeit/ Amen.

Gudhi stee loff/ åhra / och myckin prijß/
För Kropsens fődho och Siälenes spijs:
Gudh aff sin stora Nådhe/
Styre főr oß och rådhe:
Gudh aff sin stora barmhertigheet/
Beware oß och wår Öffuerheet:
Gudh giffue oß Fridh och roligheet/
Een ewigh glädie och salighe et.
Amen.

Psal. 117. O Praise the Lord, all ye nations: Praise him all ye people. For his mercifull kindnesse is great toward vs: And the trueth of the Lord endureth for euer. Praise ye the Lord.

Num. 6. 24. seqq. HErren welſigne oß och beware oß. HErren vplyſe ſit Anſichte öffuer oß/ och ware oß nådheligh. HErren wende ſitt Anſichte til oß/ och giffue oß en ewigh Fridh/ i Nampn Fadhers/ och Sons/ och
Matth. 28. 19. thens helgha Andas/ Amen.

PRECATIO MATUTINA.

Matth. 28. 19. In nomine Patris, & Filij, & ſpiritus Sancti.

Pſal. 3. 6.
Pſal. 113. 2. EGo dormivi, & ſoporatus ſum, & exſurrexi: Quia
Pſal. 65. 9. Dominus ſuſtentat me. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, &
Ier. 31. 35. uſque in ſeculum. O Domine, qui egrediens mane & veſperi lætificas:
Am. 4. 13. Qui das ſolem in lumen diei, ordinem lunæ, & ſtellarum in lumen noctis, efficiens
Ion. 1. 6. auroram & caliginem: Iam ſurgam & invocabo te Deum Meum, & confite-
Pſal. 9. 2. bor tibi in toto corde meo, quod me hac nocte cuſtodiviſti ut pupillam oculi, ſub
Pſal. 17. 8. 9. umbra alarum tuarum protexiſti me. Mané paratus ero ad te, & ſpeculabor: Ma-
Pſal. 5. 4. 5. né exaudies vocem meam. Auditam fac mihi mané miſericordiam tuam: Quia
Pſal. 143. 8. in te ſperavi. Scio Domine, quia non eſt hominis via ejus: Nec viri eſt, ut am-
Ier. 10. 23.
Pſal. 25. 4. bulet, & dirigat greſſus ſuos: Vias tuas ergò demonſtra mihi: Et ſemitas tuas edoce

Pſal.143.v.8. edoce me, notam fac mihi viam, in qua ambulem, Eripe me de inimicis meis; do-
ſeqq. ce me facere voluntatem tuam, Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam,
Eph. 4. 1. ut dignè ambulem, quemadmodum convenit vocationi, qua vocatus ſum. A
Pſal. 130.7. cuſtodia matutina, uſque ad matutinam cuſtodiam ſperabo in te Domine, deduc
Pſal. 5. 9. me in juſtitia tua, ſuſtenta greſſus meos in ſemitis tuis: Ut ne nutent pedes
Pſal. 17. 5. mei. Auxilium meum à Domino, qui fecit cælum & terram. Non dabit in-
Pſal. 121. 2. commotionem pedem meum: Neque dormitabit, qui cuſtodit me. Ecce, non
ſeqq. dormitabit, neque dormiet: Qui cuſtodit Iſrael. Per diem ſol non uret me,
neque luna per noctem. Dominus cuſtodiet introitum meum, & exitum meum,
Pſal. 91. 11. 12. ex hoc nunc & uſque in ſeculum. Angeli Domini cuſtodiant me in omnibus vijs
meis, in manibus portent me: Nè fortè offendam ad lapidem pedem meum, &
Pſal. 23. 4. quamvis ambulavero in valle umbræ mortis; non timebo mala: Quoniam tu
Pſal. 31. 4. Domine mecũ es: Quoniam petra mea,& refugium meum es tu:Et propter nomen
Pſal. 86. 12. tuum deduces me & ſuſtentabis, & confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto
corde meo, & glorificabo nomen tuum in æternum, Amen.

PRECA-

In nomine Patris, & Filij, & ſpiritus ſancti.

Pſal. 4. 9. 10.
Pſal. 113. 3.
1. Ioh. 1. 5.
Ier. 6. 4.
Gen. 15. 17.
1. Sam. 3. 5.
Eph. 3. 14.
Col. 1. 12.
Eph. 6. 11.
Eſa. 49. 2.
Pſal. 16. 1.
Pſal. 103. 3.
pſal. 63. 7.
Pſal. 127. 1.
Sap. 11. 26.
1. Reg. 8. 30.
Pſal. 34. 8.
Tob. 1. 10.

IN pace ſimul dormiam & requieſcam, quoniam tu Domine ſolus tutó habitare facis me. A ſolis ortu uſque ad occaſum, laudabile nomen tuum. O Deus qui lux es, & in quo tenebræ non ſunt ullæ, jam declinavit dies, & longiores factæ ſunt umbræ: Iam ſol occubuit, & facta eſt caligo tenebroſa: Iam abeunt homines ut dormiant: Iam ego quoque flecto genua mea ad te, & gratias ago tibi Pater, quod hac die ab inſidijs diaboli, & ab omni malo, in umbra manus tuæ protexiſti me. Conſerva me etiam Domine hac nocte, quoniam ſperavi in te: Propitius eſto omnibus iniquitatibus meis, quibus te hoc die offendi, & ſana omnes infirmitates meas, & ſuper ſtratum meum recordabor tui, & in vigilijs meditabor de te. Niſi tu Domine cuſtodieris civitatem, fruſtrá vigilat, qui cuſtodit eam, quomodo enim poterit aliquid permanere, niſi tu volueris. Sint oculi tui aperti ſuper domum noſtram nocte ac die, caſtra metetur Angelus tuus in circuitu ejus, ut conſerves eam, univerſamque ſubſtantiam noſtram per circuitum. Miſericordia tua Domine ſuſtentabit me, læva tua ſub capite meo, & dextera tua amplexabitur me. Nocte & die conſerva me, & averte a me timores nocturnos, quia adverſarius meus diabolus, tanquam Leo rugiens, circumit, quærens, quem

Pſal. 94. 18. Cant. 2. 6. Eſa. 27. 3. Cant. 3. 8. 1. Pet. 5. 8.

devoret

Psal. 31. 3. devoret. Esto mihi in petram fortem, & in domum refugij: Ut salvum me facias:
V. 1. In te Domine speravi, non confundar in æternum. Mane mecum Domine,
Luc. 24, 29. quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies. In manus tuas commendo spi-
Psal. 31. 6. ritum meum, & corpus meum: Redemisti me, Domine Deus veritatis. Domi-
Psal. 121, 7. ne custodi me ab omni malo, custodi animam meam Domine, per Iesum Chri-
stum filium tuum, Dominum nostrum, Amen.

PRECATIO STUDIIS PRÆMIT-TENDA.

1. Tim. 1. 17. Iac. 1. 17. O Immortalis & invisibilis Deus, qui solus sapiens es, &
Prov. 2. 6. Pater luminum, à quo omne datum optimum, & omne donum perfectum
Prov. 20. 12. descendit. Tu es Dominus, qui das sapientiam, & ex ore tuo prudentia &
Ioh. 3. 27. scientia procedit: Aurem audientem & oculum videntem tu facis utrumque,
Dan. 2. 21. non potest homo accipere quicquam, nisi fuerit ei datum de cœlo. Tu das sapien-
Prov. 9. 9. tiam sapientibus, & scientiam intelligentibus: Tu das sapienti, ut sapiat am-
Dan. 9. 4. plius, & perficiat in doctrina. Obsecro te Domine, vias meas dirige, ut omnia
Tob. 4. 20. Syr. 6. 18. consilia mea in te permaneant. Doce me à juventute mea excipere doctrinam,
Dan. 1. 17. & usque ad canos invenire sapientiam, da mihi scientiam & intellectum in omni

scriptura, & sapientia : Dirige cor meum, & inclina aurem meam, ut suscipiam
Syr. 2. 2. verba intellectus, & ne fiam sicut equus & mulus, quibus non est intellectus, sed
Psal. 32. 9. possideam sapientiam, & in omni possessione mea acquiram prudentiam : Bea-
Prov. 4. 7. tus enim homo qui invenit sapientiam, & qui adipiscitur prudentiam : Melior
Prov. 3. 14. est acquisitio ejus negociatione argenti, & auro purissimo præstat proventus ejus :
V. 15. Preciosior est margaritis, & omnia, quæ desiderantur, huic non valent comparari.
Prov. 2.4. Fac igitur ut quæram eam plus quam argentum, & plus quam thesauros effodiam
Dan. 10. 21. illam. Inprimis autem Domine, revela mihi, quod expressum est in scriptura
Luc. 24. 45. sacra : Aperi mihi sensum ut intelligam scripturas : Ut audiam, legam & intel-
Dan. 12. 8. ligam verba veritatis. Tu es Dominus Deus meus, docens me utilia, gubernans
Esa. 48. 17. me, in via qua ambulem. Da mihi spiritum sapientiæ, ut crescam in scientia, &
Eph. 1. 17. impleat in omni sapientia & intellectu spirituali, & habeam fiduciam in te ex to-
Col. 1. 11. to corde meo, & nè innitar prudentiæ meæ, Incircumcisus sum labijs ego, irruat
Col. 1. 9. in me spiritus tuus bonus, ut loquar sermones & mysteria tua, ad ædificationem
Prov. 3. 6. meam & aliorum. Doce me Domine viam justificationum tuarum : Revela
Exod. 6. 11. oculos meos, & considerabo mirabilia de lege tua : Da mihi intellectum, & ser-
Num. 24. 2. vabo legem tuam, & custodiam illam, in toto corde meo. Averte oculos meos
1. Cor. 11. 2. Domine, nè videant vanitatem : In via tua vivifica me, ut videam quomodò
V. 12. Psal. 119. 33. Psal. 119. 18. V. 34. V. 37.

cautè

Eph. 5. 16. cautè ambulem, non quaſi inſipiens, ſed ut ſapiens: Non diligens ſomnum, nè
Prov. 20. 13. me egeſtas opprimat: Sed ut redimam tempus, quoniam dies mali ſunt. Et om-
Eph. 5. 16. ne quodcunque facio in verbo, aut in opere, omnia in nomine Domini noſtri Ie-
Col. 3. 17. ſu Chriſti faciam, gratias agens tibi, mi Deus, & Pater per ipſum, Amen.

REGULA VITÆ SCHOLASTICÆ.

Pſal. 119. 9. In quo mundam conſervabit Adoleſcentior viam ſuam? In cuſtodiendo ſermones tuos Domine.

Pſal. 111. 10. 1. TImor Domini initium ſapientiæ. Timenti Domi-
Syr. 1. 13. num benè erit in extremis, & in die defunctionis ſuæ benedicetur. O-
Tob. 4. 6. mnibus (ergò) diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum: Et cave, nè aliquando peccato conſentias, & prætermittas præcepta Domini Dei noſtri.

Eccleſ. 12. 1. 2. Memento creatoris tui in diebus juventutis tuæ, priusquam venerint
Syr. 7. 40. dies mali, & appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placent. In omnibus operibus tuis memorare noviſſima, & in æternum non peccabis.

2. Tim. 2. 22. 3. Iuvenilia deſideria fuge. Quaſi à facie colubri fuge peccata: Et ſi
Syr. 21. 2. acceſſe-

Eccl.12. 14. accesseris ad illa, mordebunt te. (Et) cuncta quæ fiunt, adducet Deus in judicium,
etiam omne occultum, sive bonum, sive malum.
2.Cor. 5. 20. 4. Reconciliamini Deo. Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdu-
Psal. 95. 8. rare corda vestra. Ne tardes converti ad Dominum, & ne differas de die in diem:
Syr. 5. 8. Subitò enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te. Horrendum
Heb. 10. 31. (autem) est incidere in manus Dei viventis.
Syr. 6. 18. 5. Fili á juventute tua excipe doctrinam, & usque ad canos invenies
Prov. 10. 5. sapientiam. Qui congregat in messe, filius sapiens est: Qui autem stertit æsta-
2.Thess.3.10. te, filius confusionis. Si quis non vult operari, nec manducet.
1. Pet. 5. 5. 6. Iuniores subditi estote senioribus. Coram cano capite consurge,
Lev. 19. 32. & honora personam senis. Ne ignominia afficias ullum de senectute ipsius, etenim
Syr. 8. 7. ex numero nostro senescunt homines.
Syr. 3. 9. 7. In opere & sermone, & omni patientia honora Patrem tuum: Et
Tob. 4. 4. honorem habebis Matri tuæ omnibus diebus vitæ tuæ.
Tob.4.9.v.16. 8. Consilium semper à sapiente perquire. (Et) quod ab alio oderis
Matth. 7. 12. fieri tibi, vide, ne tu aliquando alteri facias.
1. Ioh. 3. 7. 9. Filioli nemo vos seducat. Subtrahite vos ab omni fratre ambulante
2. Thess.3. 6. inordinatè. Qui (enim) tetigerit picem, inquinabitur ab ea: Et qui communi-
Syr. 13. 1. caverit superbo, induet superbiam.

10. Semper

1. Theſſ. 5.16. Rom.12.11.17. Col. 4. 6.

10. Semper gaudete. Studio minimè pigri. Spiritu ferventes. Tempori ſervientes. Animo agitantes honeſta coram omnibus hominibus. Et ſermo veſter omni tempore ſit cum gratia, ac ſi ſale eſſet conditus: Et ſcitote unicuique quomodo oporteat vos reddere reſponſum.

Pſal. 34.14. Iac. 1. 19. Iac. 5. 12.

11. Prohibe linguam tuam à malo, & labia tua ne loquantur dolum. Sit omnis homo velox ad audiendum: Tardus autem ad loquendum.

12. Nolite jurare neque per cœlum, neque per terram, nec etiam juramentis alijs: Sed ſit ſermo veſter, Eſt, eſt: Et Non, non.

Eph. 4. 29. 1. Cor. 15. 33. Matth. 12. 35.

13. Omnis ſermo ſpurcus ex ore veſtro non procedat. Corrumpunt (enim) bonos mores colloquia prava. (Et) omne verbum otioſum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicij. Ex verbis enim tuis juſtificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.

Luc. 21. 34. Eſa. 5. 11. V. 22.

14. Attendite vobis, nè fortè graventur corda veſtra in crapula & ebrietate. Væ qui conſurgitis manè ad ebrietatem ſectandam, & potandúm uſque ad veſperam, ut vino æſtuetis. Væ qui potentes eſtis ad bibendum vinum, & viri fortes ad miſcendam ebrietatem.

1. Cor. 6. 18. Iac. 5. 9. Eph. 5. 3.

15. Fugite fornicationem, ecce judex ante januam aſſiſtit. Fornicatio, & omnis immunditia, nec nominetur in vobis, ſicut decet ſanctos: Aut turpitudo, aut ſtultiloquium, aut ſcurrilitas, quæ non decent, ſed magis gratiarum

1.Cor. 6. 10. actio. Nolite errare, neque fornicarij, neque adulteri, neque ebrioſi regnum Dei hæreditabunt.

Tob. 4. 14. 16. Superbiam nunquam in tuo ſenſu, aut in tuo verbo dominari per-
1. Cor. 8. 2. mittas: In ipſa enim initium ſumpſit omnis perditio. Si quis ſe exiſtimat
Iac. 4. 6. ſcire aliquid, nondum cognovit, quemadmodum oporteat eum ſcire. Deus ſu-
Pſal. 5. 6. perbis reſiſtit, humilibus autem dat gratiam: Neque conſiſtent gloriabundi ante oculos ejus.

1. Cor. 7. 17. 17. Unumquemque ſicut vocavit Deus, ita ambulet. Vnusquisque
Rom. 14. 13. enim noſtrum pro ſe rationem reddet Deo, & unuſquiſque ſecundum laborem
1.Cor. 3. 8. ſuum mercedem ſuam accipiet.

Gal. 6. 16. *Quicunque ſecundum hanc Regulam incedent, pax erit ſuper eos & miſericordia.*

Een Al-

Gen. 17. 1. O Alzmechtige / ewige / barmhertige Gudh /
cap. 21. 33. wårs HErres JEsu Christi / och alles thez ret-
Psal. 116. 5. te Fadher / som Barn heter i Himmelen och på
Eph. 3. 14. Jordenne / wij bekenne medh munn och Hierta /
Rom. 10. 9. at wij äre aff syndeligh Sådh afladhe / och i syndenne
Psal. 51. 7. födde / aff Naturen benägne til thet onda / och odogse til
Ioh. 9. 34. thet godha. Wij haffue / ty wert / syndat emoot tigh / bå-
Gen. 6. 5. de wij och wåre Fådher alt ifrå wår vngdom / och in til
Dan. 9. 9. thenna dagh / och haffue icke lydt tijn röst: Wij haffue
Ier. 3. 25. samlat synd öffuer synd / wij haffue swårligha syndat i
Esa. 30. 1. Himmelen och för tigh / och äre icke werde kallas tine
Luc. 15. 21. Barn: Wij äre allesamman såsom the oreene / och alla
Esa. 64. 6. wåra rettferdigheeter åro såsom itt oreent klådhe / wår
Esa. 3. 8. tunga och all wår anslagh är emoot tigh / så at the tins
Dan. 9. 12. Majestetz Ögon emoot streffua. Therföre haffuer tu och
låtit gå stort straff och stoor olycko öffuer oss: Tu haffuer
Amos 4. 9. i förledne tijdher sendt gruffweligh Pestilentie ibland
seqq. oss / tu haffuer låtit dråpa wåra vnga Mån medh Swerd /
tu haff-

tu haffuer plågat oß medh Torko / Eeld och brand: Tu haffuer vmstört månge aff wåra Skep medh Storm och
Exod. 7. seqq. Owäder: Och likwel haffue wij oß icke vmwendt til tigh/ vthan medh then förstockade Pharao framhärdat i wåra
Esa. 5. 25. synder och ogudhachtige wesende. Therföre wender ey
Exod. 9. 27. heller ännu tin rettferdighe wredhe åter/ vthan tin hand är vthreckt öffuer oß/ och wårt K. Fädhernes Land. Tu åst rettferdigh/ män wij äre ogudhachtige / och bäre wåra
Bar. 1. 15. skam medh retto: Wij skemmes och blyes at vphäffua meer wår öghon til tigh / ty wår misgerning är worden
Esd. 9. 6. öffuer wårdt Hoffuudh/och wår skull är stoor vp til Himmelen. Dochlikwel HErre på tin ord / wele wij tröste-
Ebr. 4. 16. ligha framgå til tins Nådhes stool / at wij må få barm-
Dan. 9. 9. hertigheet/ och finna Nådhe för tigh. Ty når tigh är
Ezech.33.11. barmhertigheet och mykin förlåtelse: Tu haffuer ingen lust til thens ogudhachtigas Dödh/ vthan at han vmwender sigh ifrå sitt onda wesende och leffuer: Tu haffuer
Ioh. 3. 16. seqq. så elskat Werldenna / at tu haffuer vthgiffuit tin eenda Son/ på thet/ at hwar och en som Troor på honom/ skal

icke för-

icke förgåås / vthan få ewinnerligit Lijff: Tu haffuer
icke sendt tin Son i Werldena / at han skal Döma werl-
dena/ vthan på thet at Werlden skal warda saligh genom
Esa. 1. 18. honom. Tu haffuer sagt / at om wåra synder än wåre
blodhröda: Så skola the doch warda sniöhwita/ och om
the än wore såsom rosenferga/ så skola the doch warda så-
Esa. 64. 6. som een Ull. Tu äst jw wår Fadher / förbarma tigh doch
Psal. 103. 13. öffuer oß / såsom en Fadher förbarmar sigh öffuer sina
Esa. 64. 9. Barn. War icke förfast wredh / och tenck icke vppå syn-
Dan. 9. 15. dena ewinnerligha. Ah HErre / för alla tina rettfer-
digheet skull/ hålt vp aff tinne wredhe och grymheet öff-
Psal. 38. 2. uer wårt Land/ straffa oß icke i tinne wredhe / och [illegible]
Psal. 143. 2. oß icke i tinne grymheet: Gack icke til Doms medh oß/
Iob. 9. 3. ty för tigh warder ingen leffuande rettferdigh / tåckies
tigh trätta medh oß / så kunne wij icke swara tigh itt ord
Psal. 51. 1. 11. emoot tusende. Ah HErre/ wendt bort titt Ansichte ifrå
Apoc. 3. 5. wåra synder/ och affplana alla wåra missgerningar. Uth-
skrapa icke wåra Nampn aff Lijffzens book / och giff oß
Psal. 28. 4. icke effter wåra gerningar / och onda wesende: Giff oß

ickė effter wåra henders werck/ betala oß icke thet wij förtient haffue. Förlåt oß alla wåra synder / och hela alla wåra hemliga brister: Tenck icke på wåra vngdoms synder/ och wår öffuerträdelse: Men tenck vppå oß effter tina barmhertigheet / och tins Sons Jesu Christi förskyllan/ hwilken haffuer rensat wåra synder genom sigh/haffuer giffuit sigh vth för oß / och är försoningen för wåra synder/ icke allenast för wåra / vthan och för hela werldennes. Twå oß HErre / och gör oß rena i Lambsens blodh: Skapa i oß itt reent hierta/tagh bort vthu wårt Kiöt thet steenhiertat/ och giff oß itt Hierta aff Kiöt. Vpfyll oß medh een ny Anda/ och tagh icke tin H. Anda ifrå oß. Giff oß een stadigh Troo på tigh/ at wij måge wara trofaste in til dödhen/ vpfyll thet som fattas i wåra swaga troo. Bewara oß/ at wij icke synde här effter / vthan låtom aff thet onda och görom thet godha. Gör oß reena aff all köttens och andans besmittelse / at wij må ärliga wandra här i werldenne såsom liwsens Barn / altidh görandes sådana frucht/ som een sann boot och bättring tilhörer/

Psal. 103. 3.
Psal. 19. 15.
Psal. 25. 7.
Heb. 1. 3.
Gal. 2. 20.
1. Ioh. 2. 2.
Esa. 1. 16.
Apoc. 1. 17.
Psal. 5. 12.
Ezech. 36. 26.
Psal. 51. 13.
1. Theß. 3. 10.
Apoc. 2. 10.
Ioh. 5. 14.
Psal. 37. 27.
2. Cor. 7. 1.
Rom. 13. 13.
Matth. 3. 8.

Phil. 2. 12. hörer / och skaffa medh fruchtan och bäffuan / at wij måge
salighe warda i Christo Jesu wårom HErra.
Phil. 1. 3. seqq. Sedan tacke wij tigh K. Himmelske Fadher / at wij
åre deelachtige wordne i tit H. ord / Sacramenter / och
Ios. 24. 2. Euangelio / här vthi wårt K. Fädhernesland. Wij tie-
Matth. 15.8.9. ne nu icke affgudhom / såsom foordom wåre Fädher: Wij
tiene tigh icke nu fåfengt effter Menniskiors bodh och
Ioh. 1. 41. stadgar: Vthan wij haffue nu funnit Messiam: Mör-
1. Ioh. 2. 8. ket är nu förgånget / och thet sanna Liwset lyser. Wij
Eph. 2. 19. åre nu vpbygde på Apostlarnars och Propheternars
grund / ther tin son Jesus Christus öffuerste hörnestenen
Matth. 16 18. är: Wåre församblingar åre nu bygde på itt sådant hel-
lebergh / at helwetes portar skola icke warda them öffuer-
Psal. 119. 156. mechtige. Ah HErre Gudh / huru stoor är tin barm-
Psal. 147. 20. hertigheet emoot oss? Så gör tu icke allom Menniskiom /
ey heller låter them weta tina retter. Salige åro the ö-
Luc. 10. 24. ghon / som see thet wij seem / och the öron som höra thet
Deut. 4. 31. wij hörom. Wij bidhie tigh barmhertige Gudh igenom
Eph. 5. 25. Jesum Christum tin Son / som haffuer elskat församblin-

Esa. 27. 3. gen/ och vthgiffuit sigh sielff för henne / at tu wille bewa-
Mich. 7. 14. ra tin Christeligha Kyrckio i hela werldenne / watna och
Ioh. 17. 17. födha henne medh titt H. ord / och werdige Sacramen-
Psal 119. 105. ter. Helga oß/ HErre/ i tinne sanning/ titt taal är san-
Act. 2. 47. ning/ och titt ord är wåra fötters lychta / och itt liws på
Deut. 1 11. wårom wägom. Föröök tin Församling hwar dagh / och
Act. 19. 20. gör henne såsom stiernas taal på Himmelen medh mong
Col. 3. 16. tusend Menniskior meer och meer: Welsigne henne/ at
Psal. 103. 17. titt ord må tilwexa / och rijkeliga boo ibland oß / in til
Psal. 145 4. Barnabarn och slechte ifrå slechte til ewighetidh. At thet
Esa. 9. 1. arma folcket/ som ännu i Mörkret wandrar / må see titt
Esa. 35. 5. Liws/ the blindas ögon warda vpläten / the döfwas ö-
2. Cor. 6. 14. ron öpnat/ och icke lengre dragha vthi ook medh the o-
seqq. trogna/ vthan at tu wille vndfå them i tin församling/
och wara them för Fadher / och the wara tine Söner och
Esa. 66. 23. Döttrar/ på thet at alt Kött må komma til at tilbidhia för
Cap. 52. 10. tigh / och alle werldennes endar see tina salighet. Be-
wara och K. Fadher tina Christenheet i thesse onda yter-
Ier. 51. 10. sta tijdher / för Diefflulen och alt hans anhang: Tagh

wara

wara vppå henne såsom en Heerde på sin hiord: Frelsa
Ier. 15, 20, seqq. henne vthu the hóghmodigas hand/ och fórlossa henne
vthu Tyranners hand: War henne til en fast Koppar
Apoc. 20, 7. Mwr emoot Gog och Magog/ och alla helwetes portar/
at når the emoot henne strÿdha/ the måge doch intet fór=
Apoc. 16, 19. seqq. må. Låt och then stoora Babilon komma i åminnelse fór
tigh HErre/ at tu wille giffua henne Kalken aff tinne
Apoc. 14, 8. grymma wredhes wÿn/ och hon må falla / som nu så len=
ge haffuer dricko giffuit många Menniskior aff wredhen=
Ier. 50, 29. nes wÿn sins bolerÿs. Wedergell henne såsom hon fór=
tient haffuer/ lÿka som hon giordt haffuer / så gór henne
2. Thess. 2, 4. igen/ ty hon haffuer hogmodeliga handlat emoot tigh/
och vphåffuet sigh óffuer alt thet Gudh eller Gudztienst
kallas. Giff nådhena o Gudh/ at titt arme Folk som ännu
Apoc. 18, 4. vthi thenna Babilon leffuer / må gå vth ifrå henne/ at
thet icke deelachtigt warder i hennes synder / och at thet
Psal. 28, 9. icke får någhot aff hennes plåghor. Hielp och oss och wå=
ra grannar/ och welsigna titt arff/ at wÿ måghe bliffua
stadighe vthi ena sanna troo / emoot allahanda anfecht=

 ningar/

Act. 2. 42. ningar/ ståndandes vthi Apostlarnas lärdom / och i tine
H. Sacramenters deelachtigheet / och dagelige böner/
Iac. 1. 22. och icke allenast wara tins ordz hörare / vthan och görare
Gal. 4. 6. genom tins H. Andas nådige hielp och bijstånd.
Rom. 10.14. Och effter K. Himmelske Fadher / wij kunne icke
höra och förstå titt H. ord vthan predicare / så bidhie wij
Luc. 10. 2. tigh som är sådennes HErre / at tu wille vthsenda trogne
Ier. 3. 15. arbetare i tina sädh: Tu wille giffua oss Kyrkioheerdar
Ier. 23. 4. effter titt hierta/ the oss födha skole medh lärdom och wijß-
2. Tim. 3. 15. heet. Sett sådana heerdar öffuer oss/ som aff barndom haff-
Syr. 18. 19. ua kunnet then helgha Scrifft/och först sielffue något gott
Esa. 50. 4. lärdt/ för än the andra willie lära. Giff them een lärd
2.Tim. 2. 15. tungo / at the måge rett tala och vthdeela sanningenes
Act. 20. 27. ord/ och icke försuma / medh mindre the förkunna oss alt
Col. 4. 3. titt rådh om wåra ewiga siälars saligheet. Vplåt them
2. Tim. 1. 13. ordzens dör/ til at tala Christi hemligheet / såsom them
bör at tala/ hållandes sigh aldeles effter the helsosamma
ordz efftersyyn/ som tu them vthi tin H. Scrifft föreskriff-
Esa. 59. 21. uit haffuer. Låt icke tin H. Anda / och tin ord wijka ifrå

2.Cor. 2. 17. theras munn / at the icke warda såsom månge / the ther
Rom. 15. 20. förfalska titt ord / vthan aff reenheet beflijta sigh at predi-
1. Tim. 1. 4. ca Euangelium / ingen acht giffuandes på fabeler och an-
nat sådant som åstadh kommer spörsmål / meer än förbät-
Tit. 1. 9. tring til tigh i troone / vthan hållandes sigh widh titt ord /
som wijst är / och lära kan / på thet the måghe mechtige
wara at förmana genom helsosam lärdom och öffuerwin-
Tit. 3. 10. na them som ther emoot säija. Bewara oss HErre för alla
Matth. 7. 15. ketteriska Menniskior / och falska Propheter / som kom-
ma til oss i Fårakläder / och äre doch inwertes glupande
Act. 2. 17. Vlffuar. Vthgiut aff tinom anda öffuer tina tienare / at
1. Pet. 5. 3. the må födha Christi hiord / och haffua acht på honom / icke
seqq. nödige / vthan sielfwiliande / icke för slem winning skull /
vthan aff en godh wilia / icke såsom Herrar öffuer sitt folck /
2. Cor. 6. 3. vthan wara hiordenom til efftterdömelse: Icke giffuan-
seqq. des någrom i någon motto förargelse / på thet theras em-
bete må ostraffat bliffua / vthan i all ting bewijsa sigh så-
som Gudz tienare / hållandes vppå / i tijdh och i otidh /
2. Tim. 4. 2. straffa / truga / förmana / medh all sachtmodigheet och

lärdom /

Ezech. 3. 17. lärdom/ såsom rette wechtare i tin församling bör/ the
ther waka skole öffuer wåra siälar / och rekenskap göra.
Ebr. 13. 17. Hielp them HErre/ at the måge wandra såsom tilbörligit
Eph. 4. 1. är/ i then kallelse ther the vthi kallade äre medh alla ödh=
seqq. miukt och sachtmodigheet / winleggiandes sigh at hålla
1. Cor. 1. 10. Andans eenigheet vthi itt sinne och eenne mening. At the
1. Tim. 3. 2. måghe wara Ostraffelige/ Wakande/ Nöchter/ Sidughe/
seqq. Lärachtige/ Tuchtige/ Rettwijse/ Helige / Ryske / inge
Tit. 1. 8. Drinckare/ icke Snijkne/icke Trättosamme/ icke Girige/icke
1. Cor. 9. 26. Stolte eller Högferdige/på thet the icke Predica androm/
Tit. 2. 3. och warde sielffne straffelige: vthan vthi al ting stella sigh
sielffue för een efftersyyn för åhörerna til goda gerningar/
medh oförfalskat lärdom / medh ärligit Leffuerne medh
1. Pet. 5. 4. Helsosam och ostraffeligh ord. På thet the sedhan/ tå öff=
uerste Heerden tin son Jesus Christus vppenbar warder/
Deut. 18. 19. måge vndfå herligheetennes oförwanskelige Krono. Be=
redh och wåra hierta K. Fadher/ at wij måge medh frögd
1. Thess. 2. 13. annamma ordet/som the i titt Nampn tala/och annamme
thet icke såsom Menniskiors ord/vthan (såsom thet san=

nerligen

Matth.13. 23. nerligen år) som titt ord/ och båra thez frucht allom trog=
1.Theff.1. 7. nom til efterdömelse.

Wijdare så bidhie wij tigh barmhertige Fadher at tu
Ezech. 39. 29. wille vthgiuta tin helge Anda/ och tina welsignelse vppå
Dan. 8. 25. wår allernådigeste Konung och Drottning. Tu som år en
Apoc. 17. 14. HErre öffuer alla HErrar/en Förste öffuer alla Förstar/
Exod. 36. 1. och en Konung öffuer alla Konungar/giff wårom Konung
1. Reg. 3. 9. wijsheet och förstånd til at Döma och Regera titt Folck/
och förstå hwadh Gott och Ondt år. War medh honom o
2.Reg.18. 6. HErre/at han må altijdh hålla sigh in til tigh såsom His=
Iof. 1. 7. kia/icke wijke ifrå tin Bodh och wilia/ antingen på högro
2. Reg. 12. 2. sidhon eller then wenstro / vthan göra thet rett år / och
Esa. 49. 23. thet tigh wål behagar såsom Joas / och i synnerheet wara
2.Par.19. 7. tins H. Församblingz Skaffare / och H. Mtz. elskelighe K.
Prov. 20. 28. Hußfrw hennes Amma. Låt tin früchtan altidh wara når
Esa. 27. 3. them Fromheet och sanferdigheet beware them. Beware
Psal. 17. 8. them HErre Dagh och Natt / beware them såsom en ögo=
Psal. 91. 11. nasteen/ beskerma them vnder tina wingars skugga: Be=
seqq. fall tinom Englom om them/ at the skola bewara them på

allom sinom wägom/at the skola bära them på händerna/
Psal. 41. 3. at the icke stöte sina fötter emoot stenen. Bewara them
HErre/och halt them i lijffue/och låt them gå wål på Jor=
Psal. 61. 7. denne: Gif them helsa och sundheet/ och itt longt Lijff/
Esa. 35. 1. at theras åår må wara ifrå slechte til slechte: At the må
2. Sam. 3. 21. blomstras och frögdas i all lust och glädie / och regera sitt
Luc. 1. 75. Land och Folck aldeles såsom theras Siäl thet begårar
Deut. 12. 10. vthi all heligheet och rettferdigheet i alla sina lijffzdagar.
Psal. 122. 7. Låt them få roo för alla sina Fiendar om kring sigh/at the
Psal. 121. 8. måghe trygge boo: Låt fridh wara innan theras mwrar/
Exod. 23. 25. och lycka i theras Palatz: Bewara them för alt ondt och
Exod. 15. 3. tagh alla kranckheet ifrå them. O HErre Gudh Zebaoth/
Psal. 24. 8. som år then rette Krigzmannen / och en starck mechtigh
Psal. 47. 12. HErre i strijdh / war medh wår Konung ehwar han år/
Exod. 14. 25. war hans beskydd / strijdh för honom emoot alla hans
Psal. 18. 35. fiender/ låt hans hand strijdha/ welsigna honom i alt thet
Deut. 23. 20. han företager / och gif honom lycko och seger til Watn
1. Macc. 8. 23. och Land emoot alla hans fiender. Bewara och HErre
H. K. Mz. och hela Rickzens Adle och wålborne Råd=

Herrar/

Psal. 121. 7. Herrar / Domare / och Befalningzmän i Städer och på
Iob. 29. 14. Landzbygden ifrå alt ondt både til Lijff och Siäl. Låt
Deut. 16. 18. seqq. them wara ikläddde rettferdigheet såsom en Kiortel/ och
fara effter thet rett är/ icke böya retten / ingen person an-
see/ eller mutor taga/ vthan giffua godh helsosam Rådh/
Exod. 18. 21. och Döma Folcket medh rettom Doom / såsom redelighe/
Gudhfruchtige/ Sanferdige Män ägner och bör. Bewa-
ra o HErre Krigzfolcket / hwar the stadde äre / styrck
them/ at the måge troligen och Manligen affhålla alla
Amos. 4. 9. seqq. Fiender ifrå wåra Grentzer. Bewara och Richsens
Skipsflotta för storm och owäder/ och allahanda farlig-
Ier. 50. 22. heeter. Och effter nu K. Himmelske Fadher / är itt stort
Gen. 14. 8. Krigsroop i alla Länder och stoor jemmer : Konnungar-
Esa. 19. 2. na rusta sigh til at strijdha / och thet ene rijket setter sigh
Rom. 15. 33. emoot thet andra/ then ene Stadhen emoot then andra :
Psal. 46. 10. Så bidhie wij tigh O fridzens Gudh/ tu som örligh stil-
1. Macc. 8. 23. ler i hela werldenne/ at tu wille bewara oss för örligh och
Esa. 14. 7. wåra Fiender/ at wårt Land må doch en gång haffua roo/
och wara stilla/ och frögda sigh i tin fruchtan. Ah HErre

Psal. 80. 5. seqq. Gudh Zebaoth/ huru lenge wilt tu wredh wara öffuer tins Folcks bööõ? Tu spyjsar ost medh tårars Brödh/ och skencker oss itt stoort mått fult medh Tårar: Tu låter wåra grannar banna oss/ och wåra Fiender bespotta oss.

Psal. 39. 12. Ah HErre Zebaoth tröst oss doch/ och wendt tina Krigzplågo ifrå oss/ ty wij äre försmechtade för tinne Handz

Esa. 10. 25. straff. Låt doch ogunsten och tin wredhe öffuer wåra syn-

Psal. 147. 14. der få enda/och skaffa wårom Grentzom en gång en önske-

2. Theff.3.16. ligh och en bestendigh Fridh/ i allahanda motto/ at wij

Luc. 1. 74. frelste vthu wåra owenners hand/ måge tigh tiena vthan

1, Tim. 2, 2. fruchtan i heligheet och rettferdigheet/ och leffua vthi itt roligit och stilla Leffuerne i all Gudhachtigheet och årligheet i alla wåra Lijffzdaghar.

Psal. 42. 2. Til thet yttersta/ så rope wij til tigh o HErre/tu wil-

Col. 1. 10. le bewara oss alla inbyrdes/ at wij måge wandra werdeliga tigh til behagh/ och wara fruchtsamme i alla godha gerningar/och öffuer all ting nöchter och wakande/ty wår

1. Pet. 5. 8. Andelige fiende Dieffuulen gåår om kring såsom itt rytande Leyon/ och söker hwem han vpsluka må. Hielp oss

o Gudh

1. Pet. 5. 5. o Gudh at stå honom emoot stadighe i tronne. Giff oß itt
Luc. 12. 42. ödmiukt hierta hwar emoot annan: Giff trogne och snel-
Eph. 6. 4. le Hwßfädher vthi wårt Land / the sijna Barn vpfödha
Deut. 30. 9. medh tucht och HErrans fruchtan. Giff oß lycko i alt
Matth. 6. 11. wårt förehaffuande: Giff oß i dagh wårt dageliga brödh:
Iud. 17. 10. Giff oß årligha wår födho. Welsigna oß i alla wåra hen-
Deut. 2. 7. ders gerningar / i wår lijffz frucht / i wår booscaps frucht /
Deut. 30. 9. i wår landz frucht / at thet må komma oß til godho. Giff
Deut. 31. 14. wår lande Regn i sinom tidh / at wij måge inberga wår
seqq. Sådh / wårt wijn / och wåra Olio: Giff wårom Booskap
gråås på wår marck: Giff oß arlaregn och serlaregn i ret-
Ier. 5. 24. tom tidh / och bewara oß åårs wexten troliga och årliga /
Ier. 14. 13. at ingen dyyr tidh må når oß bliffua. Welsigna och vp-
Gen. 1. 21. fyl haffzens Watn medh fiskar / och foglarna och allahan-
da leffuandes och kråkandes Diwr föröke sigh på Jordeu-
Iob. 28. 1. ne. Welsigna wår Jord / at Silffret må haffua sin gång /
seqq. och Gullet aff henne werkas: At man må taga Jern vth-
aff Jordenne / och vthaff stenar medh ymnigheet smelta
Exod. 23. 25. Koppar, Tagh bort allahanda kranckheet ifrå oß: Be-

 wara

Psal. 91. 6. wara oß Nat och Dagh för Pestilentie / och annor skade-
Syr. 11. 21. ligh siwko / blijff medh allom them / som vthi theras kallel-
Gen. 28. 20. se wandra / och förwara them på then wäghen som the
reesa / och föör them medh fridh åter hem igen. Hielp
Iob. 29. 12. then fattiga som ropar til tigh / och then Fadherlösa som
seqq. ingen hielpare haffuer. War thens blindas Ögha / och
thens haltas Foot: War the fattigas Fadher / och tröstaåkiones hierta.
Syr. 4. 9. ånkiones hierta. Hielp honom som öffuerwåld skeer ifrå
Esa. 52. 2. then honom orett gör: Giff lööß oskyldige fångar: Hug-
Ier. 31. 13. swala alla sörjande / och förwandla theras ångest i glädhe /
och trösta them / och frögda them effter theras bedröffuel-
1. Pet. 5. 7. se. Wij kasta alla wåra vmsorgh på tigh o HErre / ty tu
Deut. 11. 12. haffuer vmsorg om oß. Låt tigh wårda om wårt land /
tina Öghon see ther altidh vppå / ifrå begynnelsen på året
Deut. 28. 2. in til endan: At alla tina welsignelser må komma öffuer
sepq. wårt land / och drabba på oß: At wij må wara welsigna-
de vthi Stadenom: Welsignade på Akrenom: At wel-
signat må wara wår Lijffzfrucht / wår Landzfrucht / och
fruchten aff wårom Booscap / Fruchten aff wårt fåå / Fruch-

ten aff wår Fäår. Welsignat må wara wår Brödkorg/
och wåra öffuerleeffuor. At wij måge wara welsignade
Ebr. 13. 21. når wij ingå: Welsignade når wij vthgåå. O HErre
Gudh/gör oß skickeliga vthi alt gott werck/ til at göra tin
H. wilia/och skaffe vthi oss hwadh tigh teckeligit år/genom
Luc. 24. 29. Jesum Christum tin eenda sonn wår HErra. Och i synner-
Ebr. 10.37. heet K. Fadher/bidie wij tigh/effter thet nu fast lijdher åt
Matth. 25. Afftonen/och ån nu en liten tidh år/ til thez kommer then
Luc. 17. 13. som koma skal/til at döma lefwandes och dödha. Så war-
Luc. 21. 36. kunna tigh öffuer oss/och giff nådhena/at wij måge waka/
1. Pet. 4. 7. och bidia/och altidh wara nychtere/haffuan des wåra liws
Luc. 12. 35. altidh brinnande / och wara the Menniskiorlijka som da-
1. Ioh. 4. 17. geliga wenta sin Herra. Låt oss haffua en förtröstning til
Apoc. 20. 15. tigh på Domedagh: Låt wåra Nampn finnas scriffuen i
vers. 12. lijffzens Book/ når the dödha stora och små / skola stå i tin
åsyyn/ och bökerna warda vplåtne/ och Menniskiorna dö-
Sap. 7. 1. mas/effter som scriffuit år i bökerna/ effter theras gernin-
Heb. 13. 14. gar. J medler tidh/o HErre / effter wij åre och dödelige
Menniskior såsom alle andre / och haffue håt i werldenne

ingen

ingen warachtigh stadh/ så lär oss doch betänckia/at wij dö
Psal. 90. 12. måste/och ehwadh wij göre/altidh tenckie vppå endan/ så
Syr. 7. 39. göre wij aldrigh illa. Giff oss en saligh dödhstund/när wij
Syr. 1. 13. döö måste: Blijff när oß i yttersta nödenne och på endelych-
Psal. 73. 26. tenne. Ty när wij nu tigh haffue/så fråghe wij effter Him-
seqq. mel och Jord intet/om oß än Kropp och Siäl försmech-
tade/så äst tu doch Gudh altidh wårs hiertas tröst/och wår
Dan. 12. 2. deel Och sådan wij haffue soffuit vnder Jordenne/ så vp-
Apoc. 21. 2. wäck oss o HErre/vthi the rettferdigas vpståndelse/til itt
Esa. 35. 10. ewigt lijff/til thet nyia helga Jerusalem/ther ewigh frögd
Esa. 66. 18. skal wara öffuer wårt hoffuudh / ther wij skole fåå lust och
1. Cor. 13. 12. glädie / och see tina herligheet / Ansichte emoot Ansichte/
Psal. 84. 5. och loffua tigh til ewig tidh / medh alla H. Englar/ siun-
Apoc. 4. 8. gandes: Heligh/ Heligh/ Heligh är HErren Gudh then
V. 10. ther leffuer ifrå ewigheet til ewigheet. Hör tina Tienares
Dan. 9. 17. böön/ o Gudh / och war miskundsam öffuer titt Folck för
tins sons Jesu Christi förtienst och förskyllan skul/hwil-
1. Tim. 1. 17. kom medh tigh/ och them H. Anda ware
loff/ prijß/ och ära i ewigheet/
Amen.